MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

MÉMOIRES DE L'INSTITUT FRANÇAIS DU CAIRE
TOME LXXV

LE LIVRE DES PORTES

II

TEXTE

(2e FASCICULE)

5e

PAR

ALEXANDRE PIANKOFF

LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1962

LE
LIVRE DES PORTES

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

MÉMOIRES DE L'INSTITUT FRANÇAIS DU CAIRE

TOME LXXV

LE
LIVRE DES PORTES
II

TEXTE

(2e FASCICULE)

PAR

ALEXANDRE PIANKOFF

LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1962

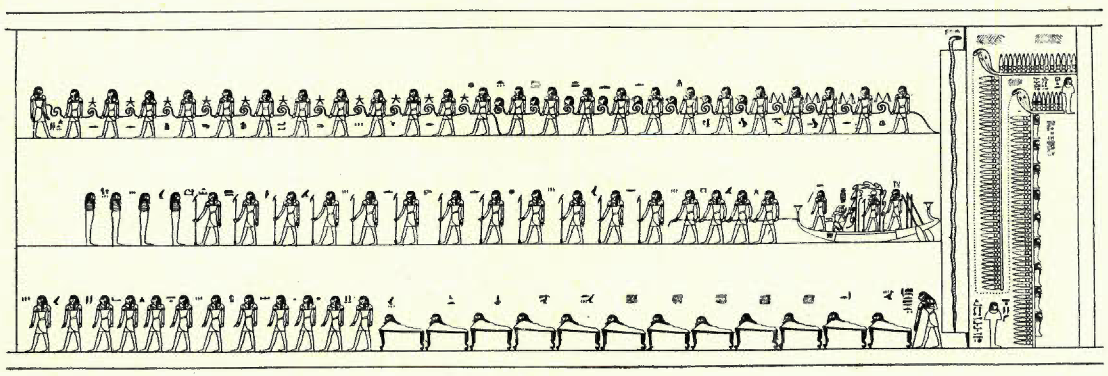


Fig. 1.

VIIE DIVISION.

La VIIe Division du *Livre des Portes* est conservée sur quatre monuments royaux.

S.Is. : *Séti Ier, sarcophage*, à l'extérieur, côté gauche, sur les fragments du couvercle.

O. : *Osireion* (Ménephtah), corridor d'entrée, paroi droite (fig. 1).

M.s.I : *Ménephtah*, couvercle du *sarcophage extérieur* (à l'intérieur du couvercle).

R.VI : *Ramsès VI*, tombe, corridor C[1].

S.Is. : Pylône et battant, trois registres. Les figures et les signes sont orientés vers la gauche (←•).

O. : Pylône et battant, trois registres. Les figures sont orientées ←•, les signes •→.

M.s.I : Pas de Pylône ni de battant. Trois registres. Orientation ←•.

R.VI : Pylône et battant, trois registres. Figures et texte •→.

REGISTRE DE LA BARQUE.

Le dieu criocéphale est halé par quatre divinités. Le naos du dieu est enveloppé par le serpent Mehen. Dans **O.** le roi est représenté à genoux devant le naos. A l'avant et à l'arrière se tiennent debout Sia et Heka (**O.** et **R.VI**). Les haleurs sont précédés par une théorie de dieux qui portent chacun le sceptre 𓌀 et le signe ☥ (**S.Is.** et **O.** Dans **R.VI** ils ne portent que le sceptre).

[1] B. Porter and R. L. B. Moss, I. *The Theban Necropolis*, p. 14, plan II. La VIIe Division est publiée par Lefébure, *Les Hypogées royaux à Thèbes*, pls. 32-34. Les textes ont été collationnés sur place.

Dans **O.** ce groupe se dirige (←—•) vers quatre momies debout qui regardent du côté de la barque (•—→). Dans **S.Is.** et **R.VI** les quatre momies sont orientées dans le sens du mouvement de toutes les figures du registre (**S.Is.** ←—• ; **R.VI** •—→).

REGISTRE SUPÉRIEUR.

Très fragmentaire dans **S.Is.** et **O.**, seul la version de **R.VI** est complète. Un groupe de 12 personnages porte une corde avec 12 replis. Des 4 premiers replis surgissent ⋀⋀, des 4 suivants — des têtes de faucons, enfin des 4 derniers — des têtes humaines. Un autre groupe de 12 porte un serpent. Au-dessus de ses 12 replis sont 12 étoiles. Dans **M.s.I** il n'y a pas de serpent mais seulement 10 étoiles. Ce groupe se dirige vers un personnage qui vient à sa rencontre (**R.VI** ←—•).

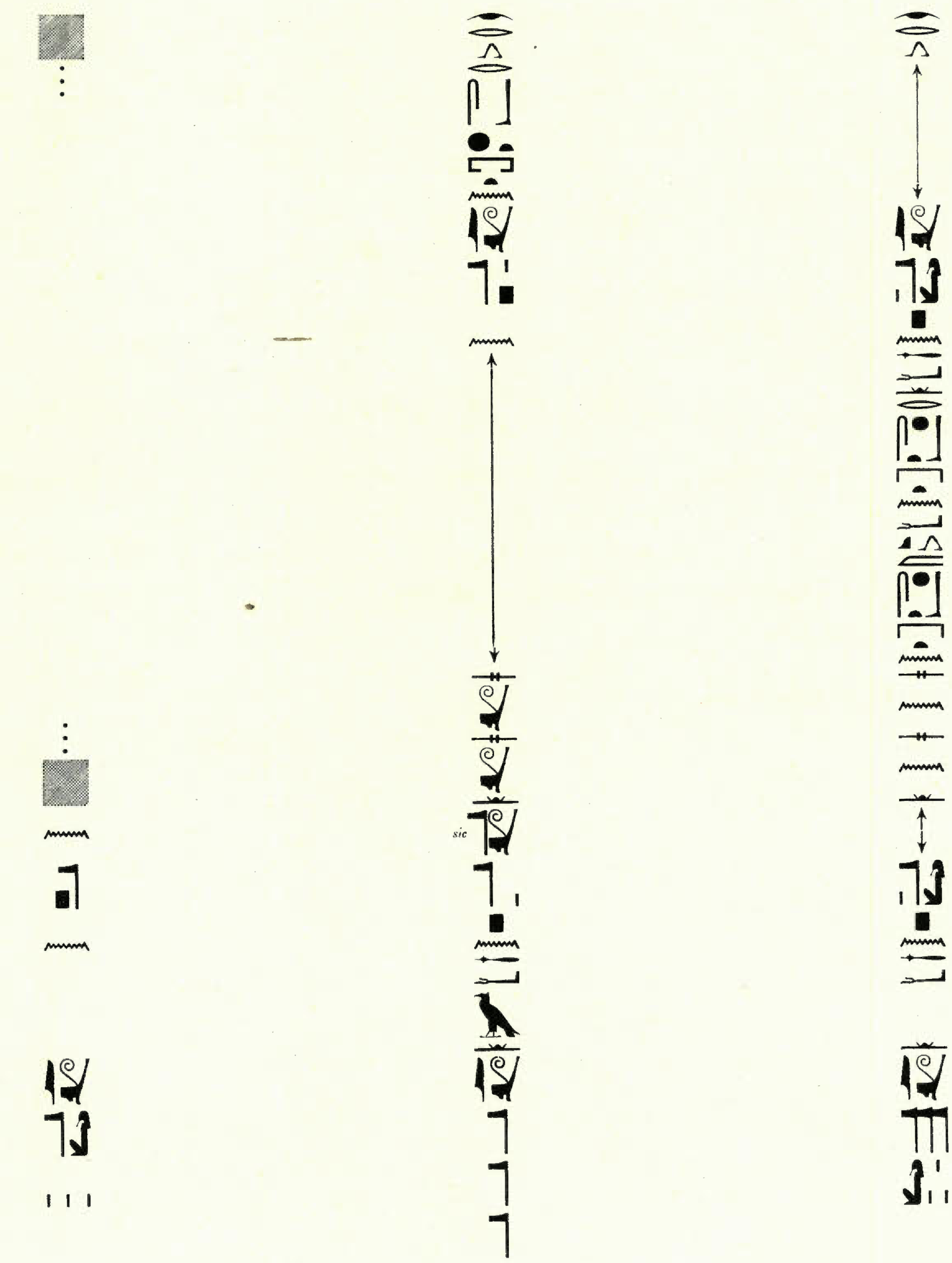
REGISTRE INFÉRIEUR.

Un dieu Imen-chetaou, appuyé sur un bâton, s'adresse à 12 personnages qui se soulevent sur leurs couches (**O.** ←—•). Devant eux marchent 12 autres personnages. Sur les fragments du **S.Is.** il ne reste que le début du registre : le dieu Imen-chetaou et six personnages sur des couches. Dans **R.VI** le premier groupe a disparu.

La VIIe Division est gravée, seule celle dans **O.** est peinte.

INTRODUCTION.

← S.Is. → O. → R.VI



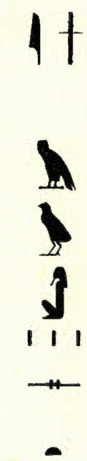
← S.Is.



→ O.



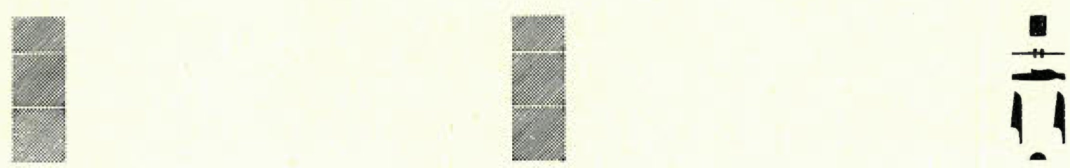
→ R.VI



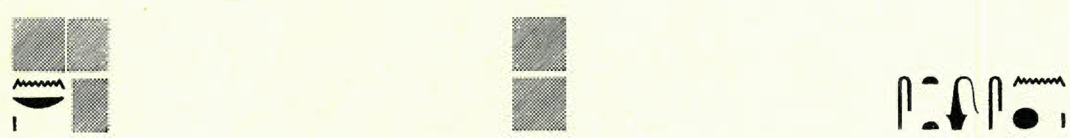
PORTE.

NOM DE LA PORTE.

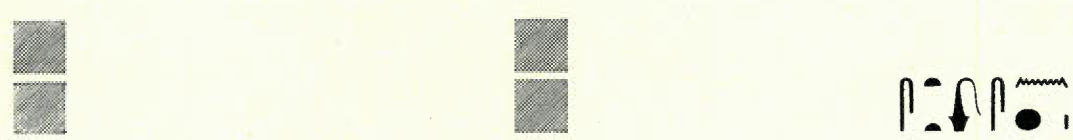
← S.Is. → O. ← R.VI



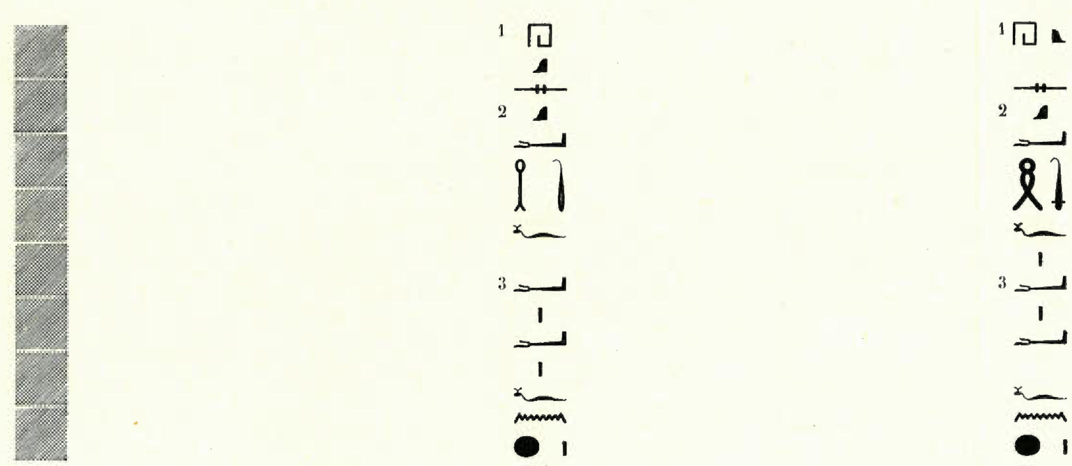
LÉGENDE DE L'URAEUS SUPÉRIEURE.



LÉGENDE DE L'URAEUS INFÉRIEURE.

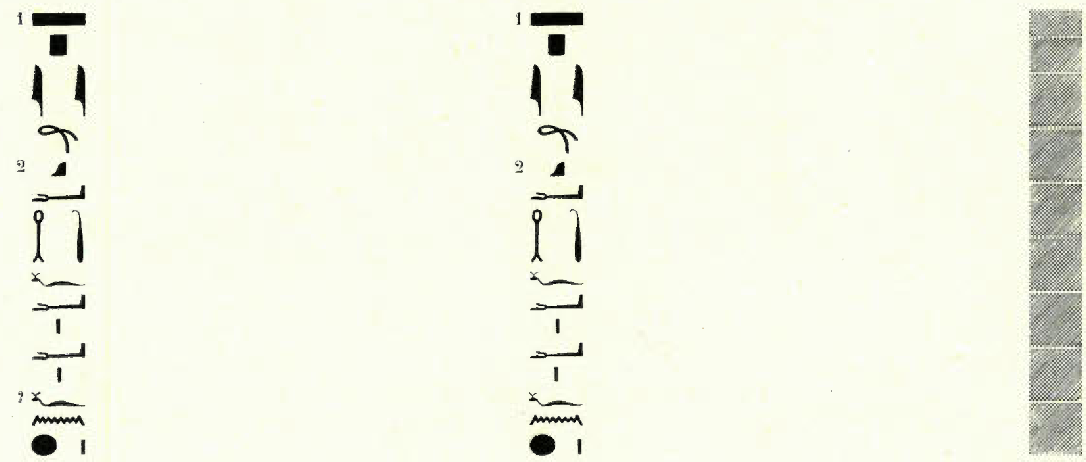


GARDIEN SUPÉRIEUR.



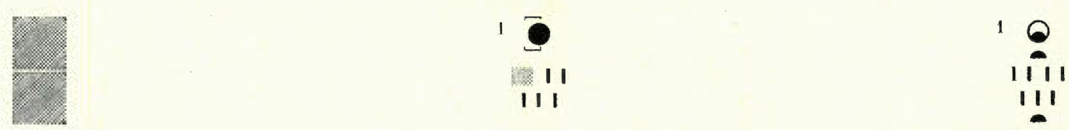
GARDIEN INFÉRIEUR.

→ S.Is. → O. ← R.VI

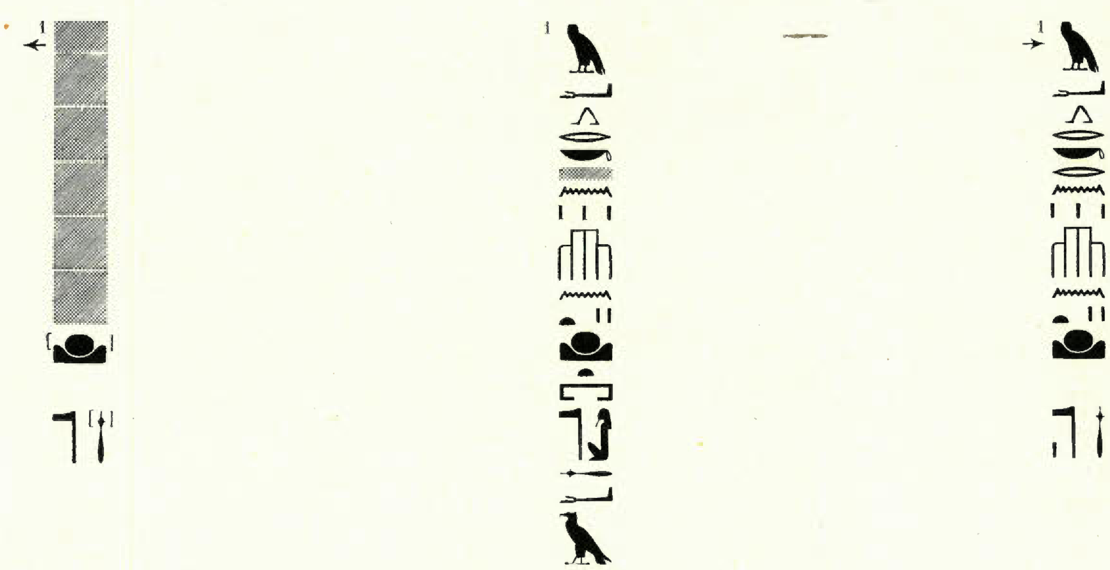


DIVINITÉS PLACÉES L'UNE AU-DESSUS DE L'AUTRE.

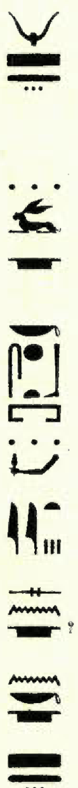
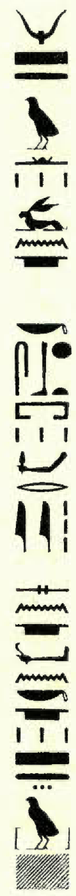
LÉGENDE.



TEXTE.

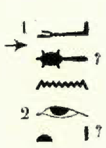
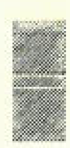
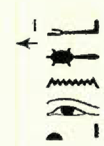


← S.Is. | → O. | → R.VI

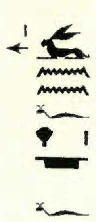
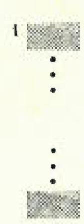
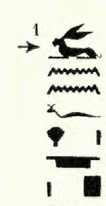




BATTANT.

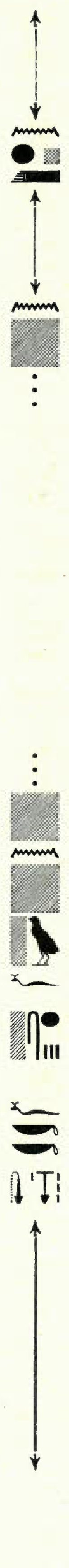
NOM DU SERPENT.

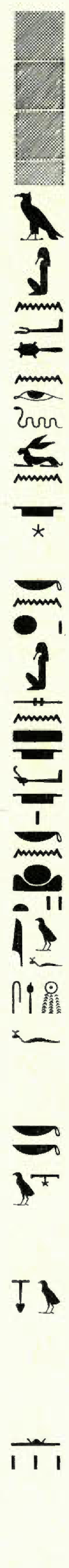
TEXTE.

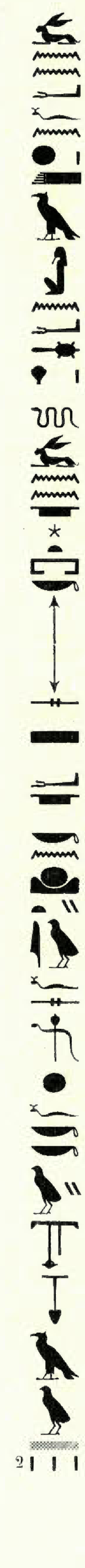
← S.Is.



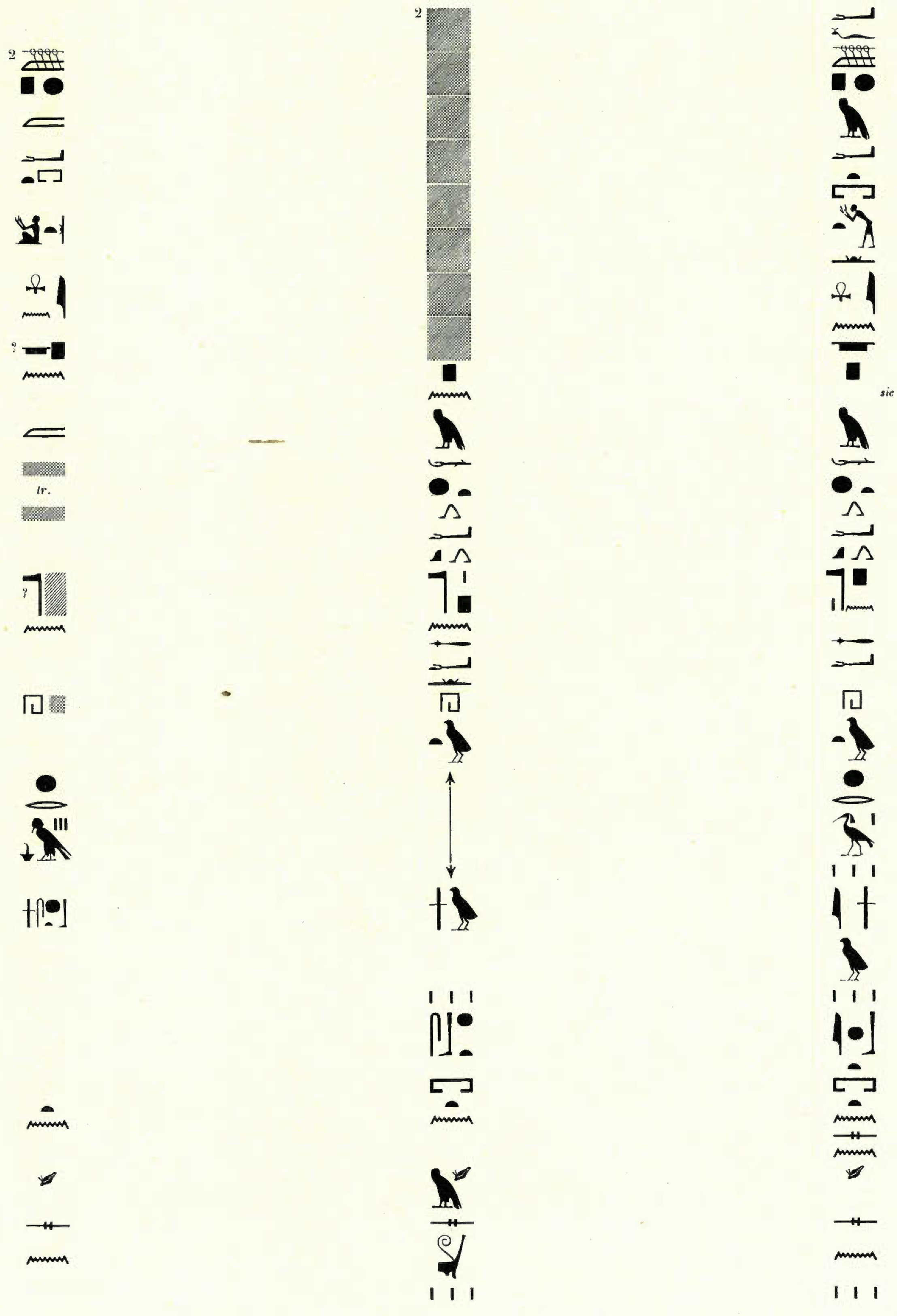
→ O.



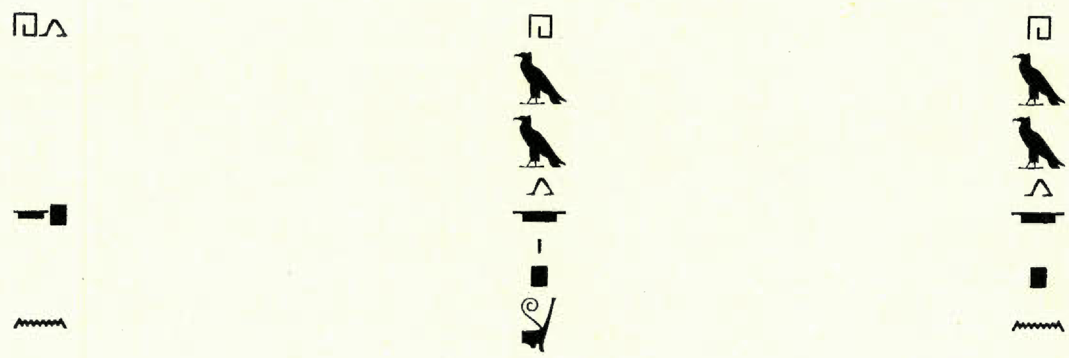
→ R.VI



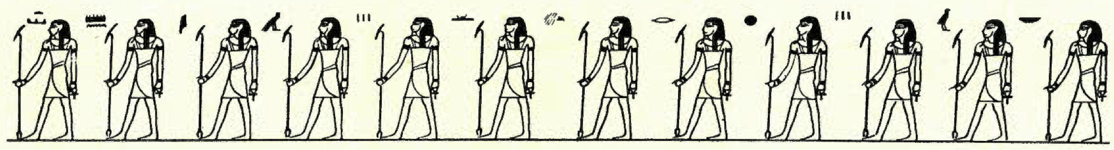
← S.Is. → O. → R.VI



← S.Is. | → O. | → R.VI



REGISTRE DE LA BARQUE.



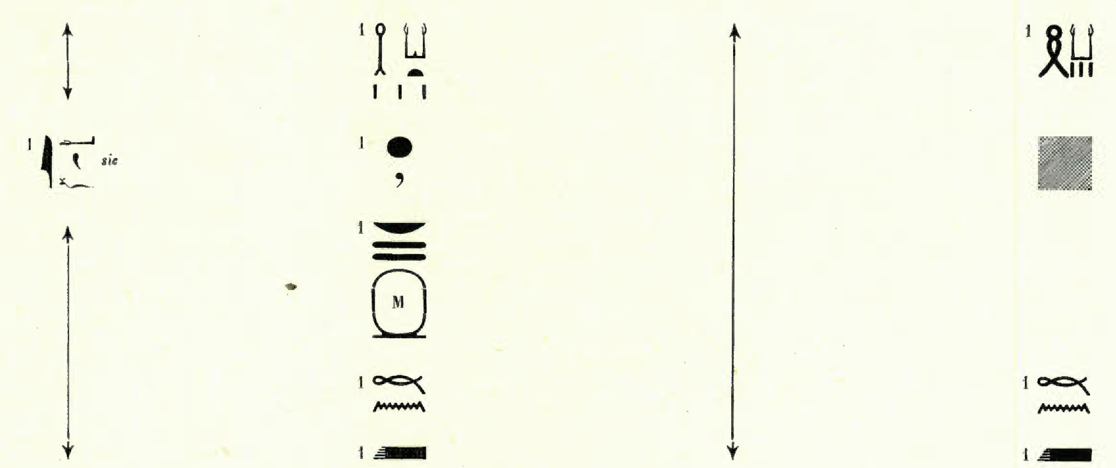
VII[e] Division. Registre de la barque, 1[re] Figure.

(Osireion).

LÉGENDES.

SUR LA BARQUE.

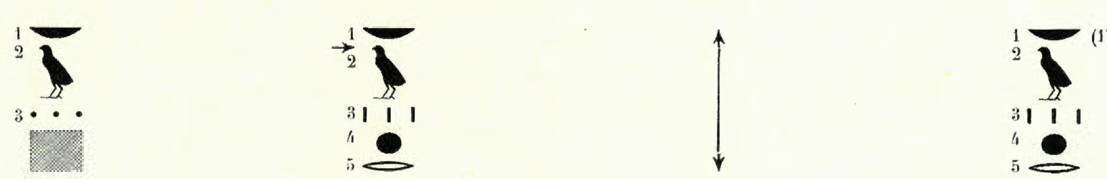
← S.Is. | ← O. | M.s.I | → R.VI



HALEURS.

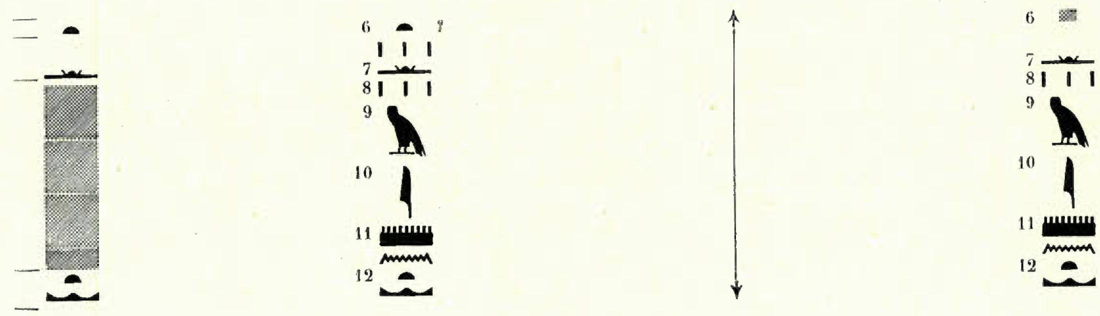


12 DIEUX DEVANT LES HALEURS.

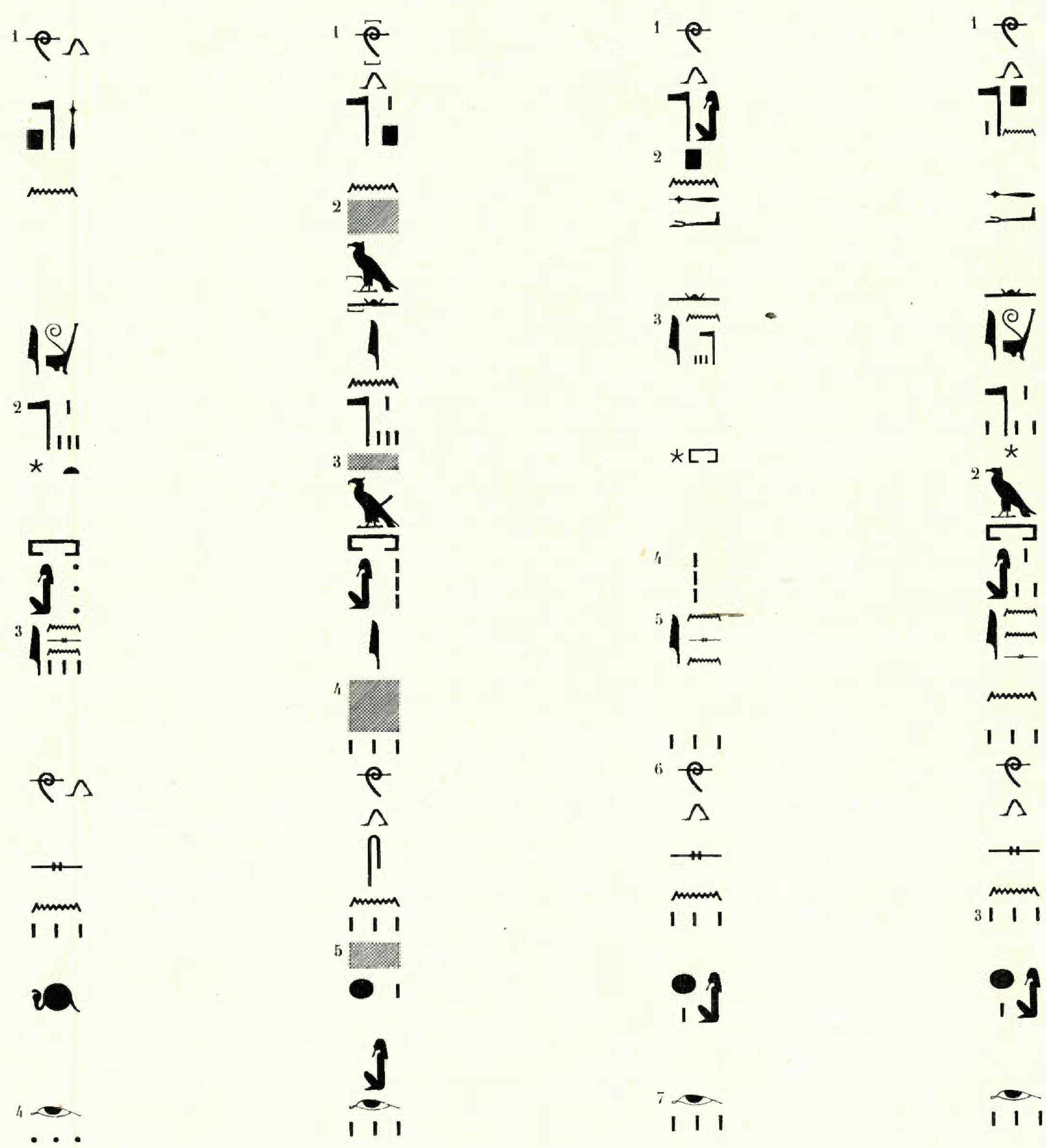


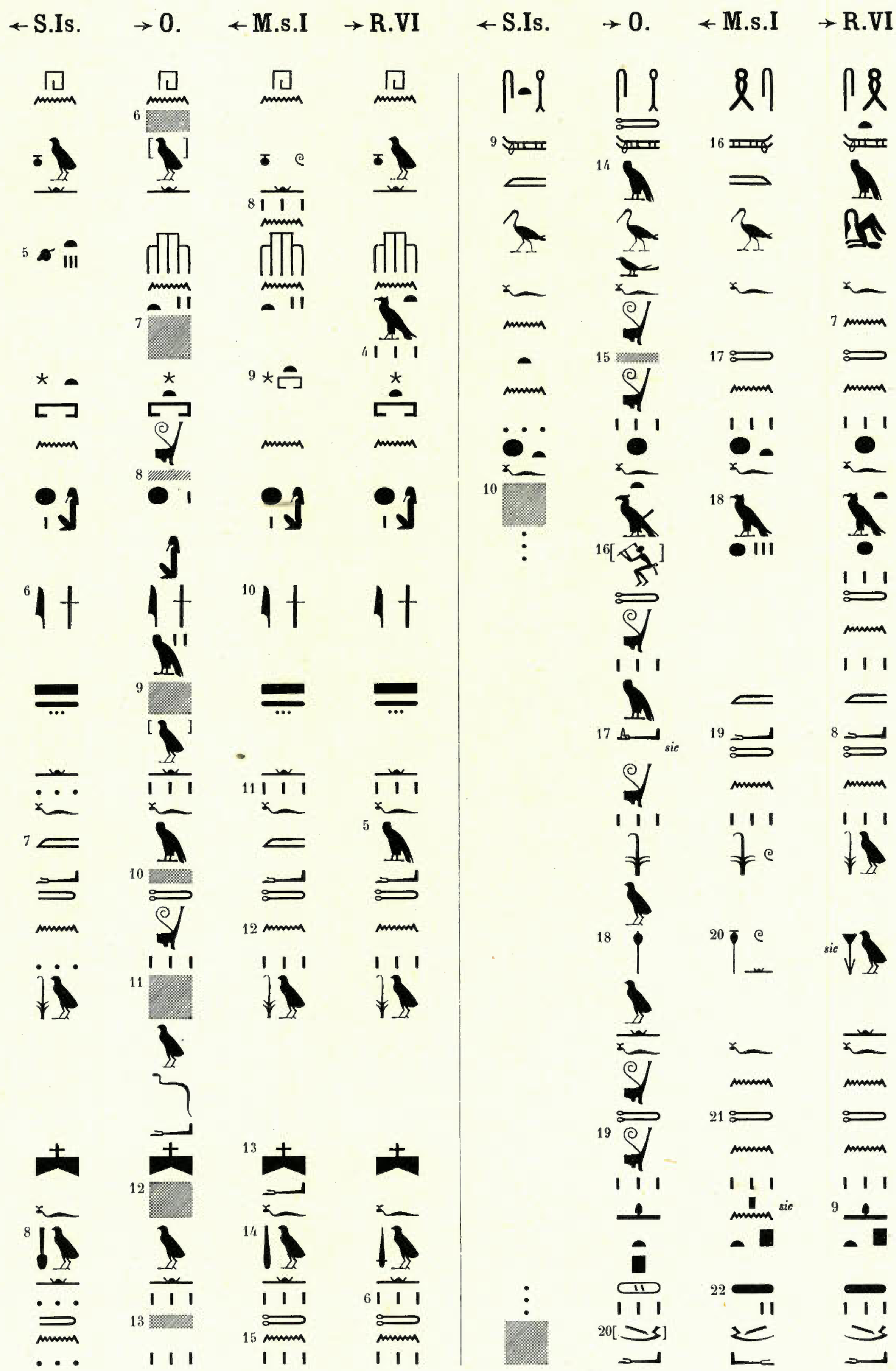
(1) Vu par Lefébure.

← S.Is. → O. ← M.s.I → R.VI

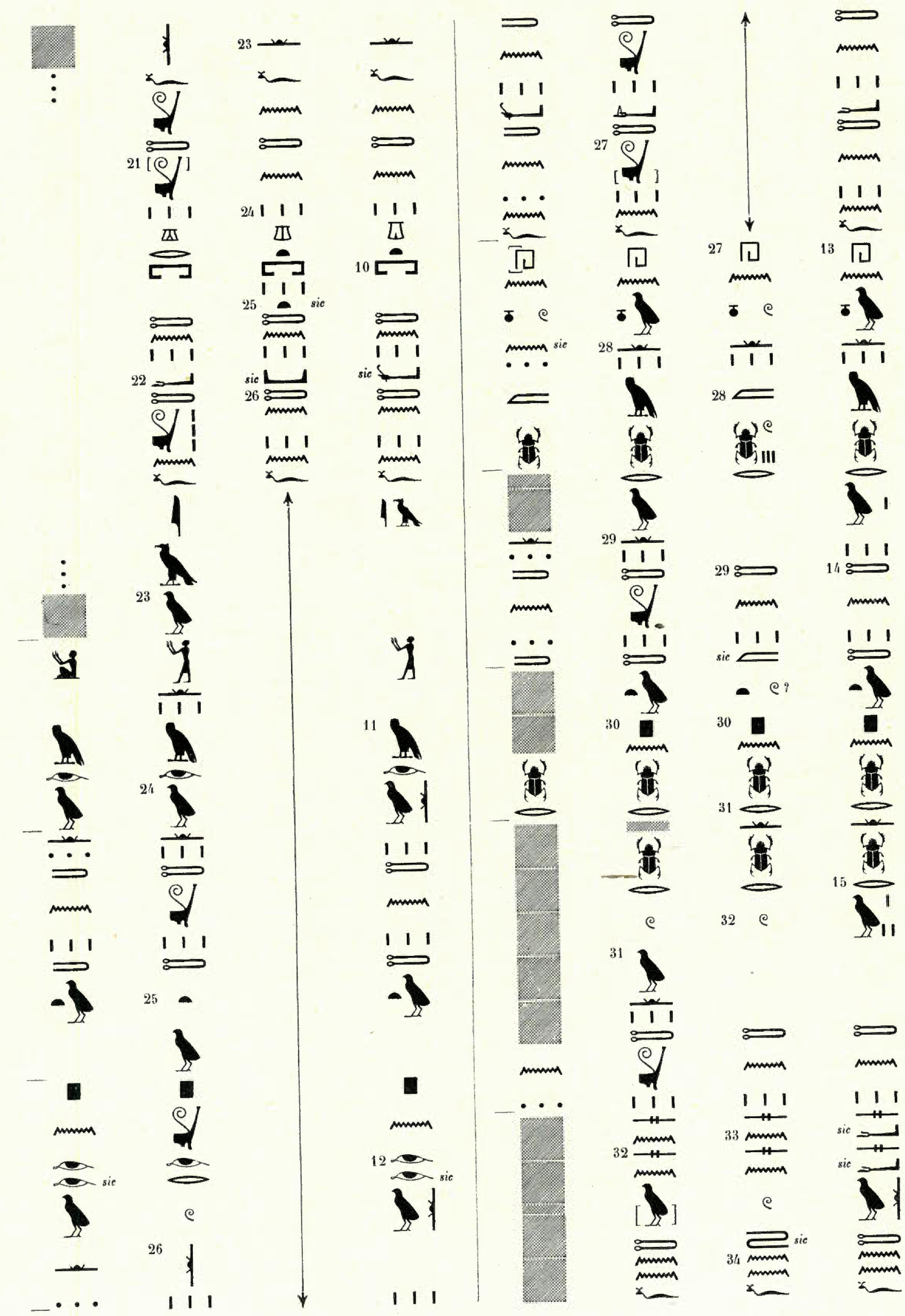


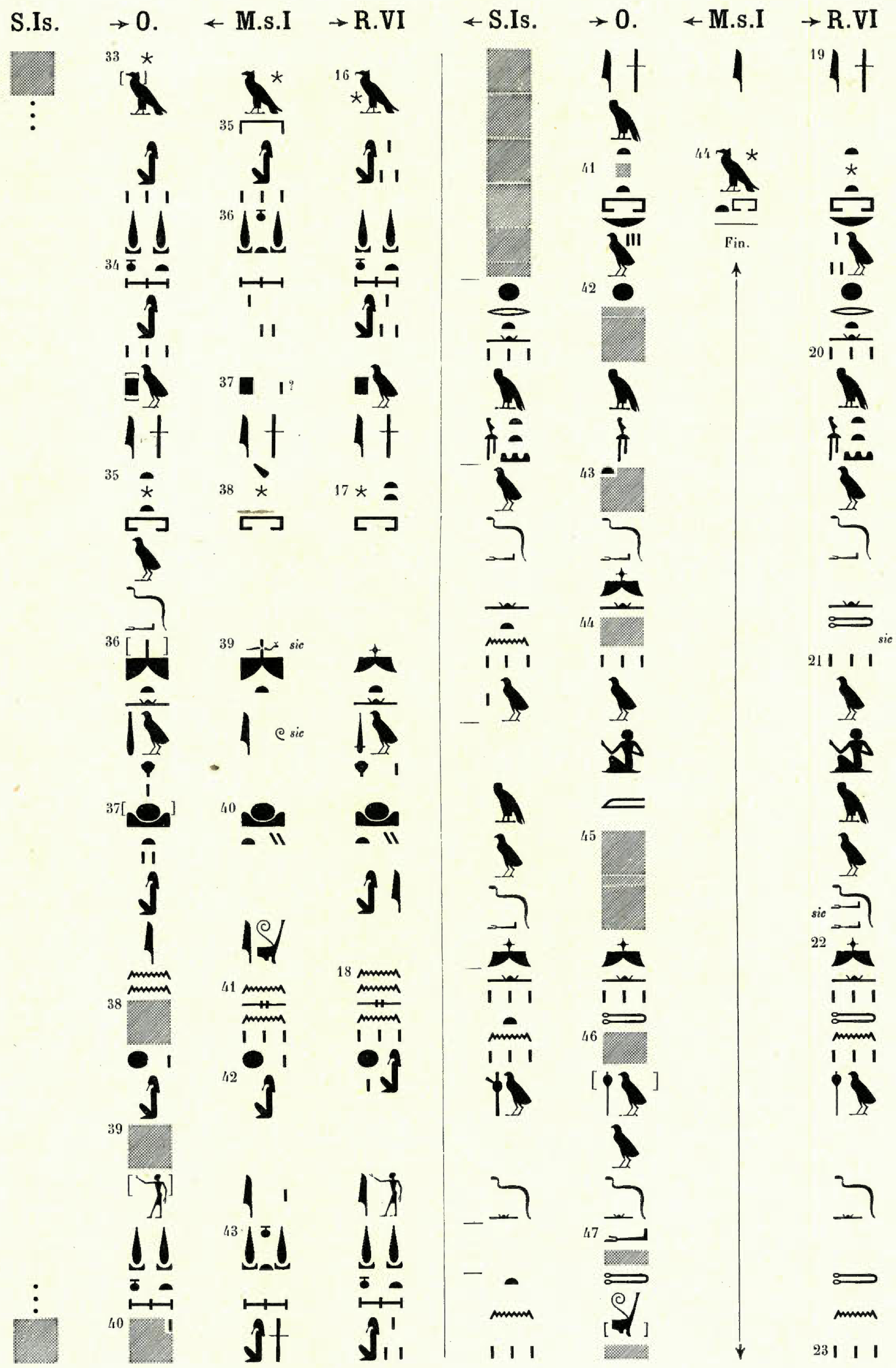
TEXTE.



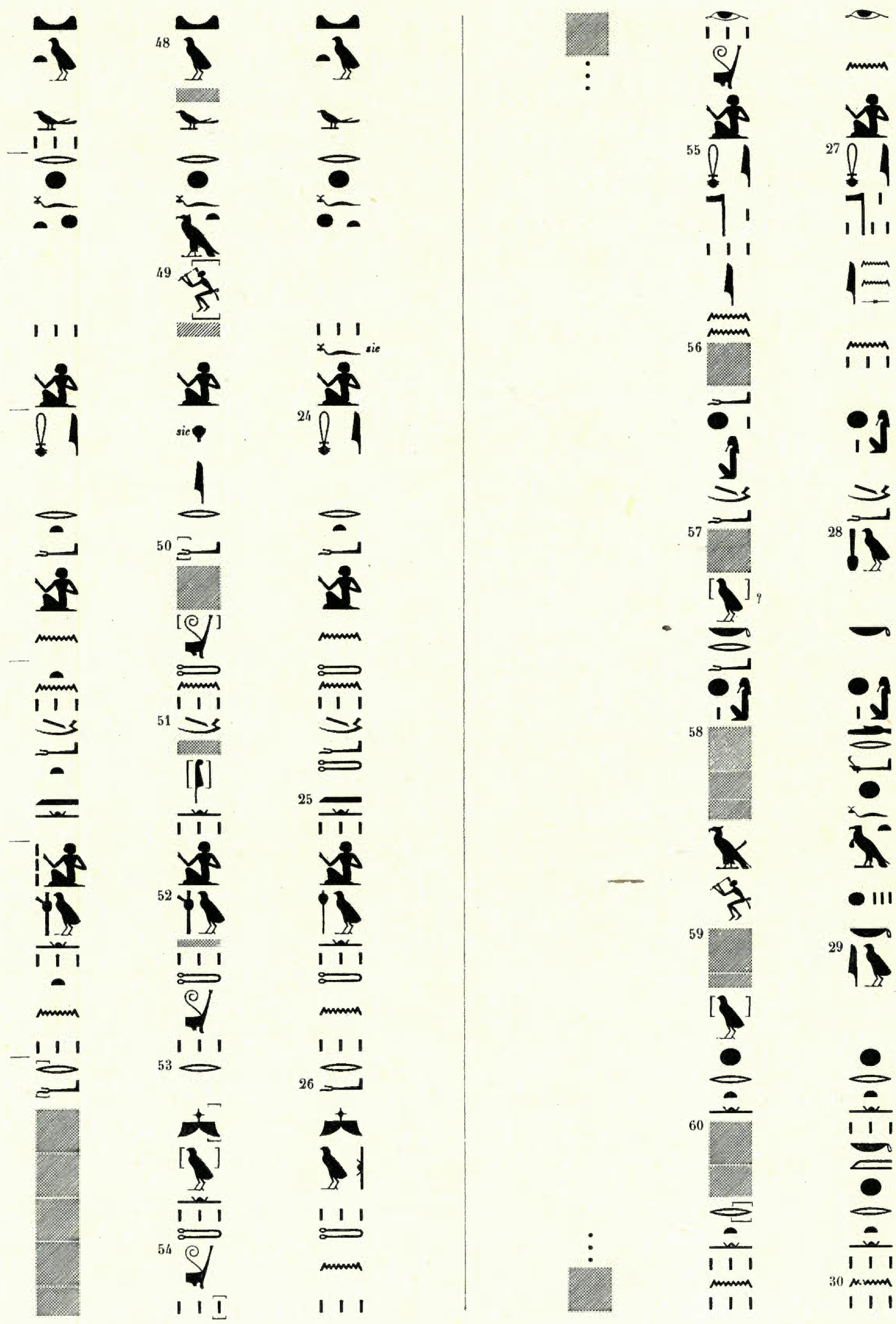

← S.Is.
→ O.
← M.s.I
→ R.VI
← S.Is.
→ O.
← M.s.I
→ R.VI

← S.Is. → O. ← M.s.I → R.VI ← S.Is. → O. ← M.s.I → R.VI



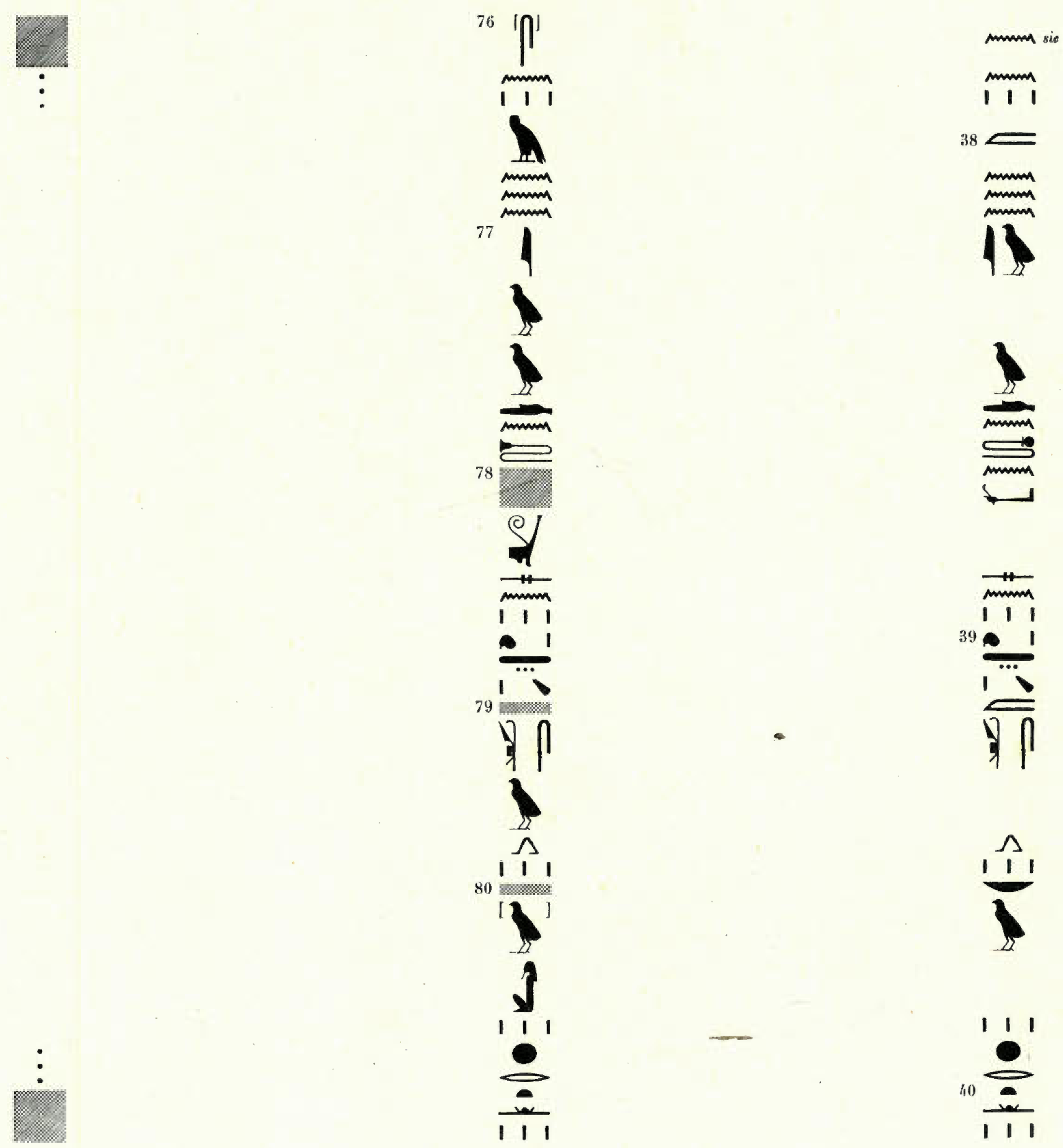

S.Is.
→ O.
← M.s.I
→ R.VI
← S.Is.
→ O.
← M.s.I
→ R.VI
sic
Fin.

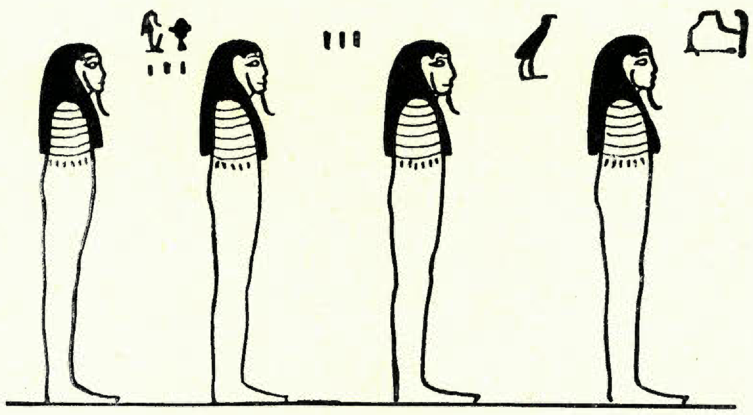
← S.Is. → O. → R.VI S.Is. → O. → R.VI




S.Is.
O.
R.VI
S.Is.
O.
R.VI

S.Is. → O. → R.VI



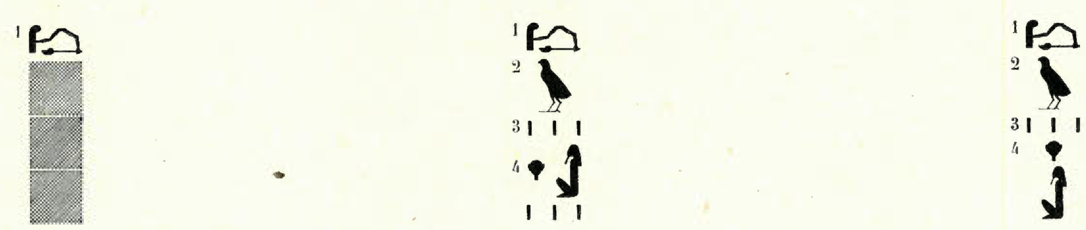


VII[e] Division. Registre de la barque, 2[e] Figure.

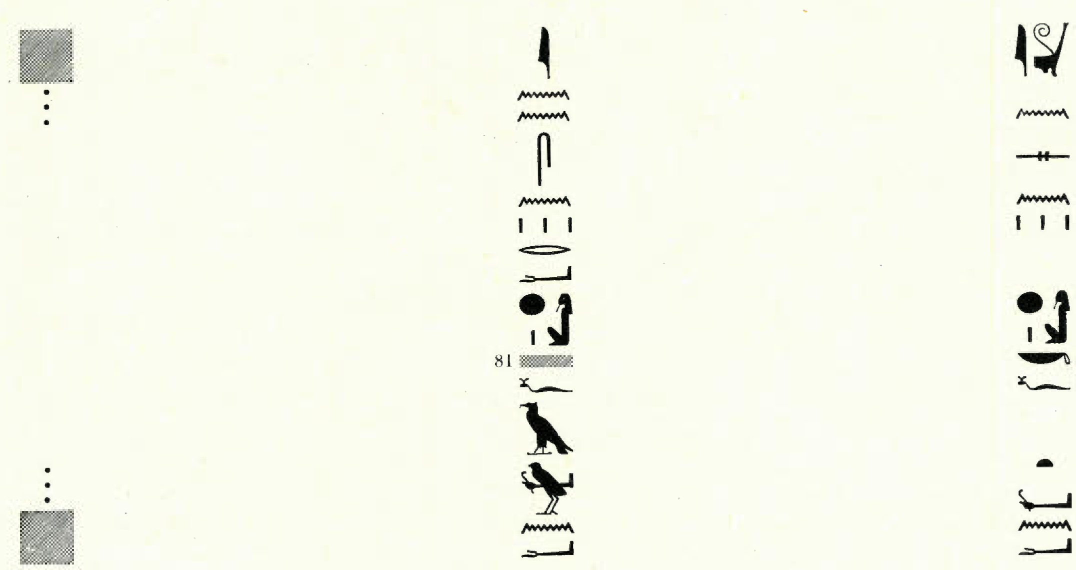
(Osireion).

LÉGENDE.

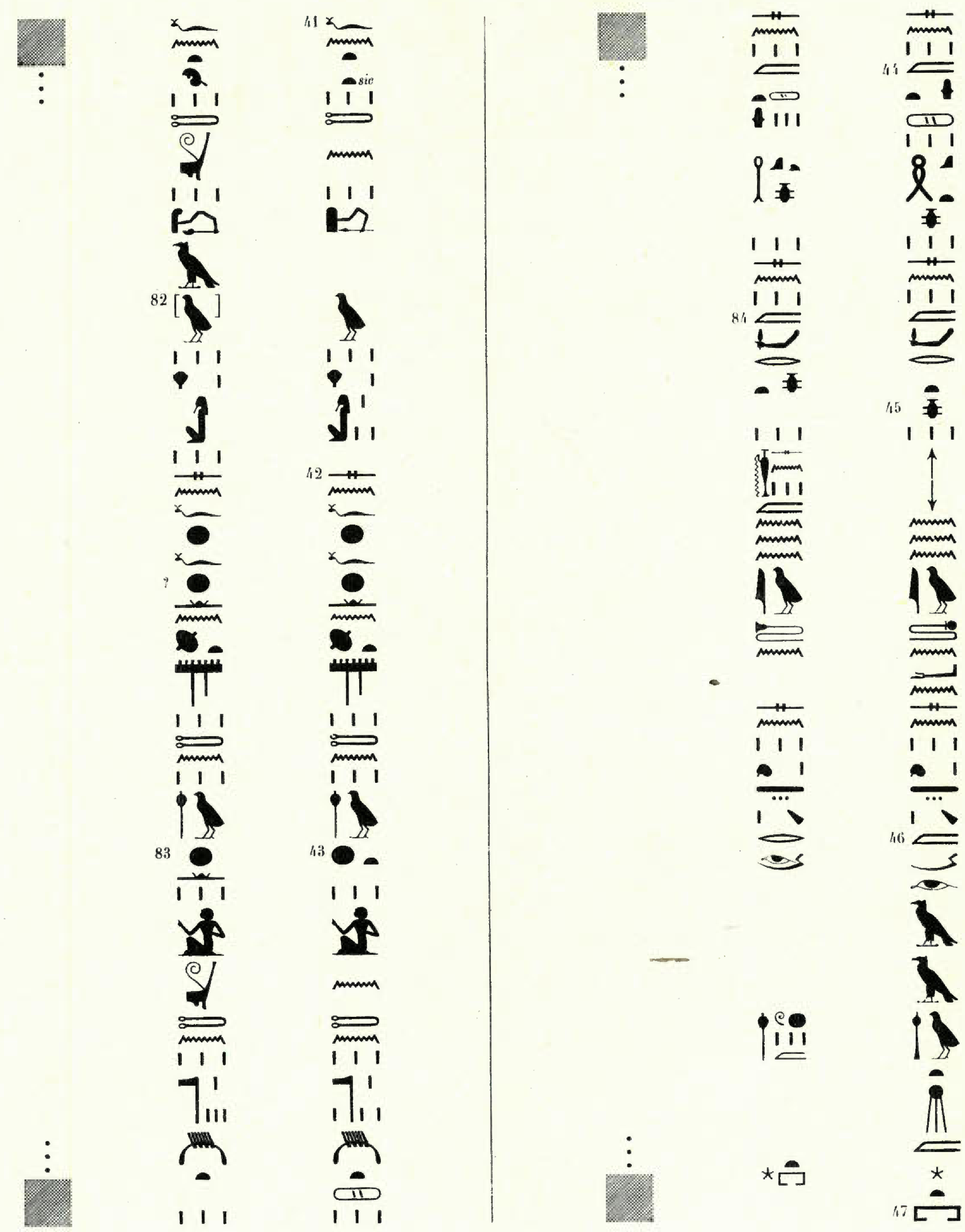
← S.Is. → O. → R.VI



TEXTE.



S.Is.	→ O.	→ R.VI	S.Is.	→ O.	→ R.VI



REGISTRE SUPÉRIEUR.

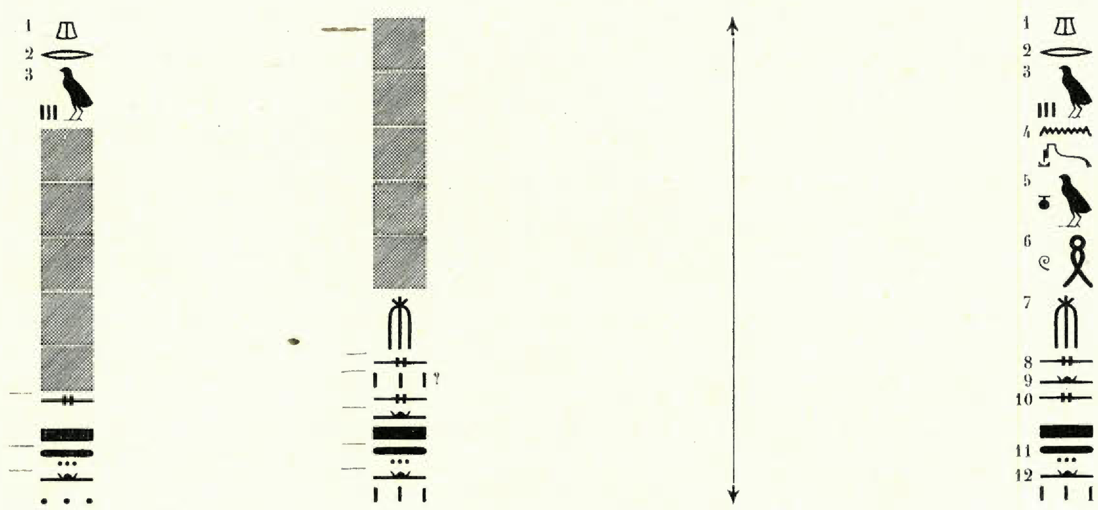


VII[e] Division. Registre supérieur, 1[re] figure.

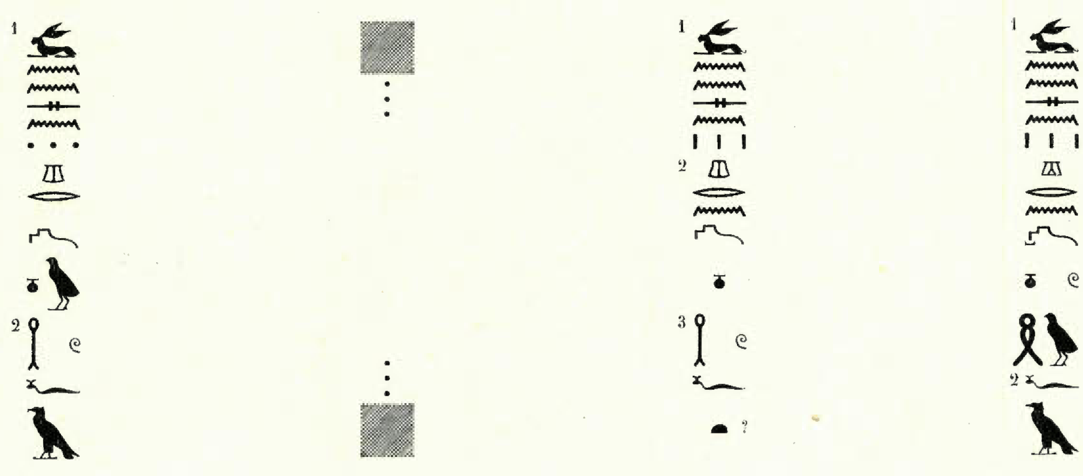
(Osireion).

LÉGENDE.

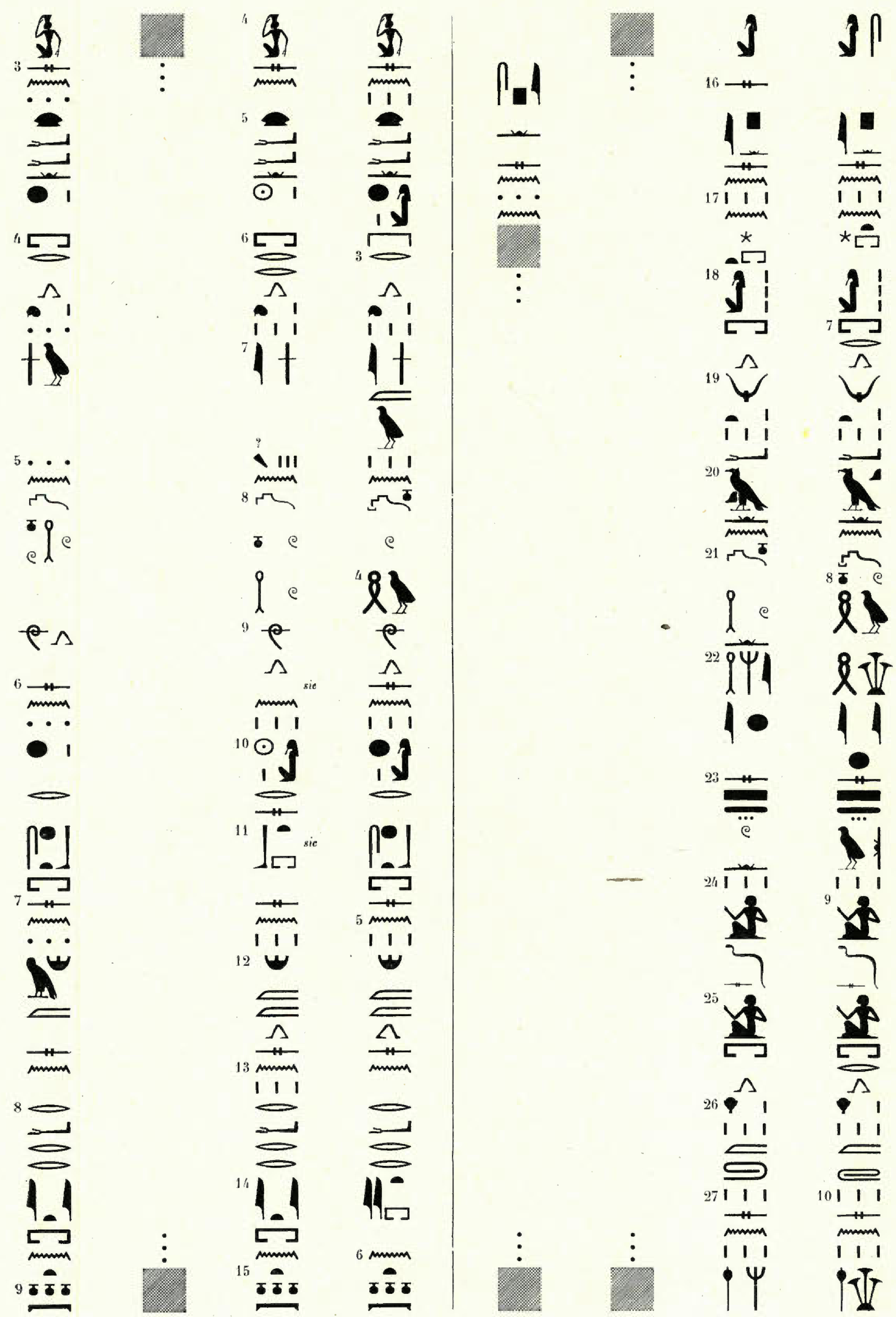
← S.Is. → O. ← M.s.I → R.VI

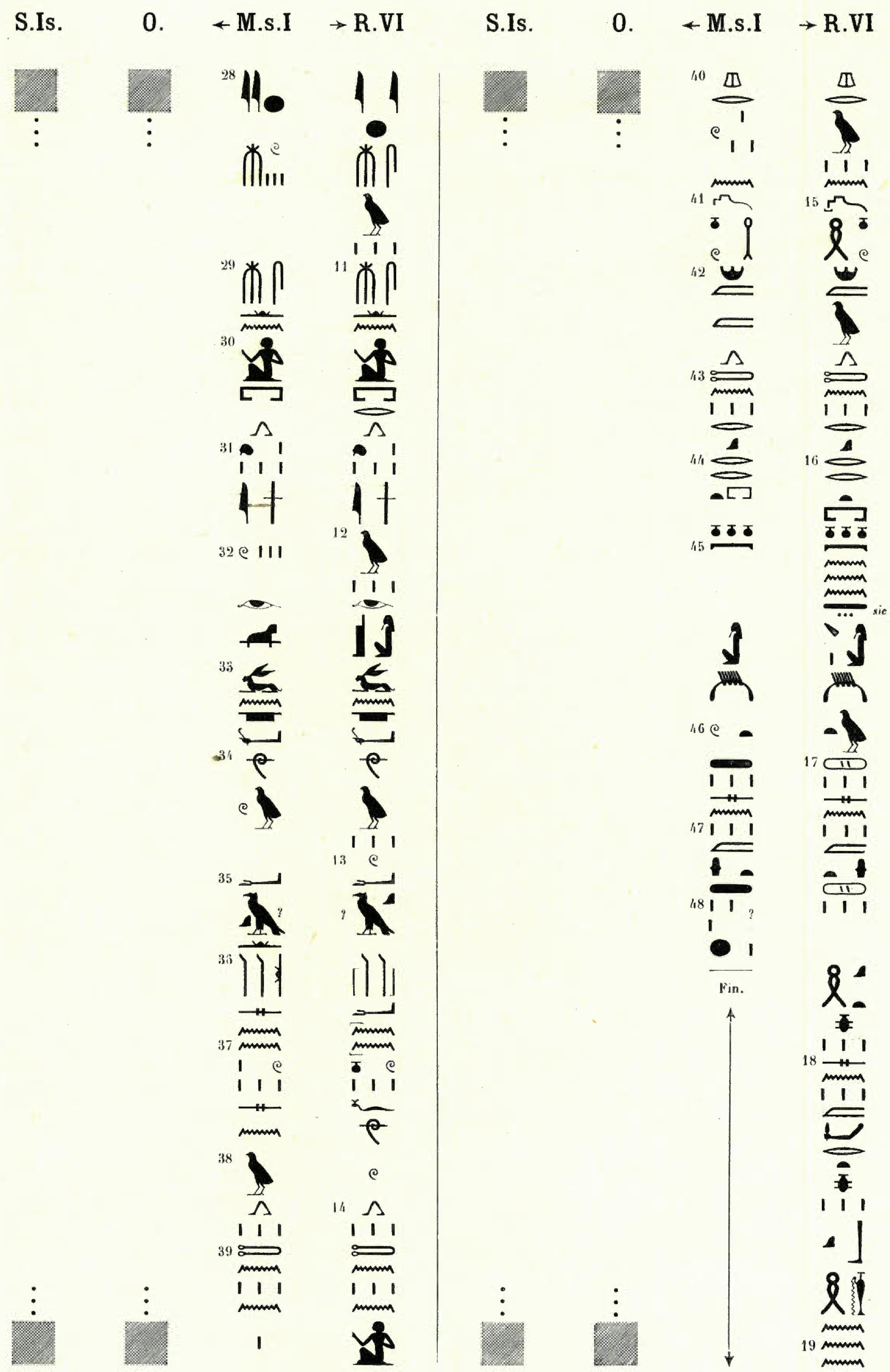


TEXTE.

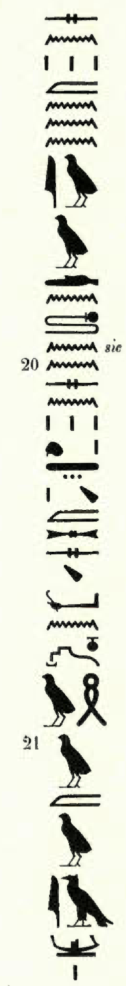


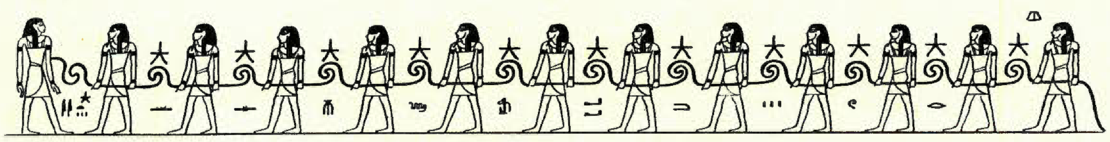
← S.Is. | O. | ← M.s.I | → R.VI | ← S.Is. | O. | ← M.s.I | → R.VI




S.Is.
O.
← M.s.I
→ R.VI
S.Is.
O.
← M.s.I
→ R.VI
28
29
11
30
31
32
12
33
34
13
35
?
?
36
37
38
14
39
40
41
15
42
43
44
16
45
sic
46
17
47
48
?
Fin.
18
19

S.Is. | O. | → R.VI





VII[e] Division. Registre supérieur, 2[e] Figure.

(Osireion).

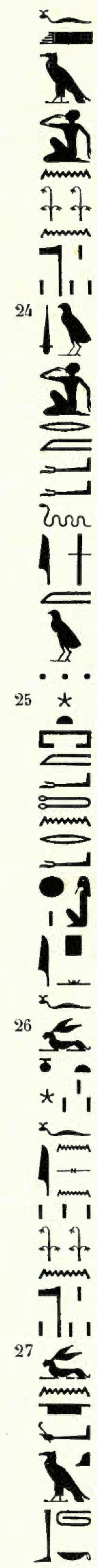
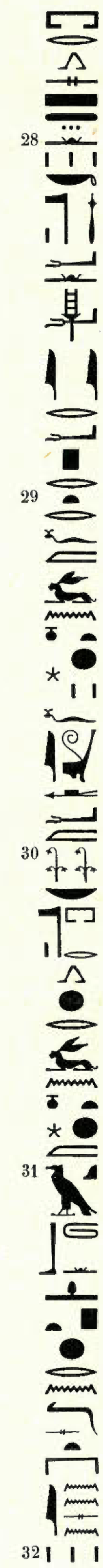
LÉGENDE.

S.Is. | O. | → R.VI

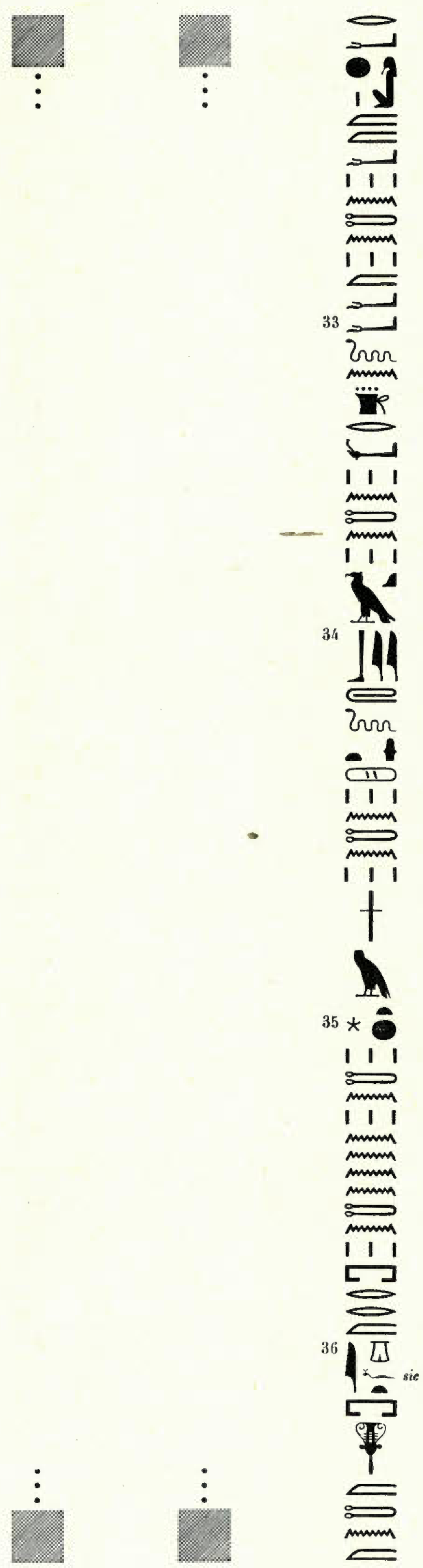


TEXTE.

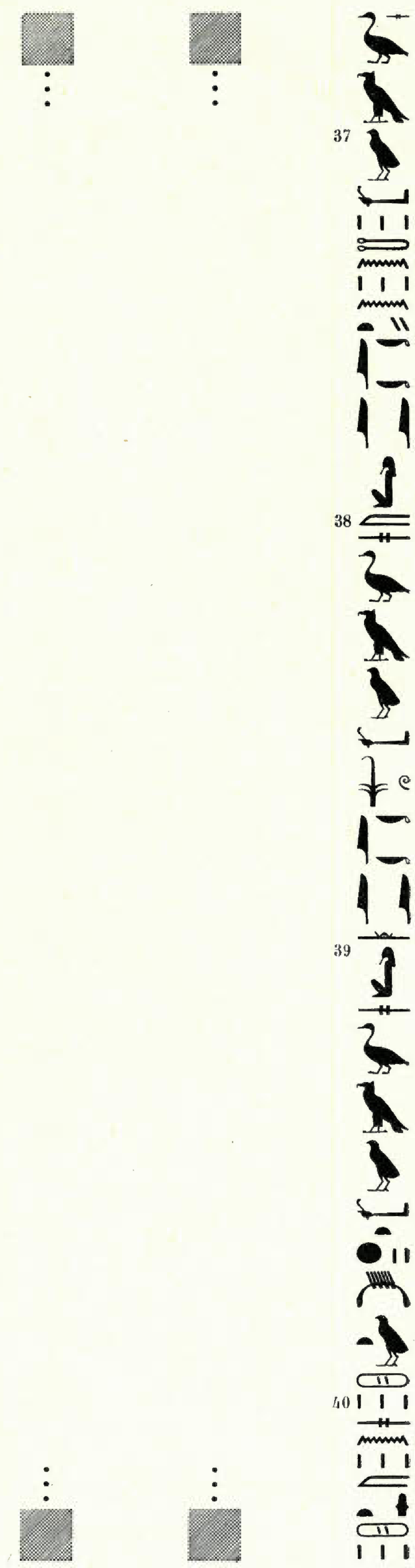


S.Is.	O.	→ R.VI	S.Is.	O.	→ R.VI
…	…		…	…	

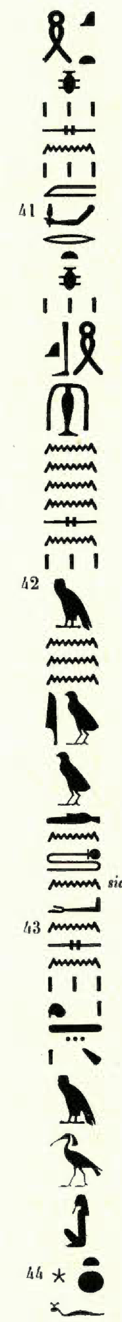
S.Is.	O.	→ R.VI



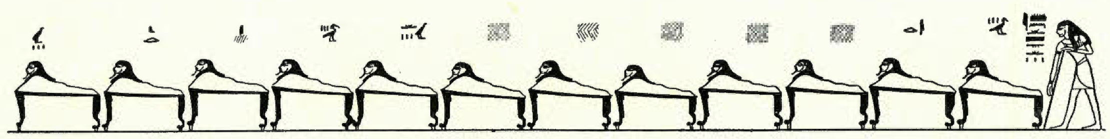
S.Is.	O.	→ R.VI



S.Is. | O. | → R.VI



REGISTRE INFÉRIEUR.

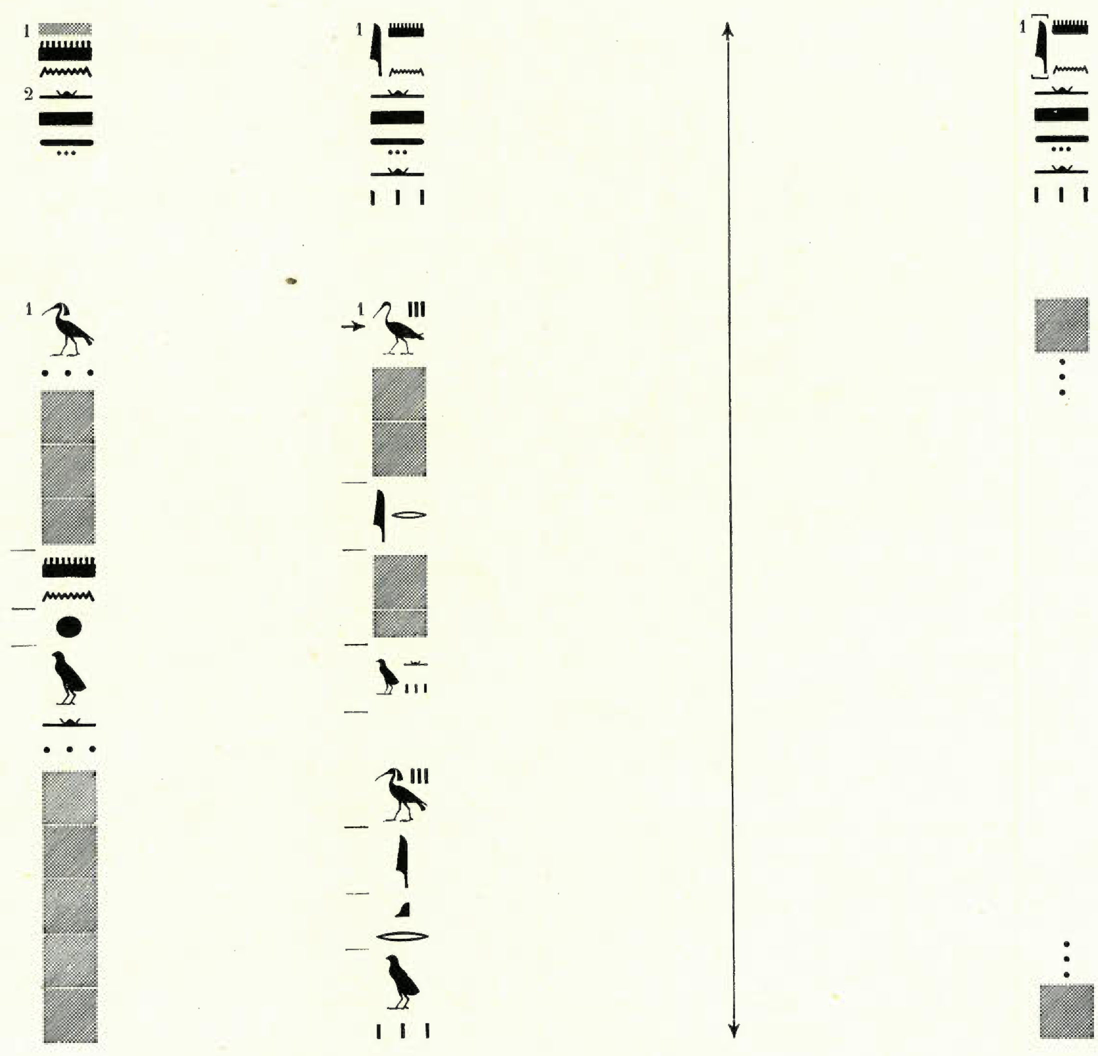


VII[e] Division. Registre inférieur, 1[re] figure.

(Osireion).

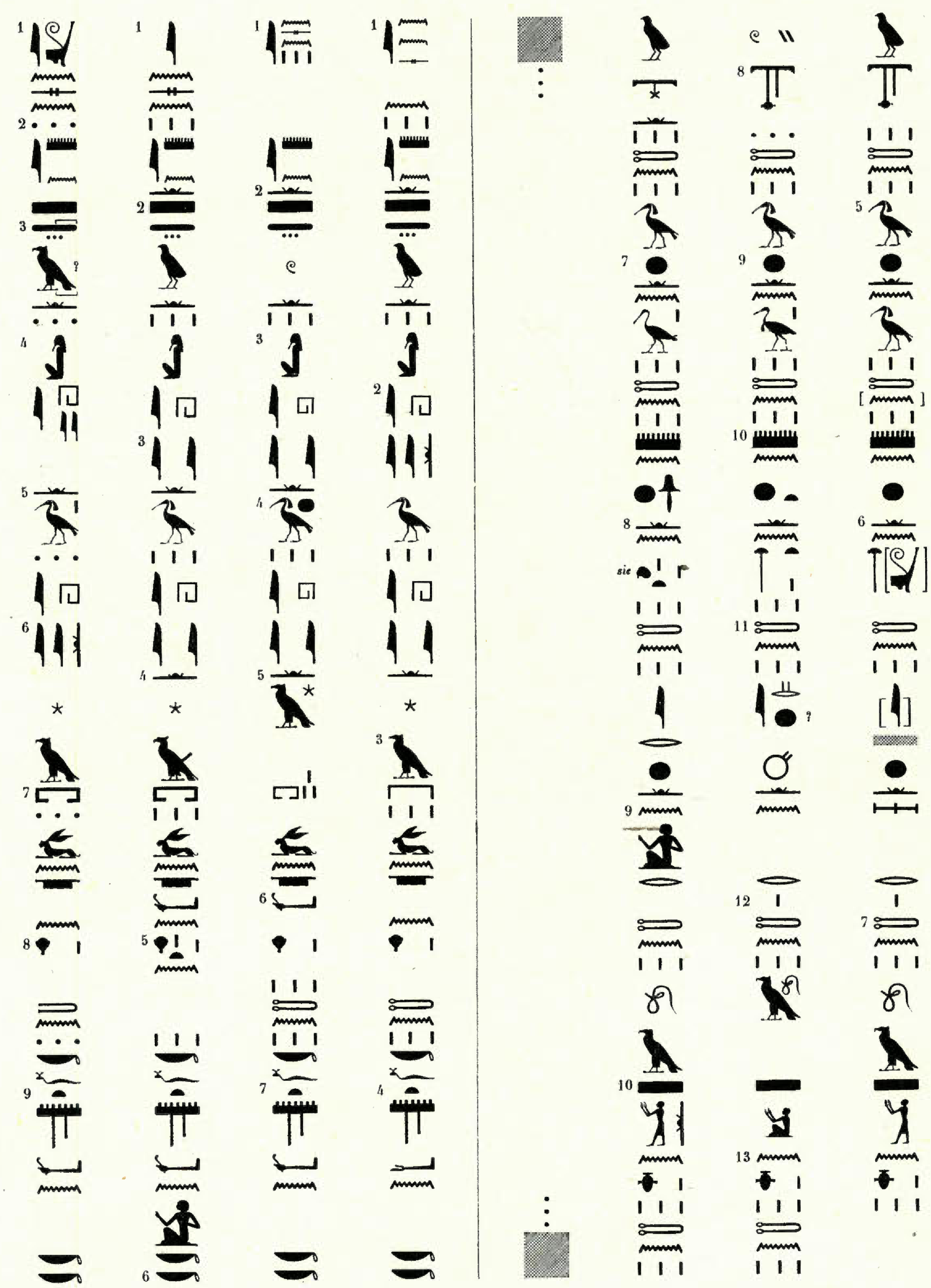
LÉGENDES.

← S.Is. ← O. M.s.I → R.VI

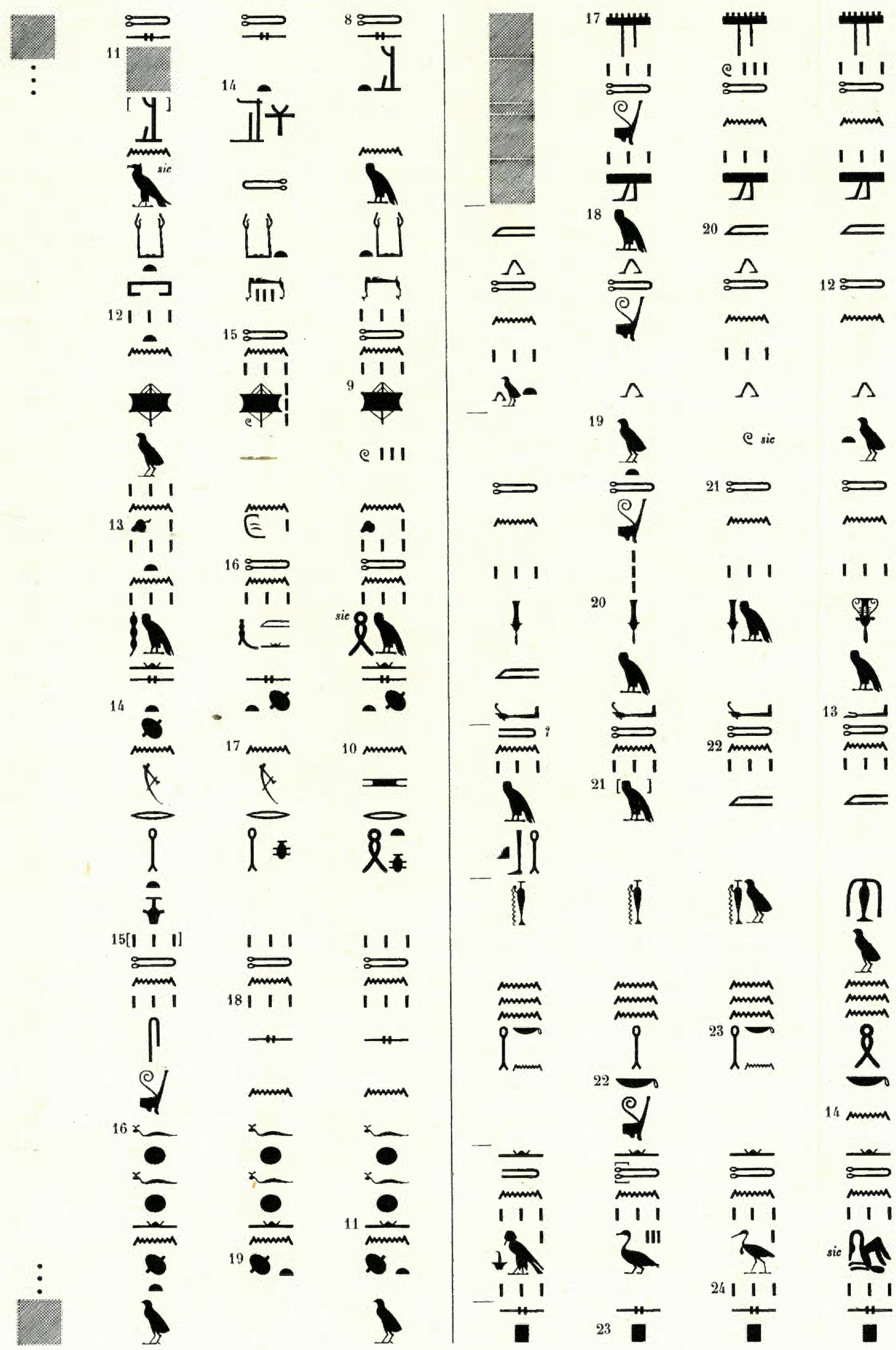


TEXTE.

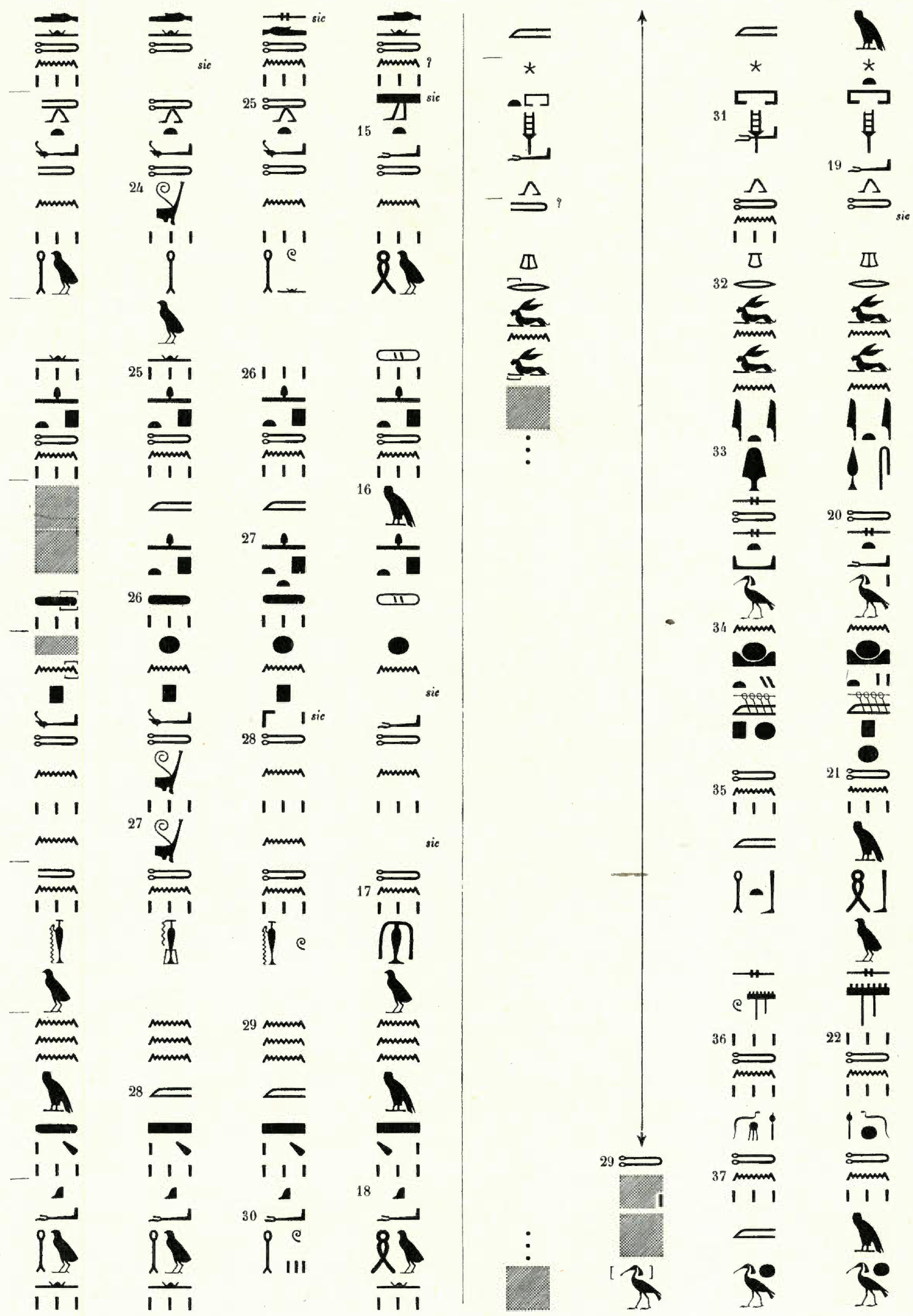
← S.Is. → O. ← M.s.I → R.VI S.Is. → O. ← M.s.I → R.VI



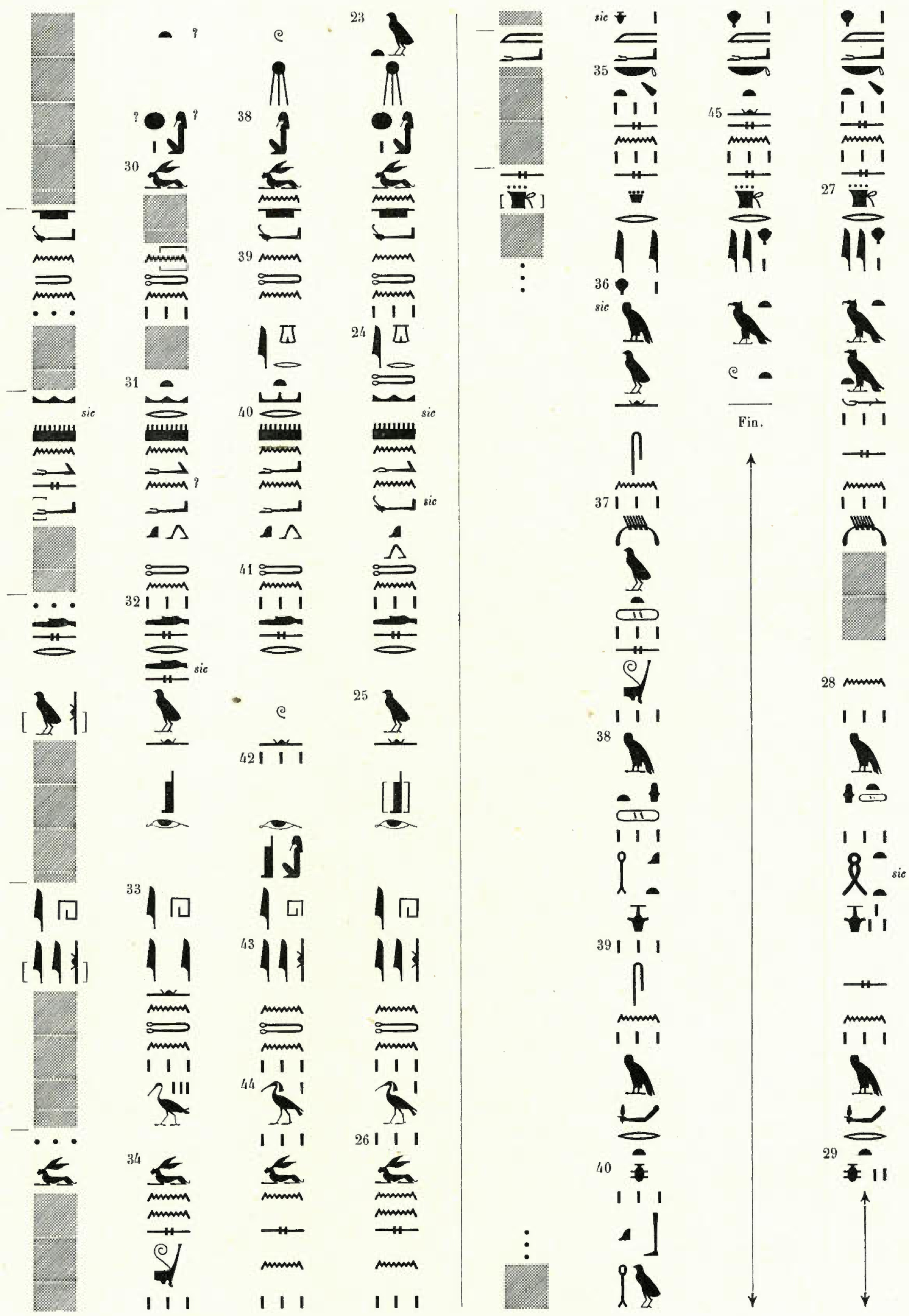
S.Is. → O. ← M.s.I → R.VI ← S.Is. → O. ← M.s.I → R.VI

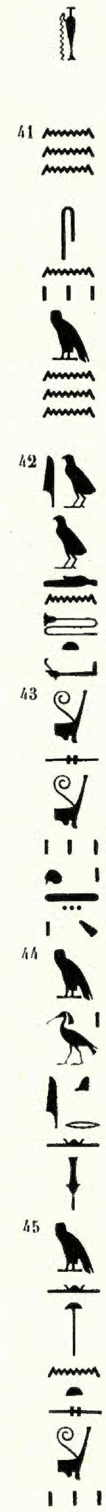
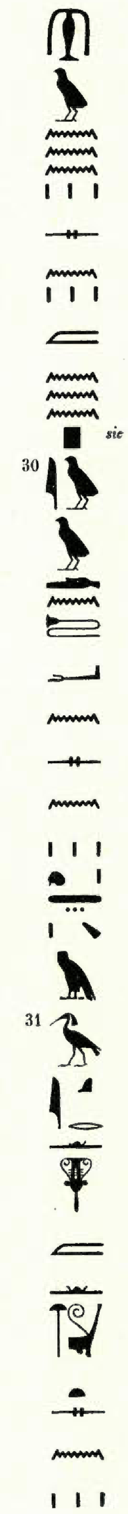


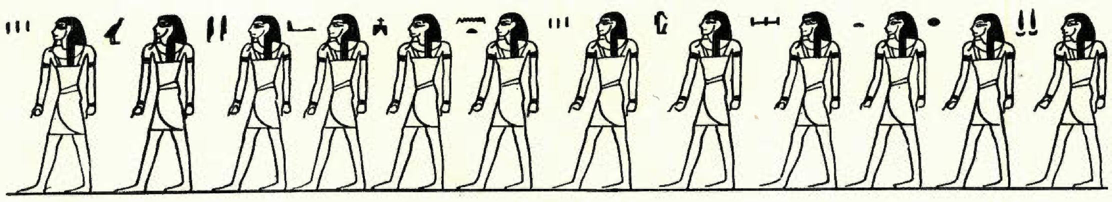
← S.Is.	→ O.	← M.s.I	→ R.VI	← S.Is.	→ O.	← M.s.I	→ R.VI



← S.Is. → O. ← M.s.I → R.VI ← S.Is. → O. ← M.s.I → R.VI



S.Is.	→ O.	→ R.VI
		

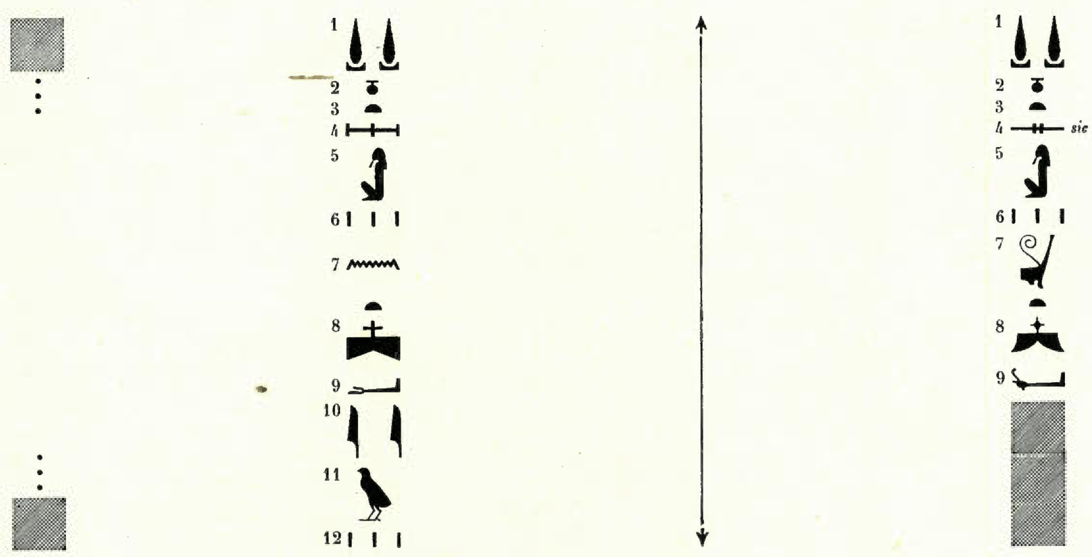


VII[e] Division. Registre inférieur, 2[e] Figure.

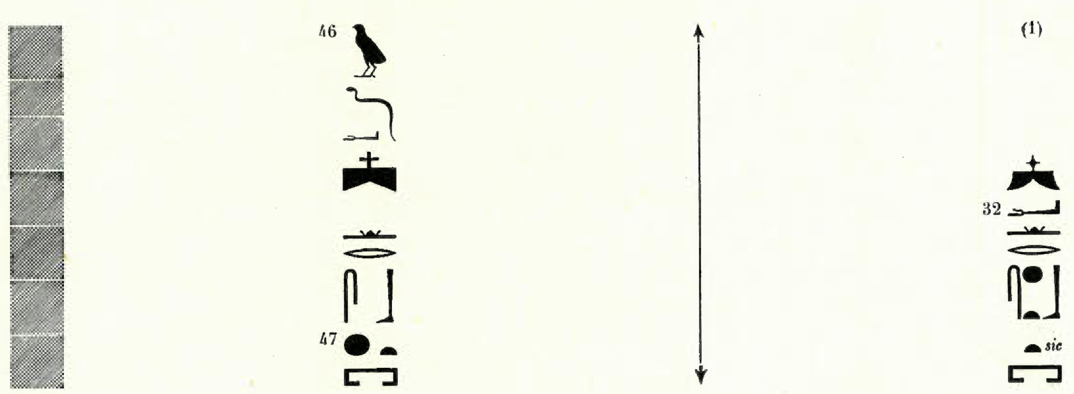
(Osireion).

LÉGENDE.

S.Is.	→ O.	M.s.I	→ R.VI

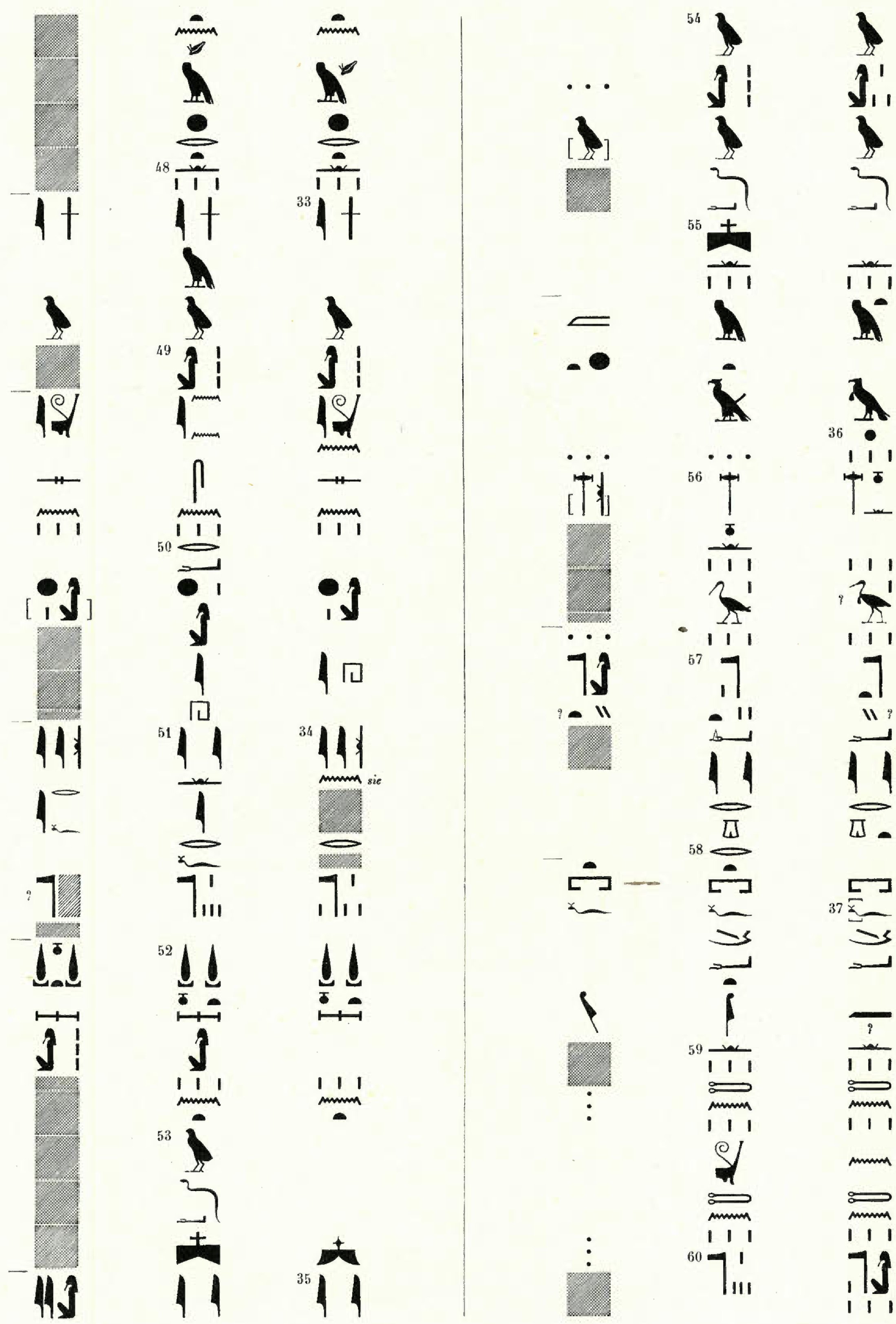


TEXTE.

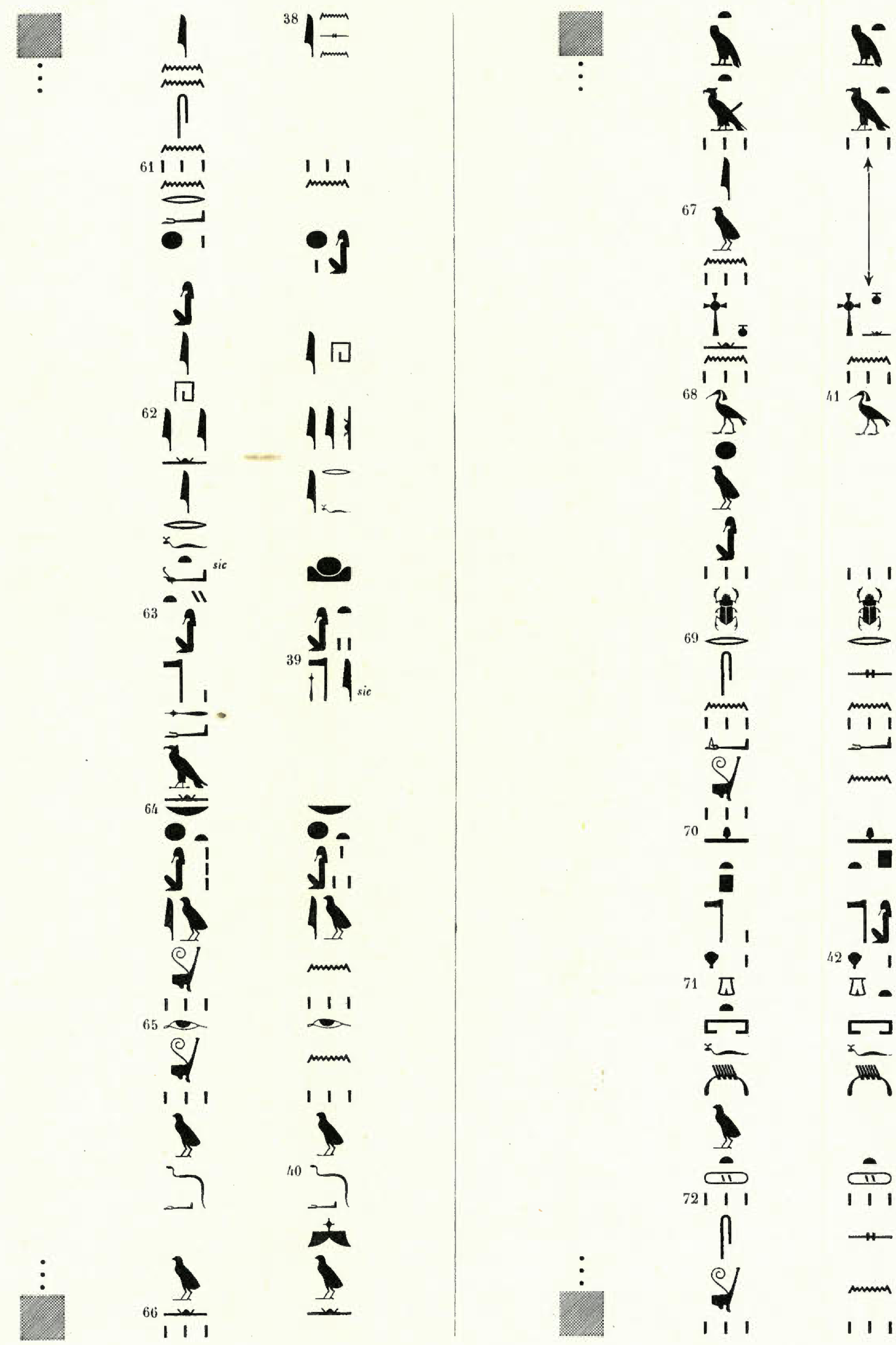


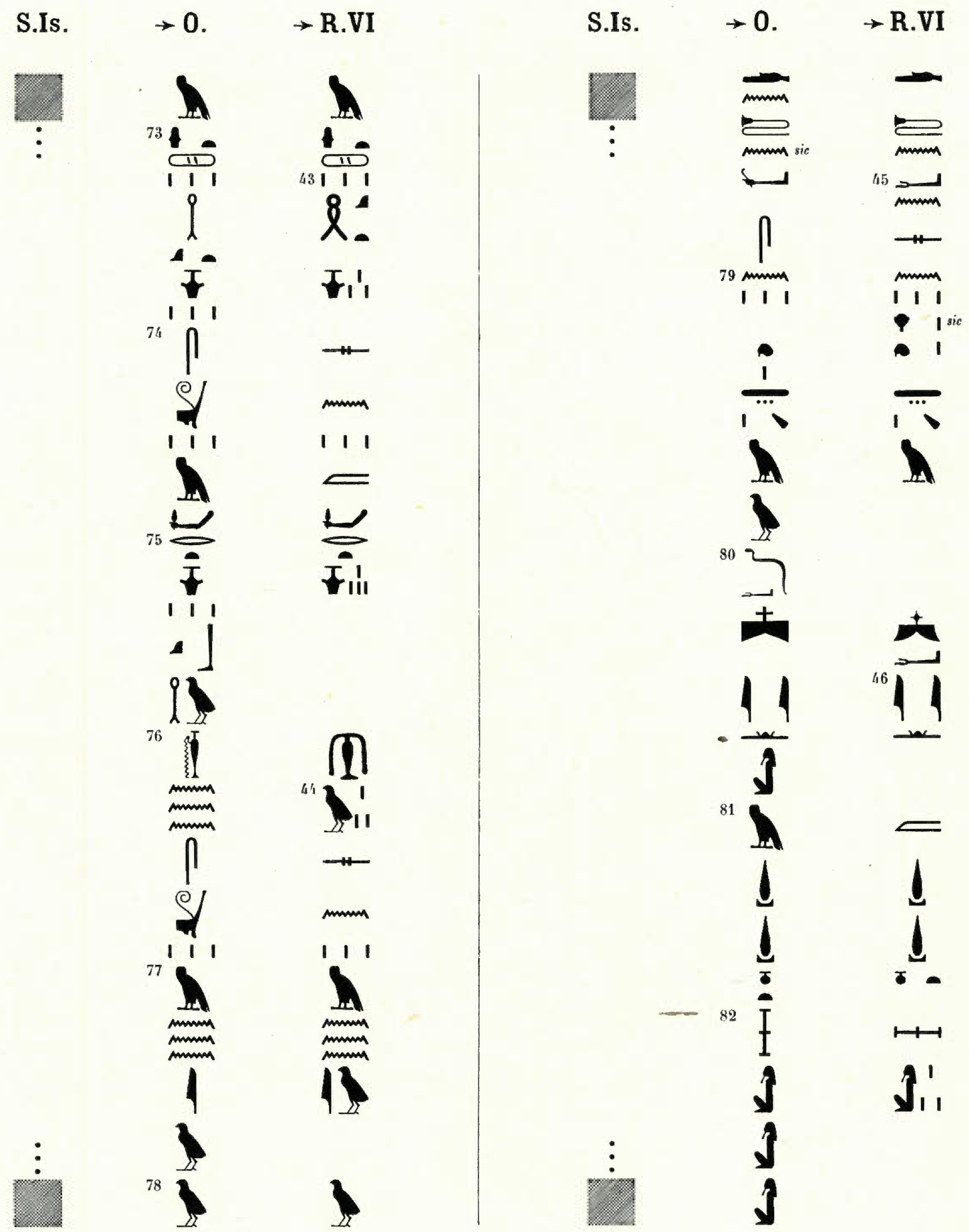
(1) Le texte de **R.VI** a été collationné par Miss E. Tomson.

← S.Is. → O. → R.VI ← S.Is. → O. → R.VI



S.Is. → O. → R.VI S.Is. → O. → R.VI




S.Is.
→ O.
→ R.VI
73
43
74
75
76
44
77
78
S.Is.
→ O.
→ R.VI
sic
45
79
sic
80
46
81
82

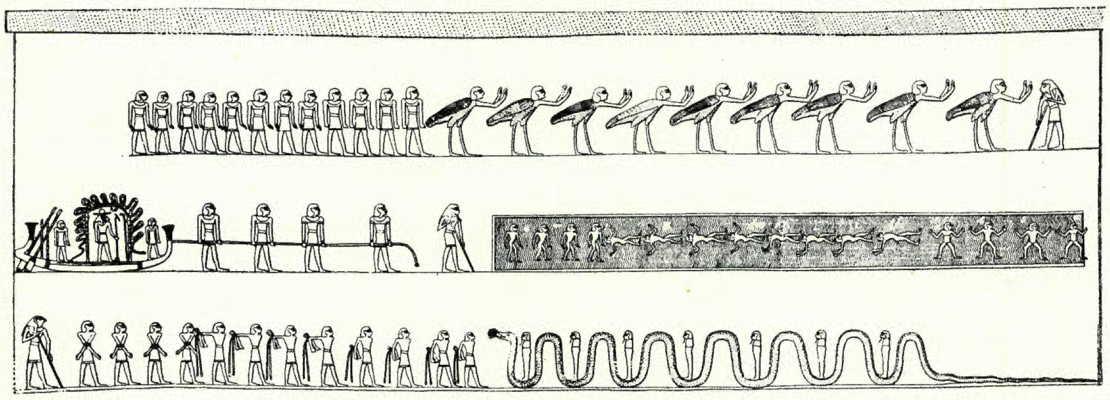


Fig. 1.

VIIIE DIVISION.

La VIIIe Division du *Livre des Portes* se rencontre sur six monuments royaux (Fig 1).

S.Is. : *Séti Ier, sarcophage,* à l'intérieur, côté gauche (après le tableau de la XIIe Division) [1].

M. : *Ménephtah,* tombe, Salle du Sarcophage (J) [2], paroi gauche.

O. : *Osireion* (Ménephtah), corridor d'entrée, paroi droite.

M.s.I : *Ménephtah,* couvercle du *sarcophage extérieur* (intérieur du couvercle, côté droit).

T.S. : *Taousert,* tombe usurpée par *Setnakht,* deux fois :

T.S.1 : Salle J, paroi droite et paroi d'entrée côté droit.

T.S.2 : Salle L, paroi d'entrée côté droit [3].

R.VI : *Ramsès VI,* tombe, Corridor C (pylône et battant), Salle D, paroi d'entrée gauche, paroi gauche (trois registres avec le pylône de la IXe Division [paroi gauche et paroi du fond]). Sous la VIIIe Division se trouve la IXe Division avec le pylône de la Xe Division.

La VIIIe Division existait également dans la tombe de **R.III** : il ne reste que quelques colonnes du registre supérieur copiées par le Dr. T. Andrzejewski.

(1) Le tableau de la XIIe Division, tableau final du *Livre des Portes,* se trouvait juste derrière la tête de la momie. Les Divisions VIII, IX, X, etc. se suivent allant de gauche à droite.

(2) B. Porter and R. L. B. Moss, *I. The Theban Necropolis,* Plan 8, p. 8.

(3) *Ibid,* Plan 14, p. 14. Les trois registres dans **T.S.1** et **T.S.2** ont été copiés à l'envers — le décorateur de la tombe a commencé par la fin des registres et a placé le texte de l'original dans des colonnes plus courtes.

*
* *

S.Is. : Pylône et battant, trois registres. Les représentations et les signes sont orientés vers la gauche (•⟶).

M. : Pas de pylône ni battant. Début du registre de la barque[1]. Les signes sont orientés •⟶.

O. : Pylône et battant, trois registres[2]. Les figures sont orientées ⟵•, les signe regardent •⟶. Au registre inférieur les figures sont orientées •⟶[3].

T.S.1 : Pas de pylône ni battant, trois registres. Les signes et les figures sont orientés •⟶.

T.S.2 : Pas de pylône ni battant. Les figures sont orientées •⟶, les signes ⟵•.

R.VI : Pylône et battant, trois registres. Les figures et les signes sont orientés •⟶.

REGISTRE DE LA BARQUE.

Le dieu criocéphale est halé par quatre divinités (**S.Is.**, **O.**, **T.S.1**, **R.VI**; dans **T.S.2** la barque n'existe pas). Le naos du dieu est enveloppé par le serpent Mehen. Dans **O.** le roi est représenté agenouillé devant le naos. A l'avant et à l'arrière de la barque se tiennent debout Sia et Heka. Les haleurs s'avancent vers un personnage qui s'appuie sur un bâton et leur tourne le dos (dans **T.S.2** il a la tête d'un faucon). Devant lui un réctangle représentant un bassin qui contient quatre groupes de quatre personnages : Quatre debout, quatre étendus sur le dos les bras ouverts, quatre autres étendus les bras liés derrière le dos (**T.S.1** et **T.S.2**), enfin quatre derniers accroupis (Ils sont représentés de face dans **S.Is.**, **O.** et **T.S.1**, les têtes de profil dans **R.VI** ; ils n'existent pas dans **T.S.2**).

[1] Le texte de sept colonnes est précédé du pylône et des deux battants de la XII[e] Division. La barque au-dessous du texte est celle du Tableau Initial du *Livre des Portes,* voir Vol. I, Figs. 1 et 2, pages 2 et 3.

[2] Le registre est complètement détruit. On ne voit que les pattes d'un oiseau-Ba ainsi que les jambes du dernier personnage du registre.

[3] Horus parlant aux «ennemis» est à la fin du registre, le mouvement des figures est à l'inverse des autres versions.

REGISTRE SUPÉRIEUR.

Une théorie de 12 personnages précédée de 9 oiseaux-Ba les bras levés en adoration devant un dieu qui vient à leur rencontre. Il tient le sceptre 𓌀 et le signe 𓋹 (**S.Is.**, **O.**[1], **T.S.1** et **T.S.2**). Dans **R.VI** ce dieu s'appuie sur un bâton en le tenant des deux mains.

REGISTRE INFÉRIEUR.

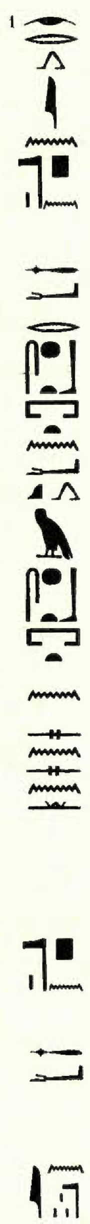
Horus appuyé sur une canne s'adresse à un groupe de 12 «ennemis» qui lui tournent le dos et se dirigent vers un serpent qui leur fait face et crache le feu. Les quatre premiers «ennemis» ont les bras liés le long du corps, les autres derrière le dos. Sur le dos du serpent se tiennent debout sept momies.

La Division est gravée dans **S.Is.**, **M.**, **M.s.I** et **R.VI.** Elle est peinte dans **O.**; moitié peinte, moitié gravée dans **T.S.1** et **T.S.2.**

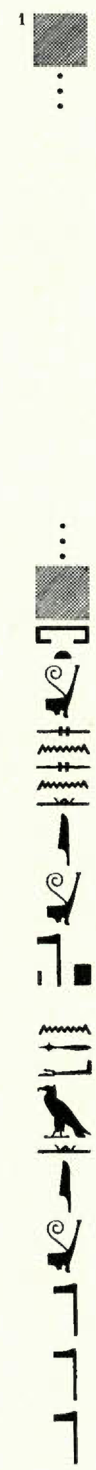
(1) Sur la photographie que m'a donné Frankfort on ne voit de tout le registre que les jambes d'un Ba, les jambes, la partie inférieure du sceptre et le bas du signe 𓋹 de ce personnage.

INTRODUCTION.

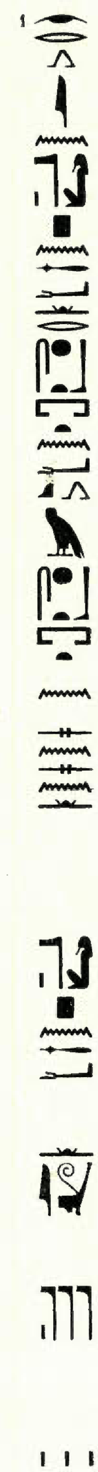
→ S.Is.



→ O.



→ R.VI



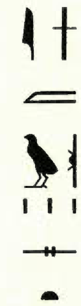
→ S.Is.



→ O.



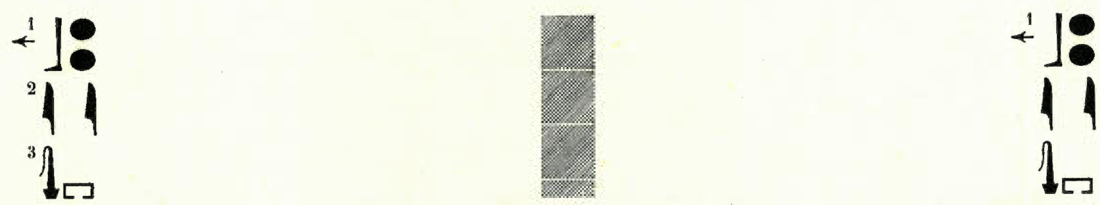
→ R.VI



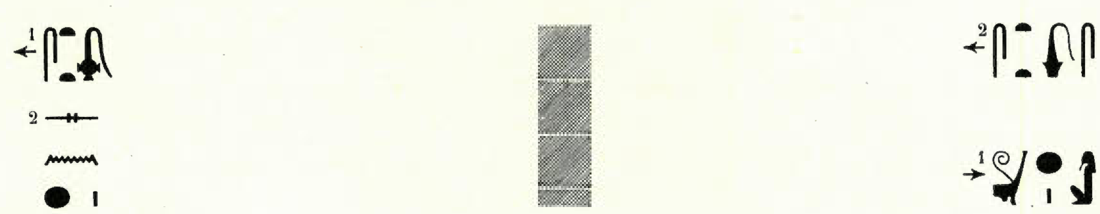
PORTE.

NOM DE LA PORTE.

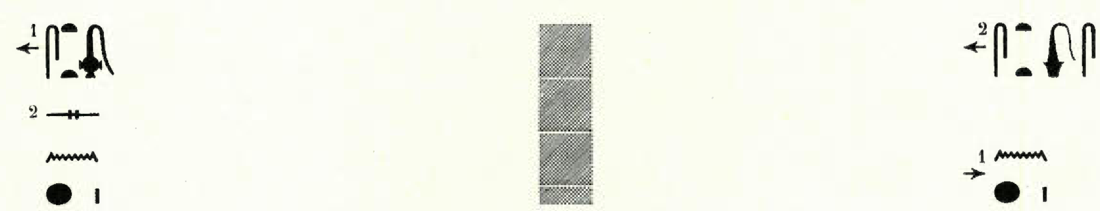
S.Is. | O. | R.VI



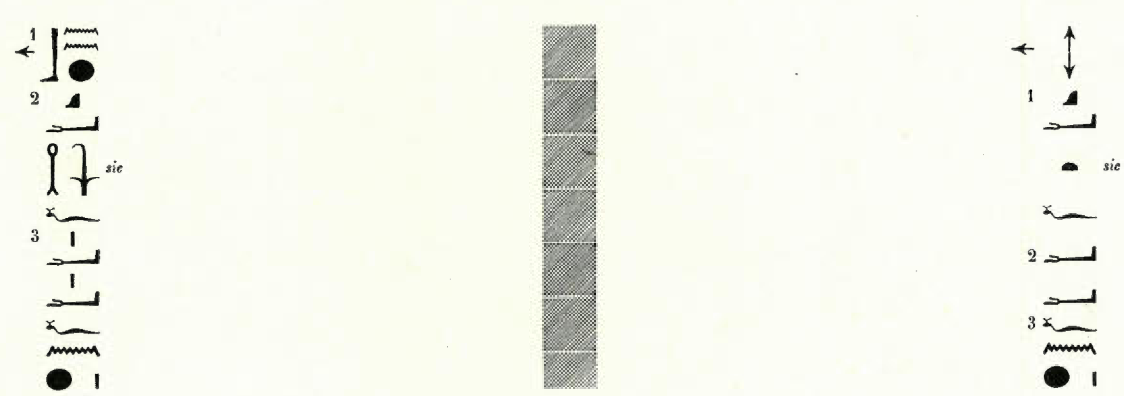
LÉGENDE DE L'URAEUS SUPÉRIEURE.



LÉGENDE DE L'URAEUS INFÉRIEURE.

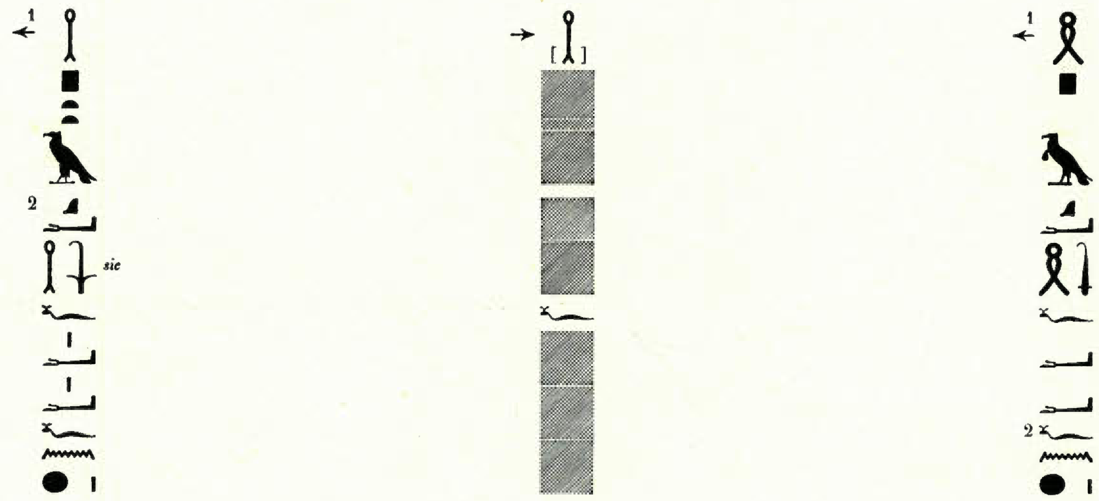


NOM DU GARDIEN SUPÉRIEUR.

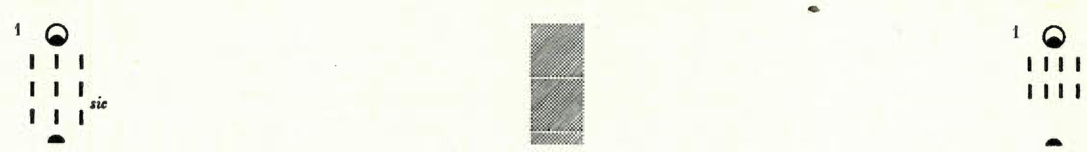


NOM DU GARDIEN INFÉRIEUR.

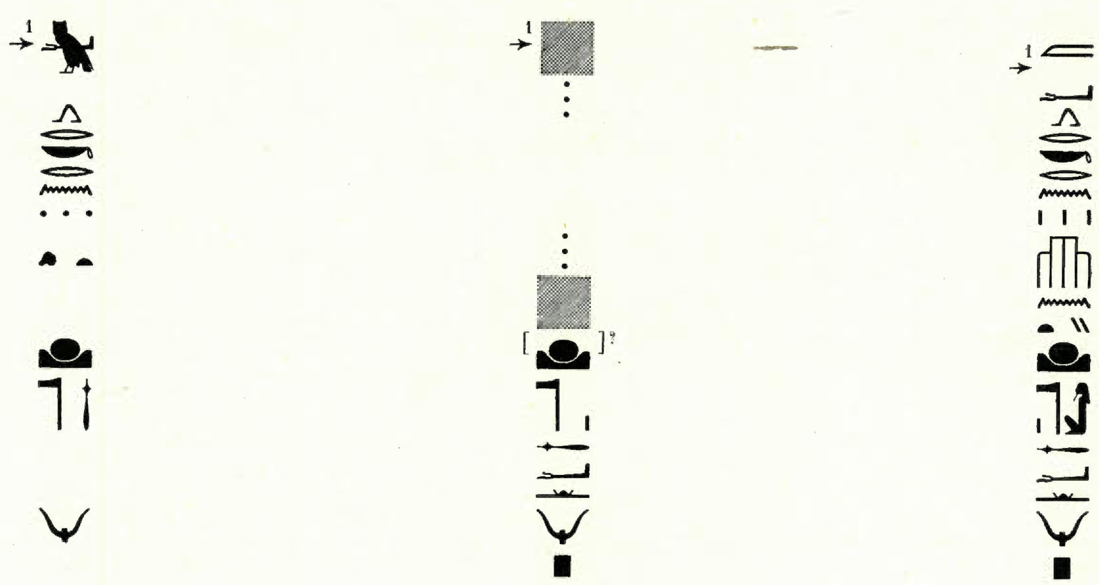
S.Is. | O. | R.VI



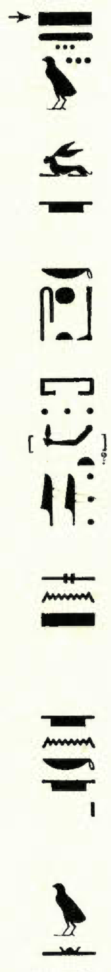
LÉGENDE DES NEUF DIVINITÉS PLACÉES L'UNE AU-DESSUS DE L'AUTRE.



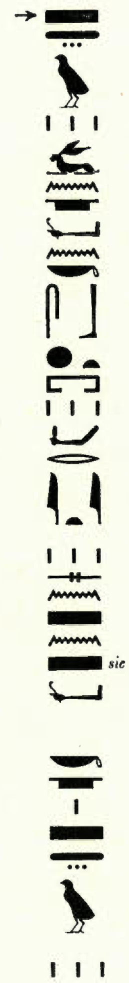
TEXTE DES NEUF DIVINITÉS PLACÉES L'UNE AU-DESSUS DE L'AUTRE.



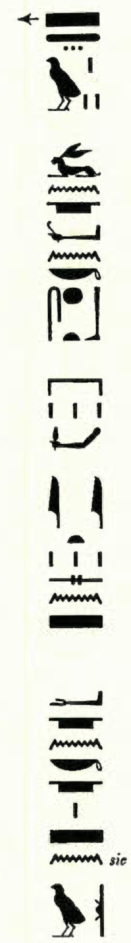
S.Is.



O.

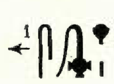


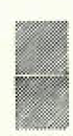
R.VI



BATTANT.

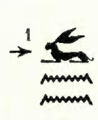
NOM DU SERPENT.

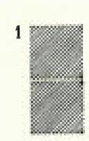


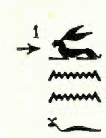


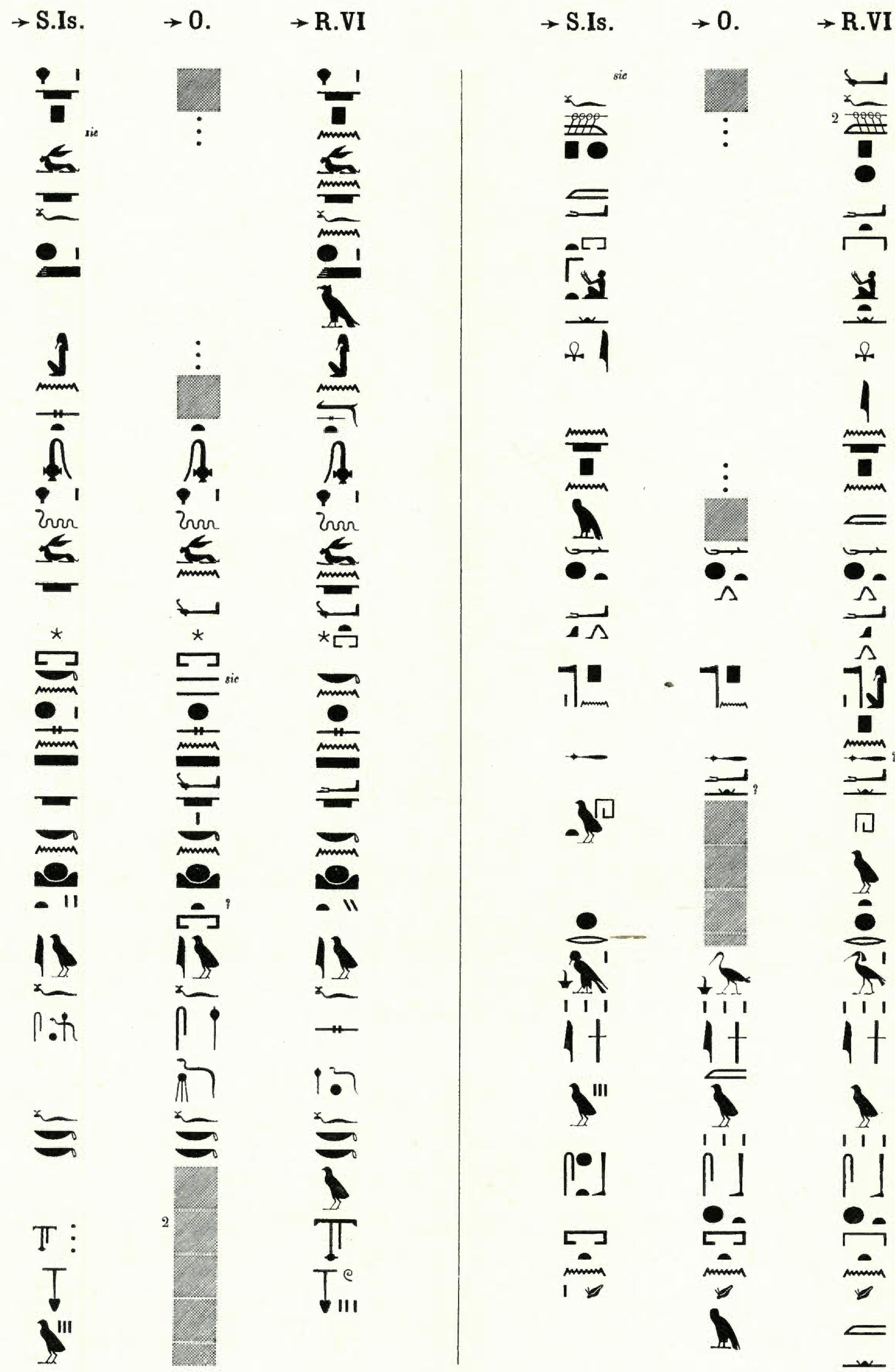


TEXTE.

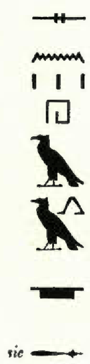




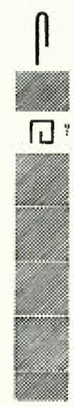



→ S.Is.
→ O.
→ R.VI
→ S.Is.
→ O.
→ R.VI
sic
sic
sic
?
2
2
?
?

→ S.Is.



→ O.



→ R.VI

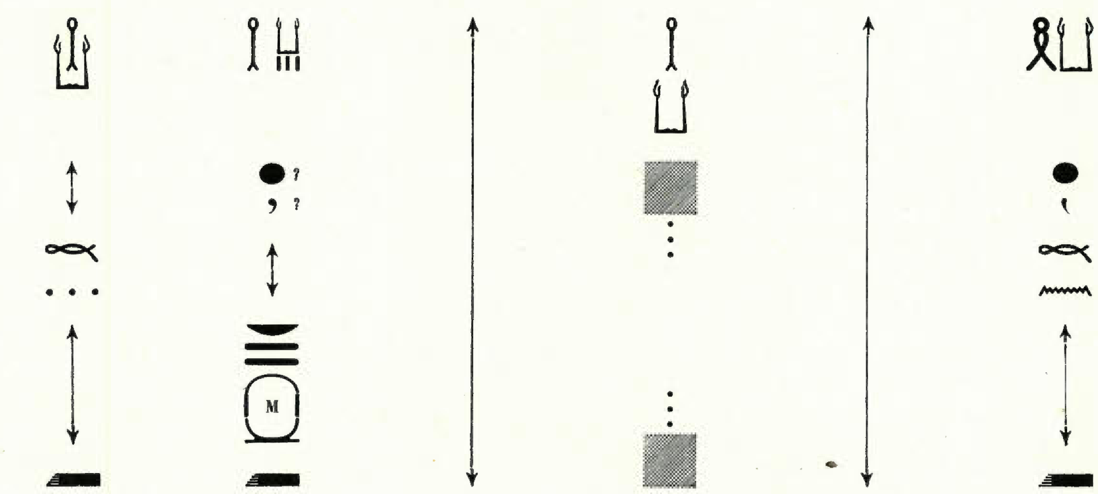


REGISTRE DE LA BARQUE.

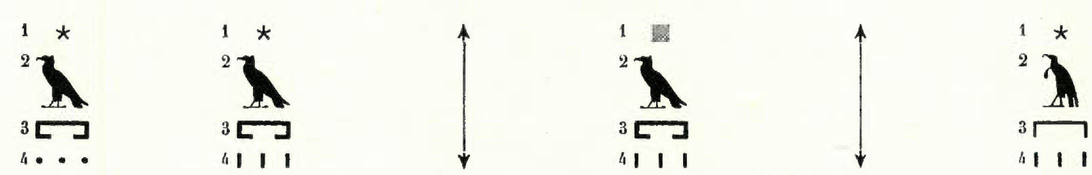
LÉGENDES.

SUR LA BARQUE.

→ S.Is. ← O. M.s.I → T.S.1 T.S.2 → R.VI

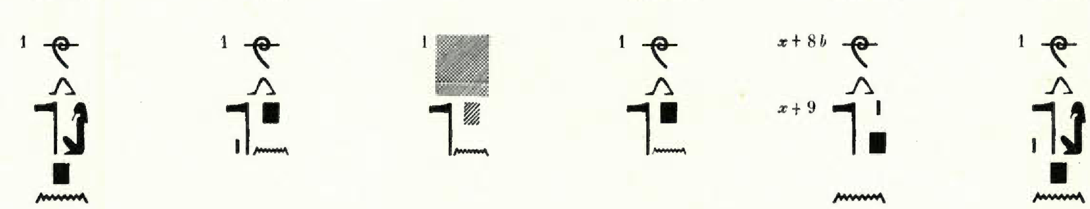


HALEURS.



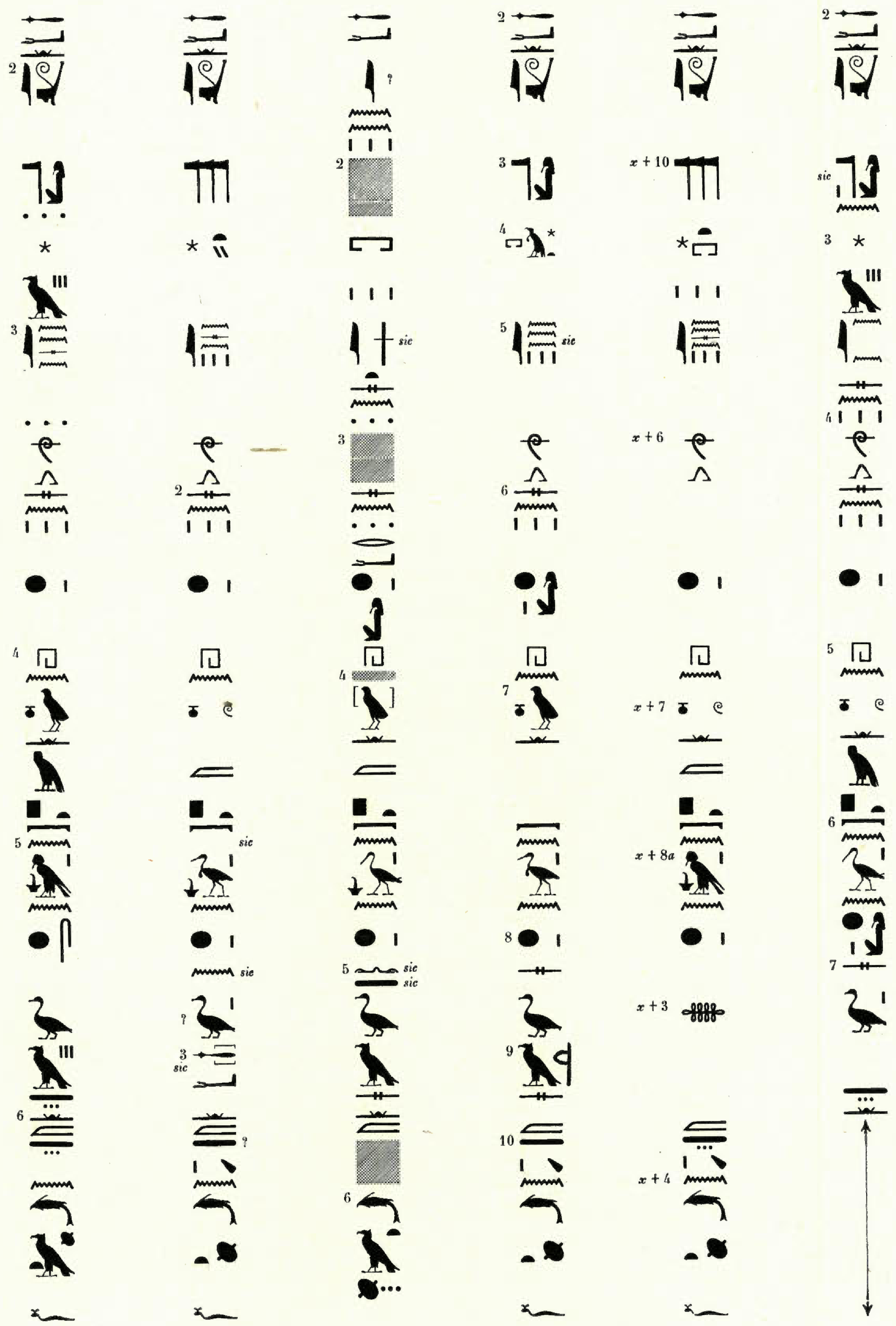
TEXTE.

→ S.Is. → M.[1] → O. → M.s.I → T.S.1 → R.VI

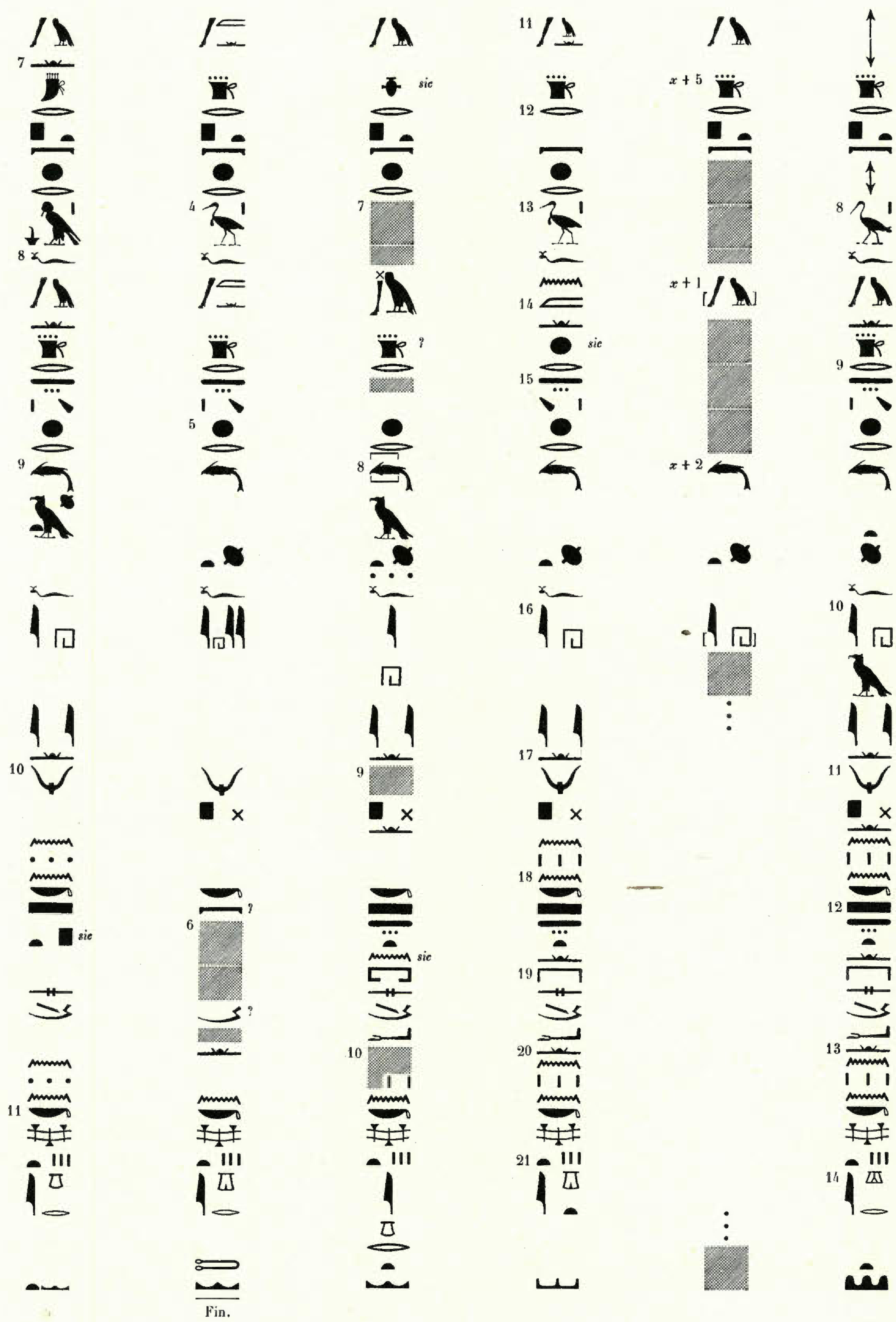


[1] Le texte dans **M.** (Salle du Sarcophage, paroi gauche) est précédé de l'Introduction, du pylône et des deux battants de la XIIe Division. Au-dessous du texte une barque qui porte un disque avec un scarabée au centre, enveloppé par Mehen. Devant et derrière le disque deux dieux (? et Heka) debout.

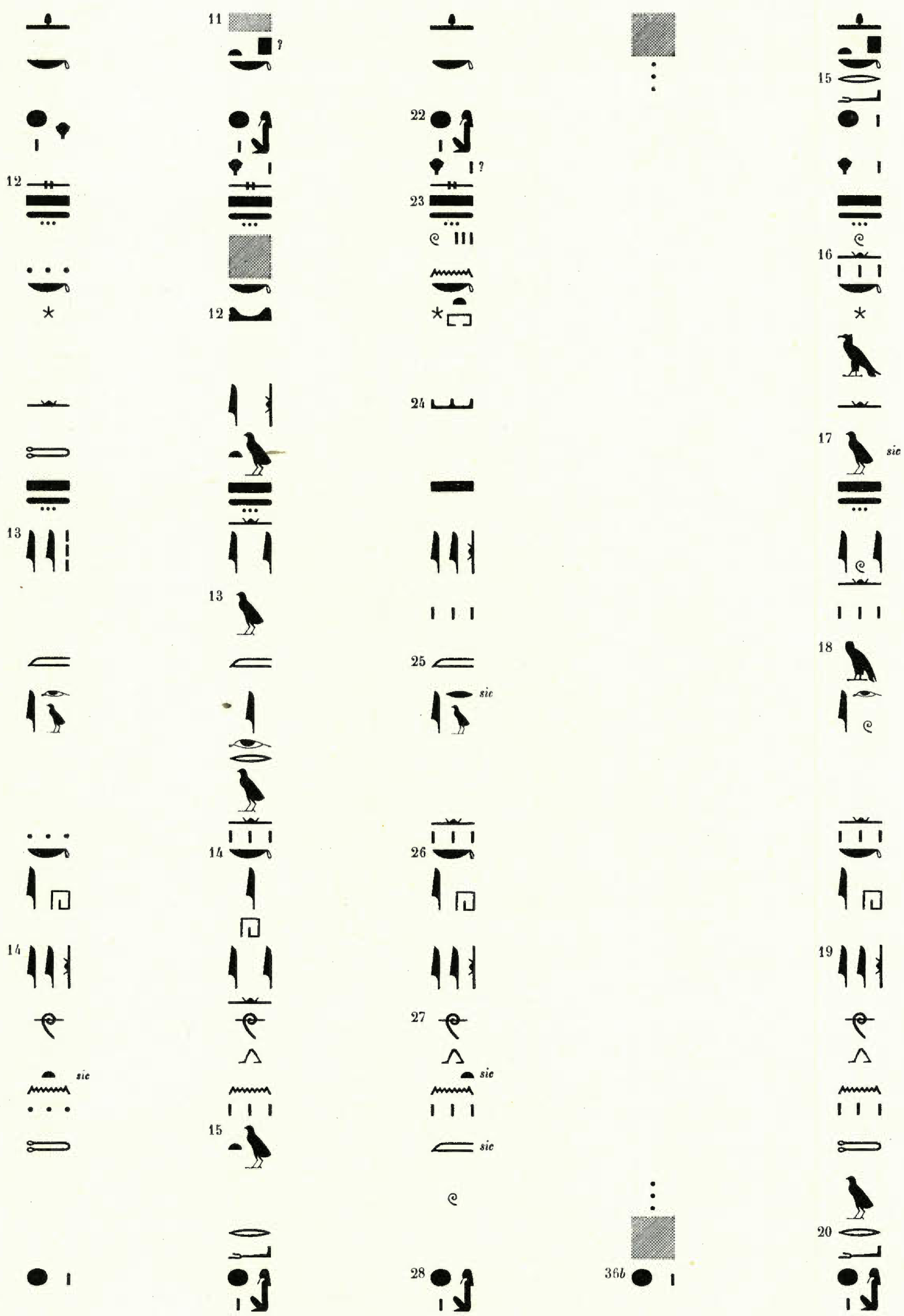
→ S.Is. → M. → O. → M.s.I → T.S.1 → R.VI



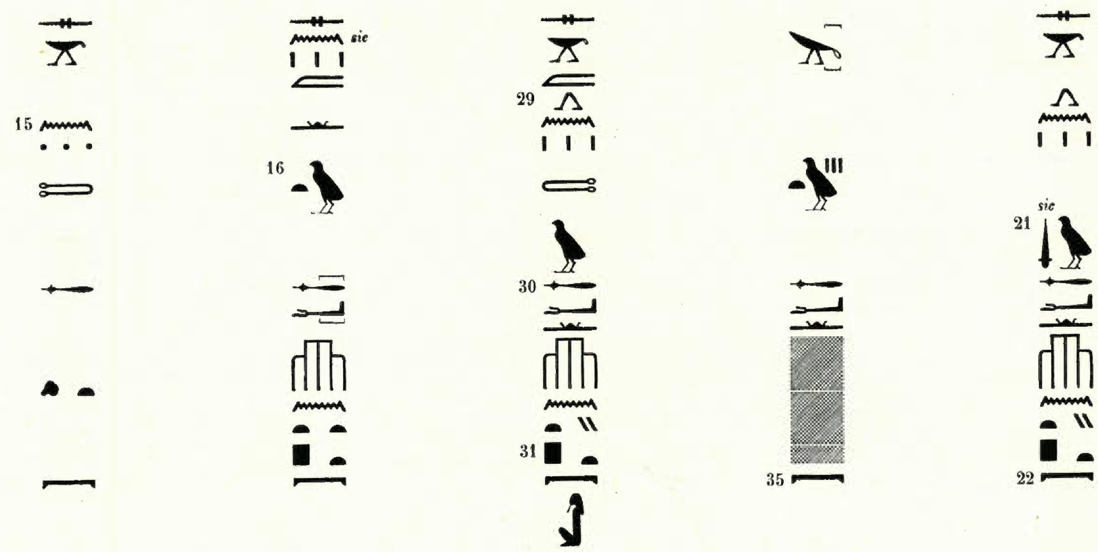
→ S.Is. | → M. | → O. | → M.s.I | → T.S.1 | → R.VI

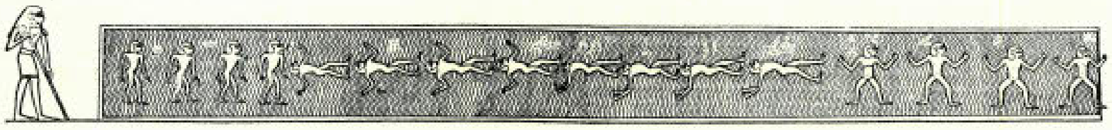


→ S.Is. → O. → M.s.I → T.S.1 → R.VI



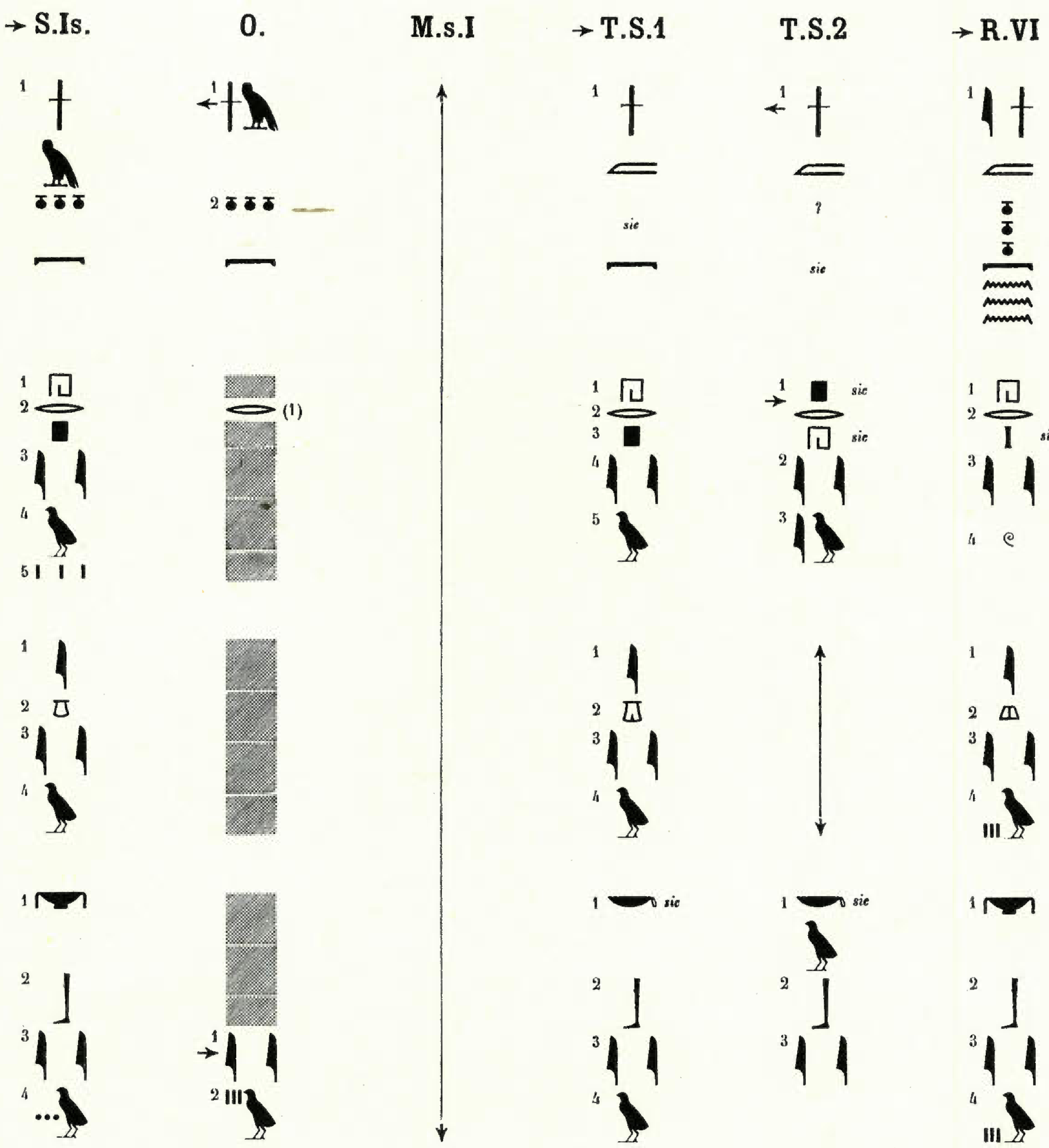
→ S.Is.	→ O.	→ M.s.I	→ T.S.1	→ R.VI





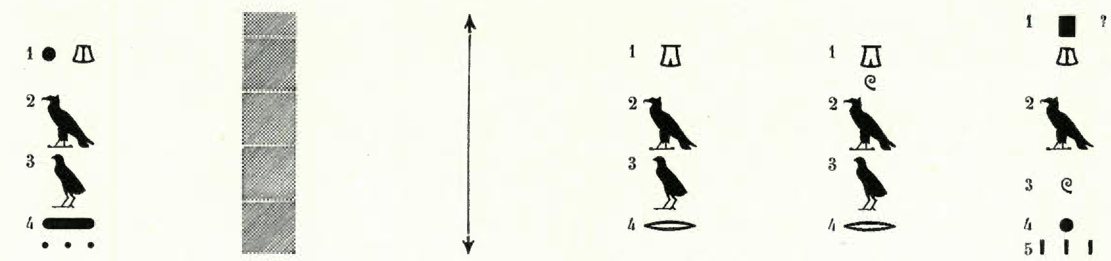
VIII[e] Division. Registre de la barque, 1[re] Figure.
(Ramsès VI).

LÉGENDES.

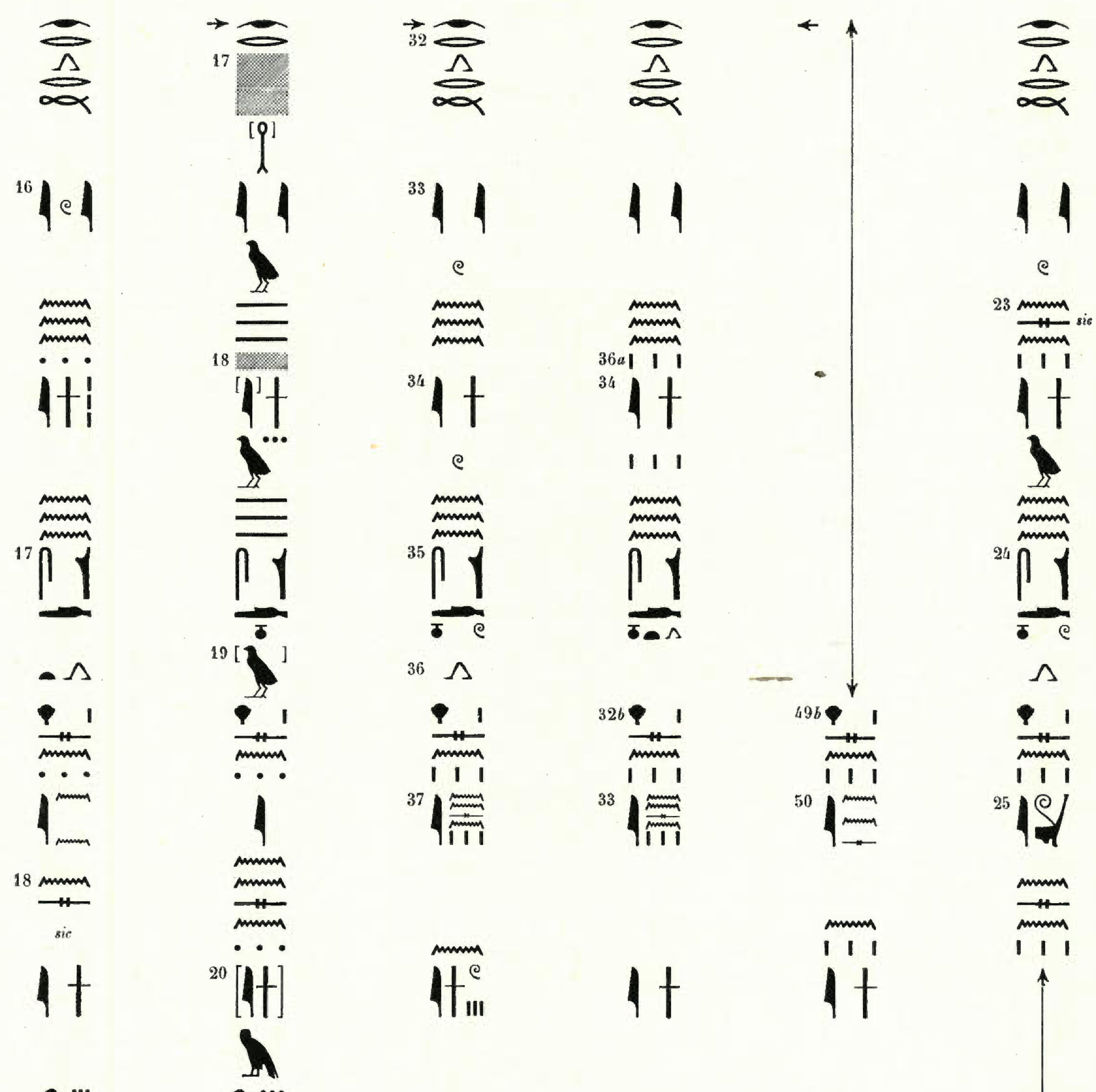


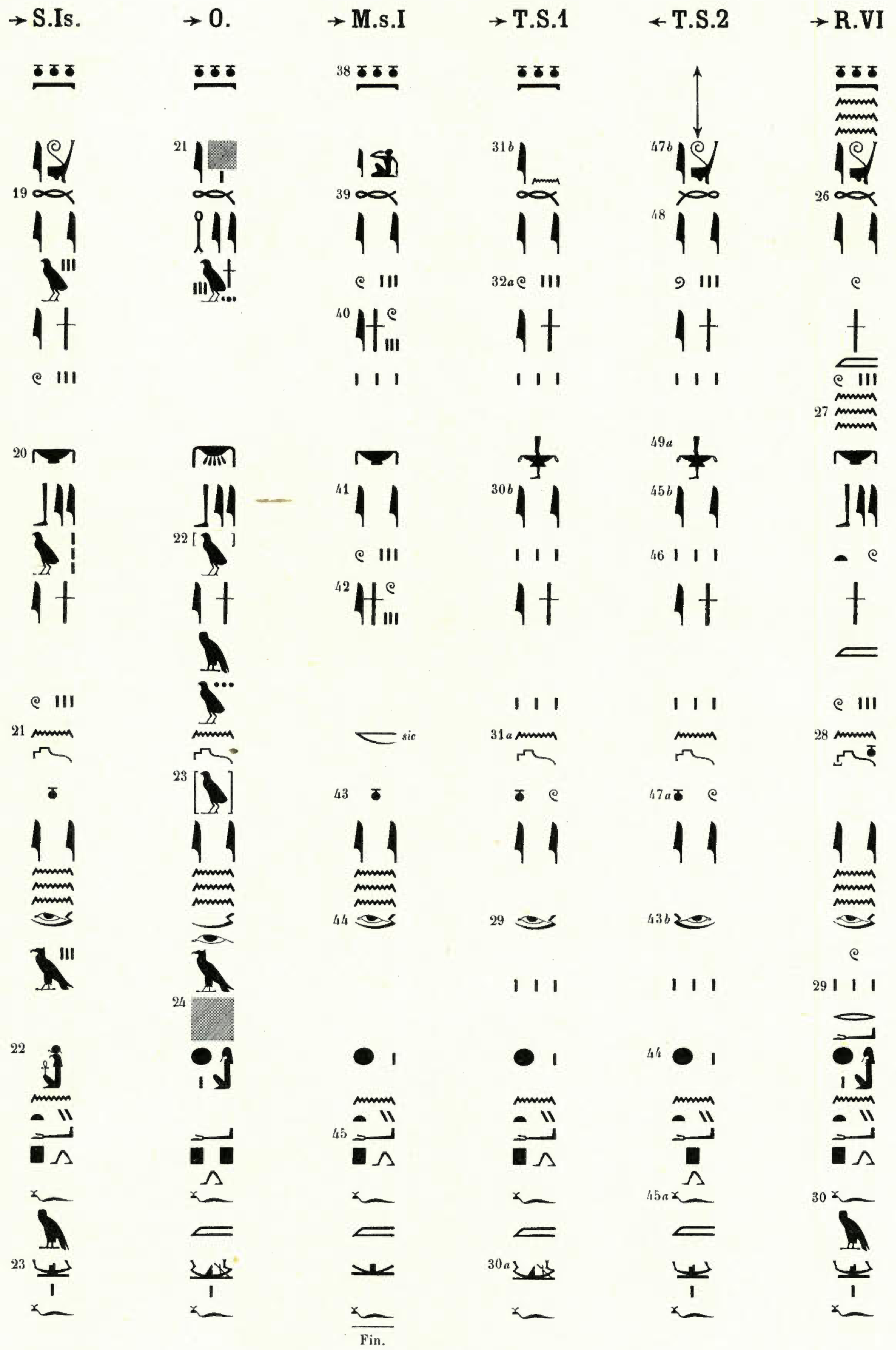
(1) Un ⊂⊃, mais au-dessus du deuxième groupe de nageurs.

→ S.Is. | O. | M.s.I | → T.S.1 | → T.S.2 | → R.VI

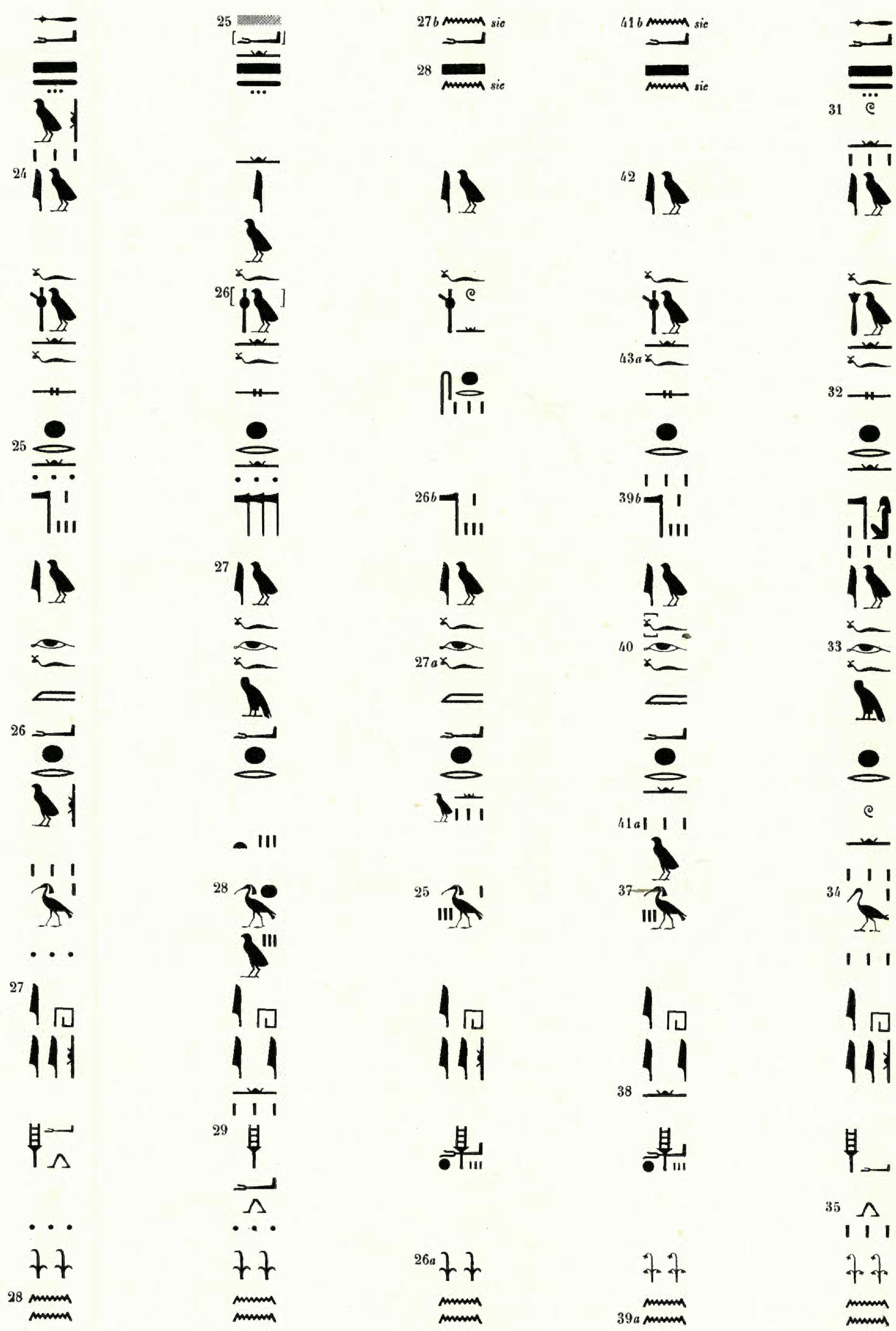


TEXTE.

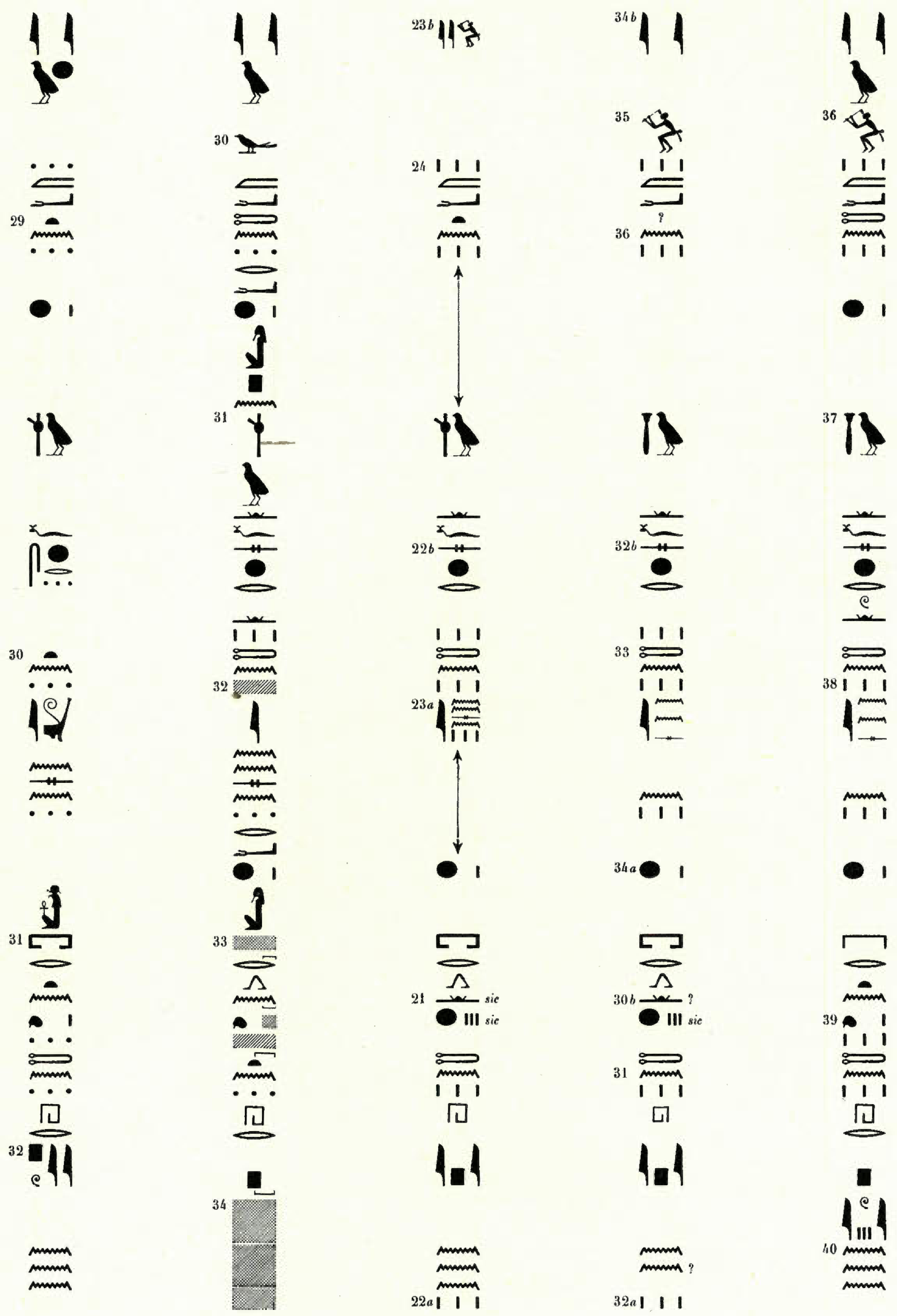



→ S.Is.
→ O.
→ M.s.I
→ T.S.1
← T.S.2
→ R.VI
sic
Fin.

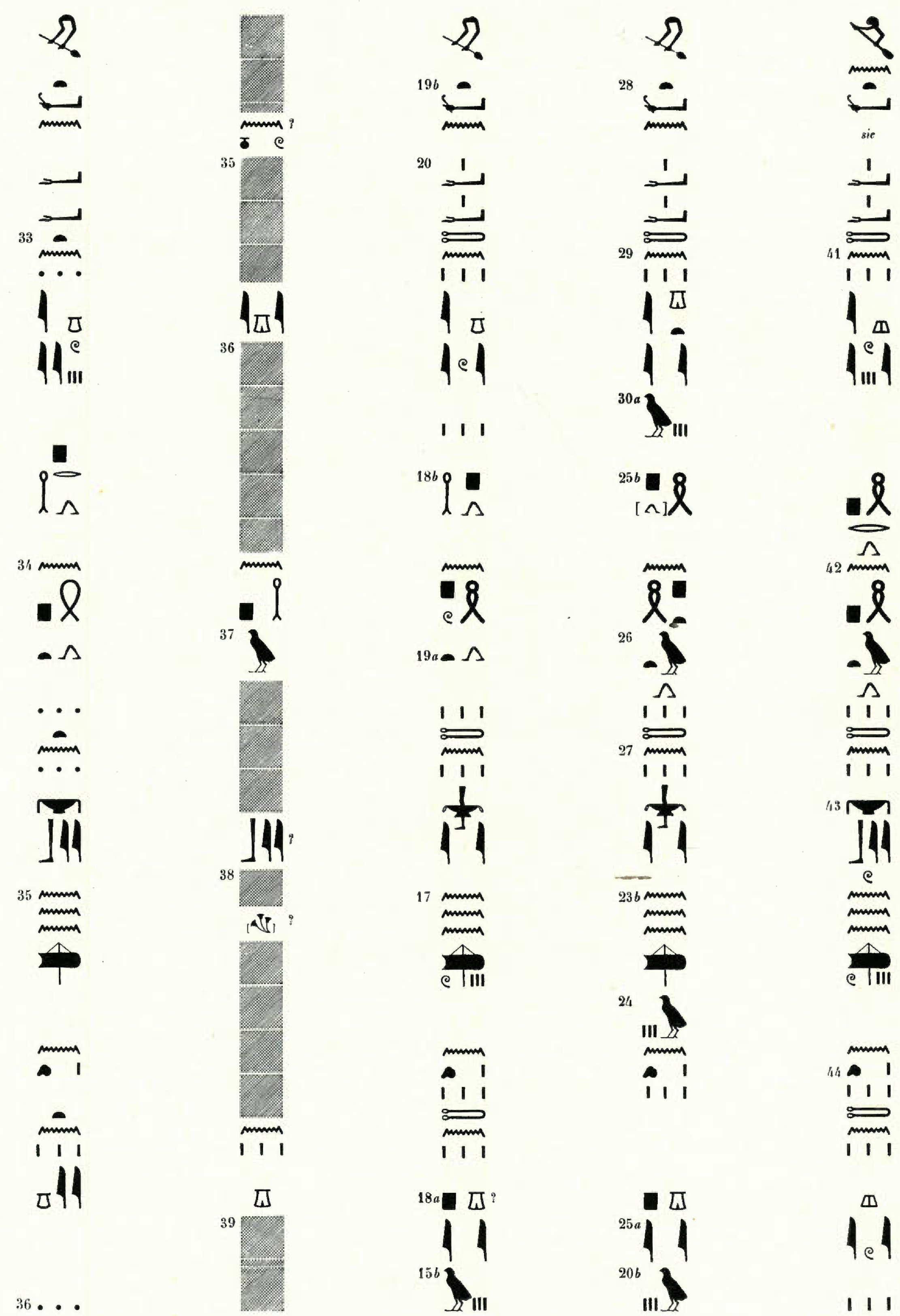
→ S.Is.	→ O.	→ T.S.1	← T.S.2	→ R.VI

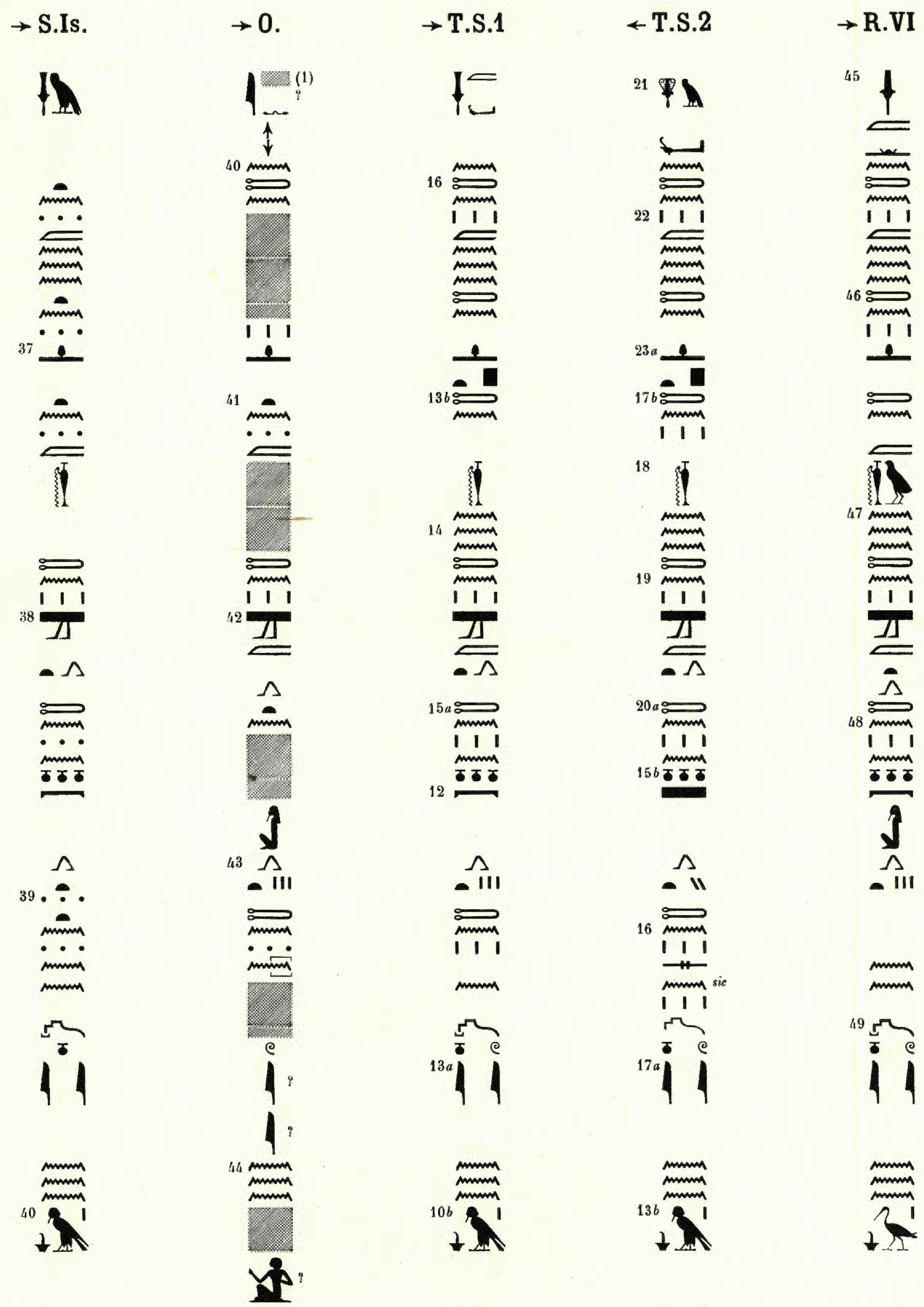


→ S.Is. | → O. | → T.S.1 | ← T.S.2 | → R.VI



→ S.Is. → O. → T.S.1 ← T.S.2 → R.VI



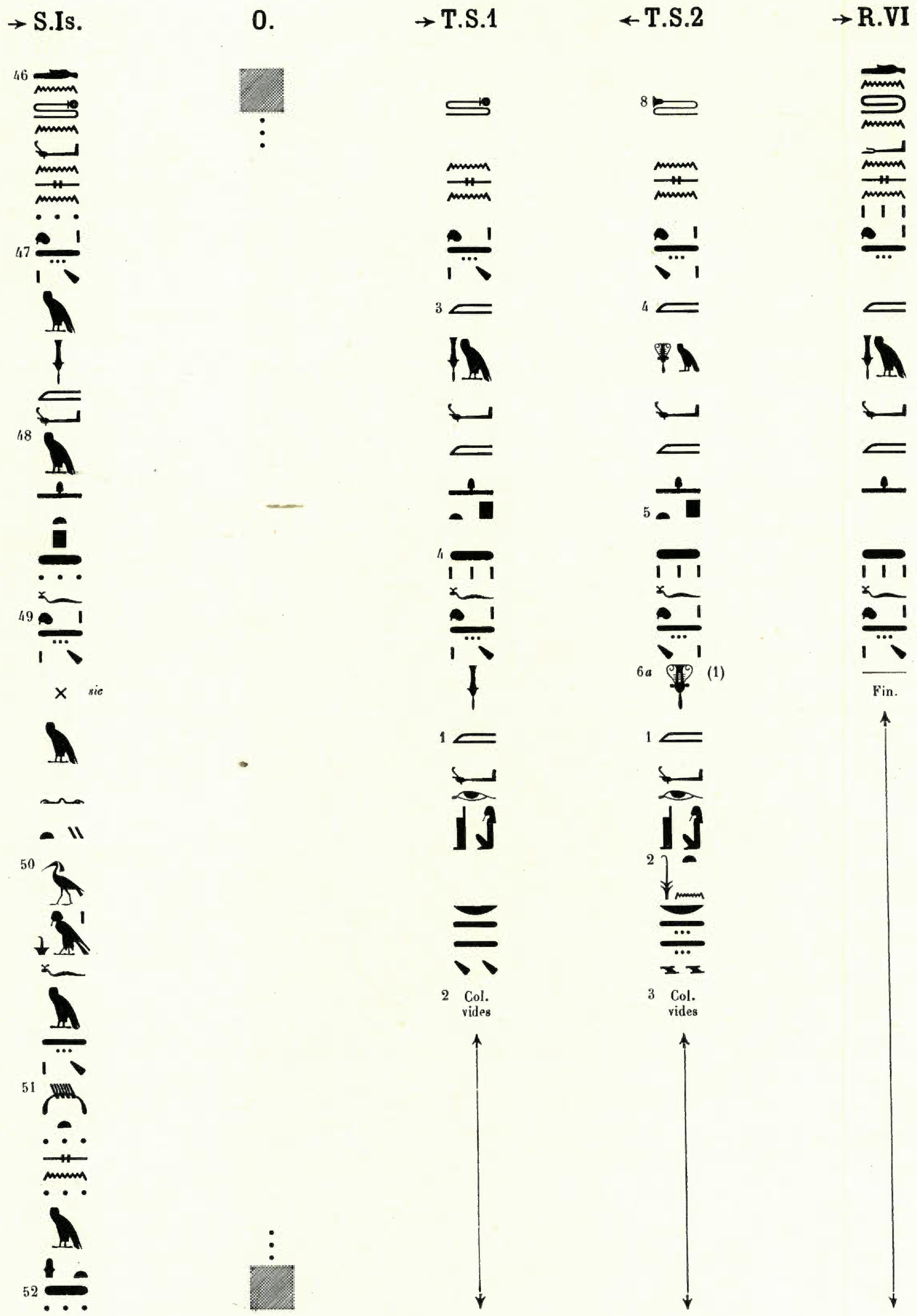


(1) Lecture de Frankfort.

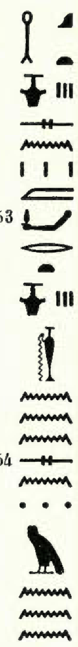
→ S.Is. | → O. | → T.S.1 | ← T.S.2 | → R.VI



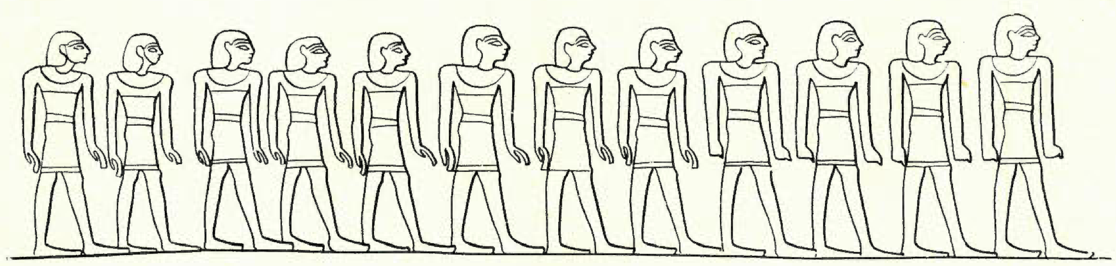
[1] Le de 6 b et 6 a forment un groupe .



(1) Voir la note de la page précédente.

→ S.Is.	O.	T.S.1	T.S.2
53, 54 		Col. vides	Col. vides

REGISTRE SUPÉRIEUR.

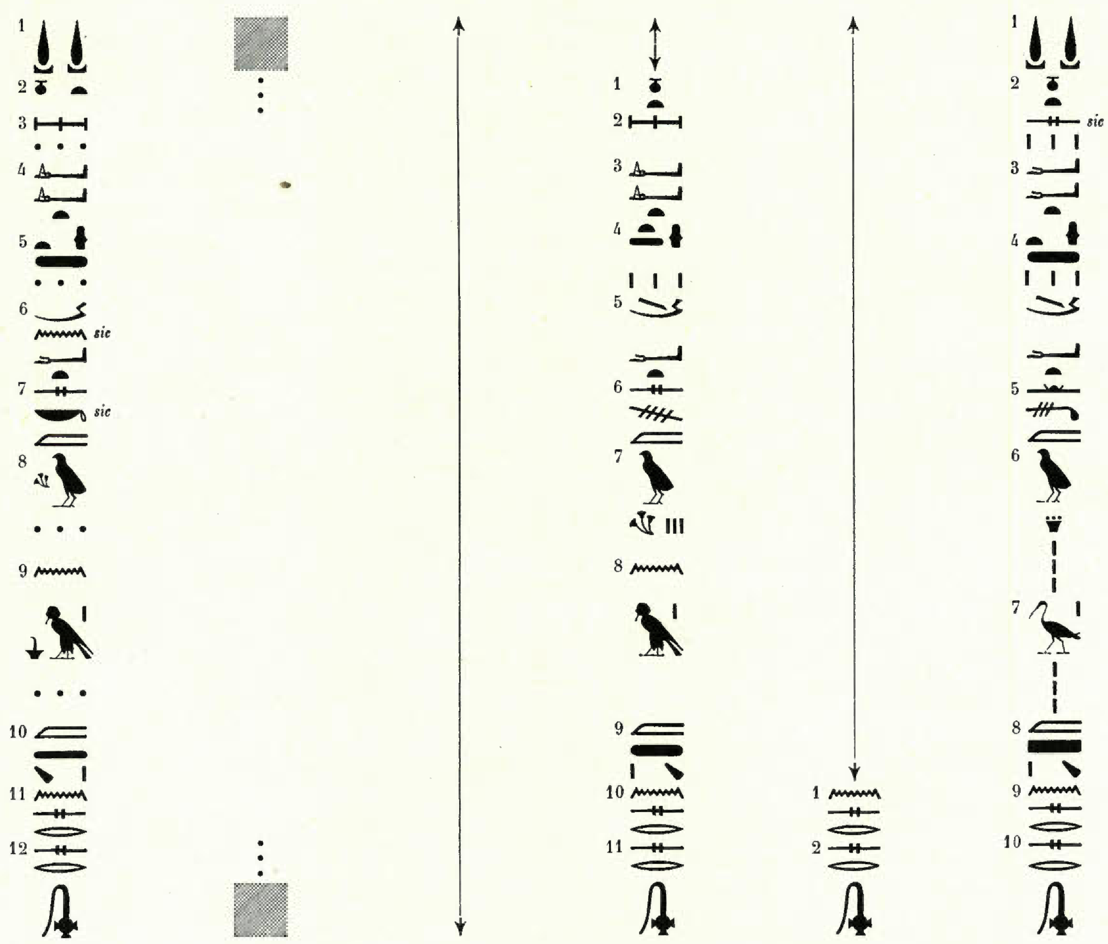


VIIIe Division. Registre supérieur, 1re figure.

(Ramsès VI).

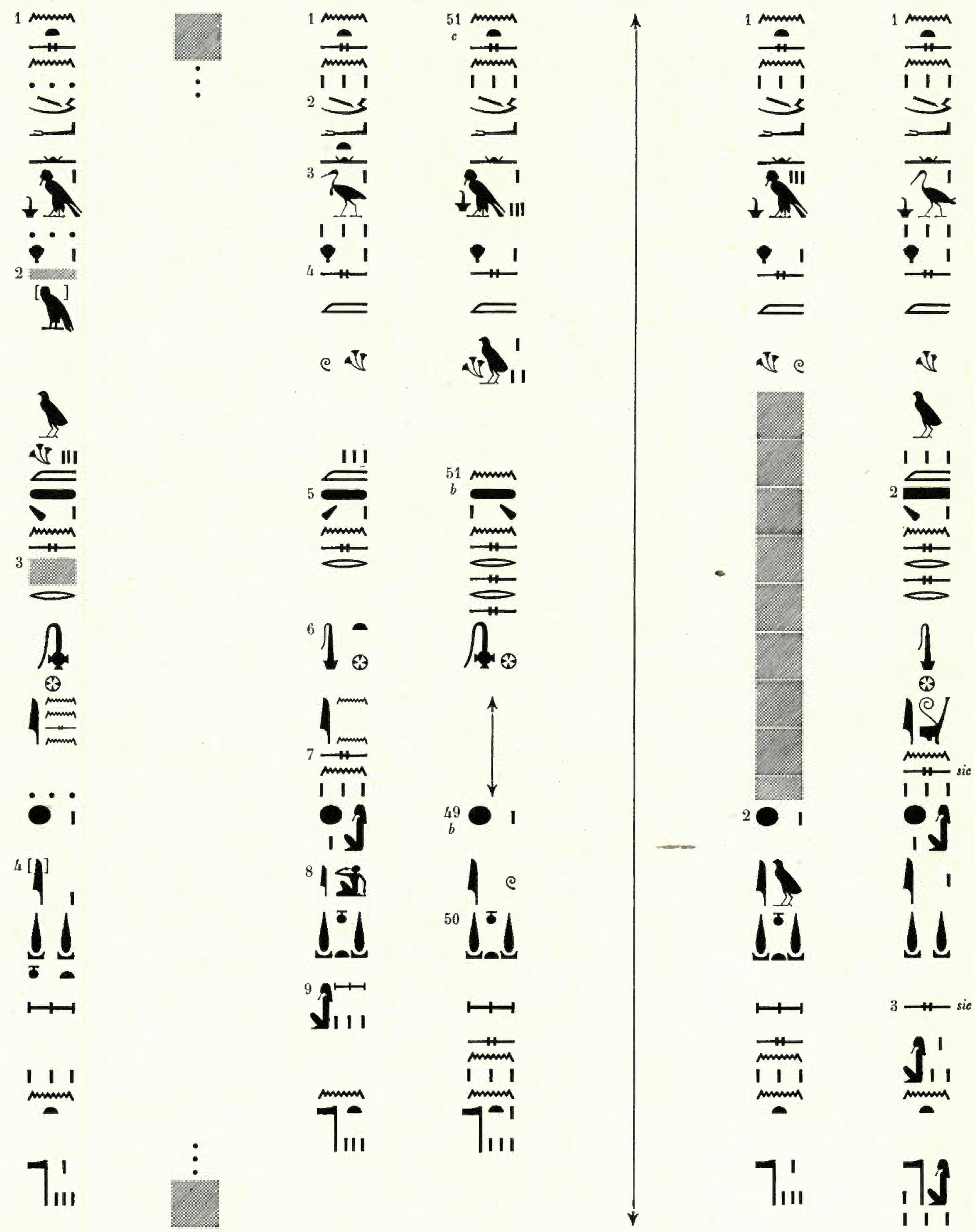
LÉGENDE.

→ S.Is. | O. | M.s.I | → T.S.1 | → T.S.2 | → R.VI



TEXTE.

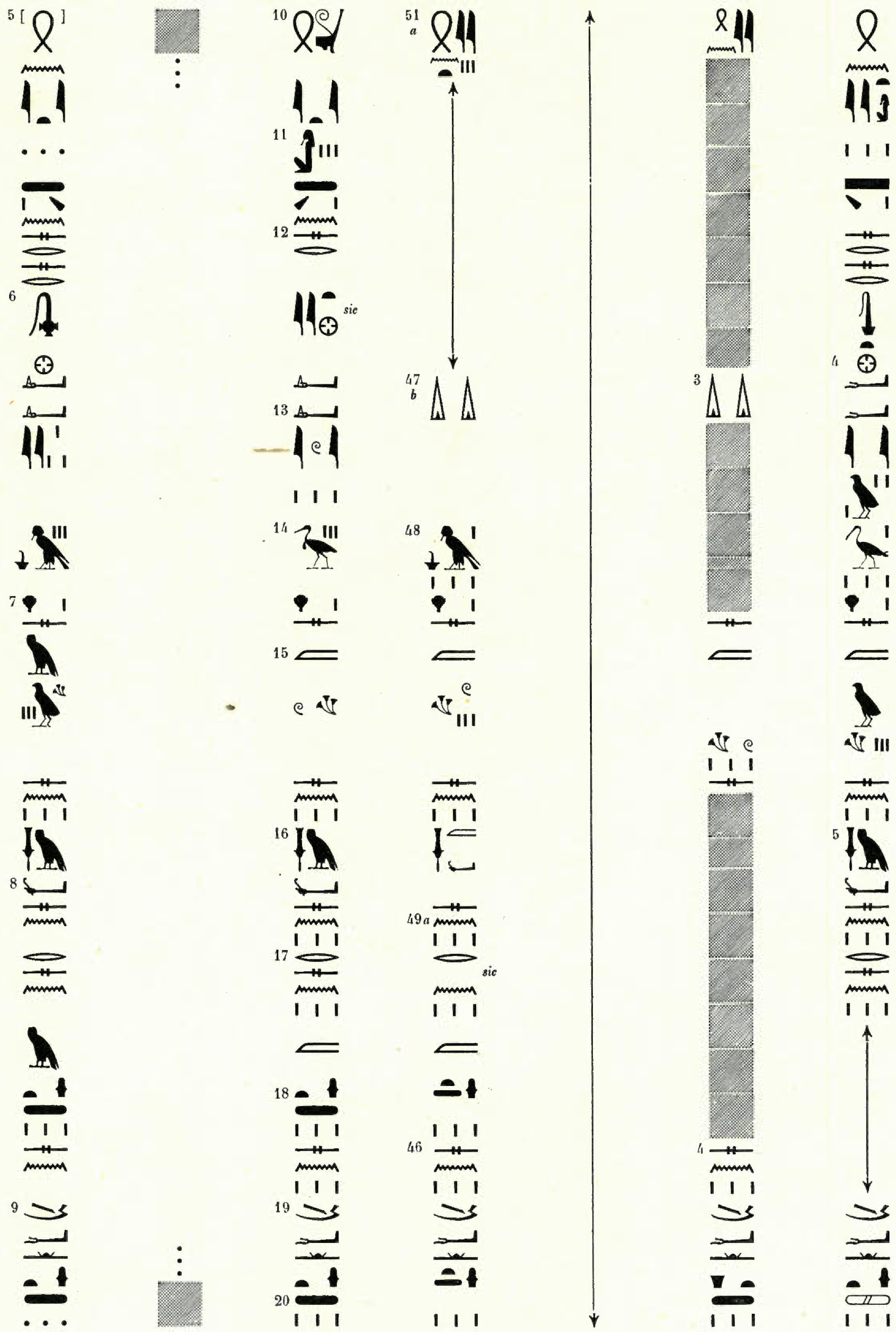
→ S.Is. | O.[1] | → M.s.I | → T.S.1 | T.S.2 | → R.III[2] | → R.VI



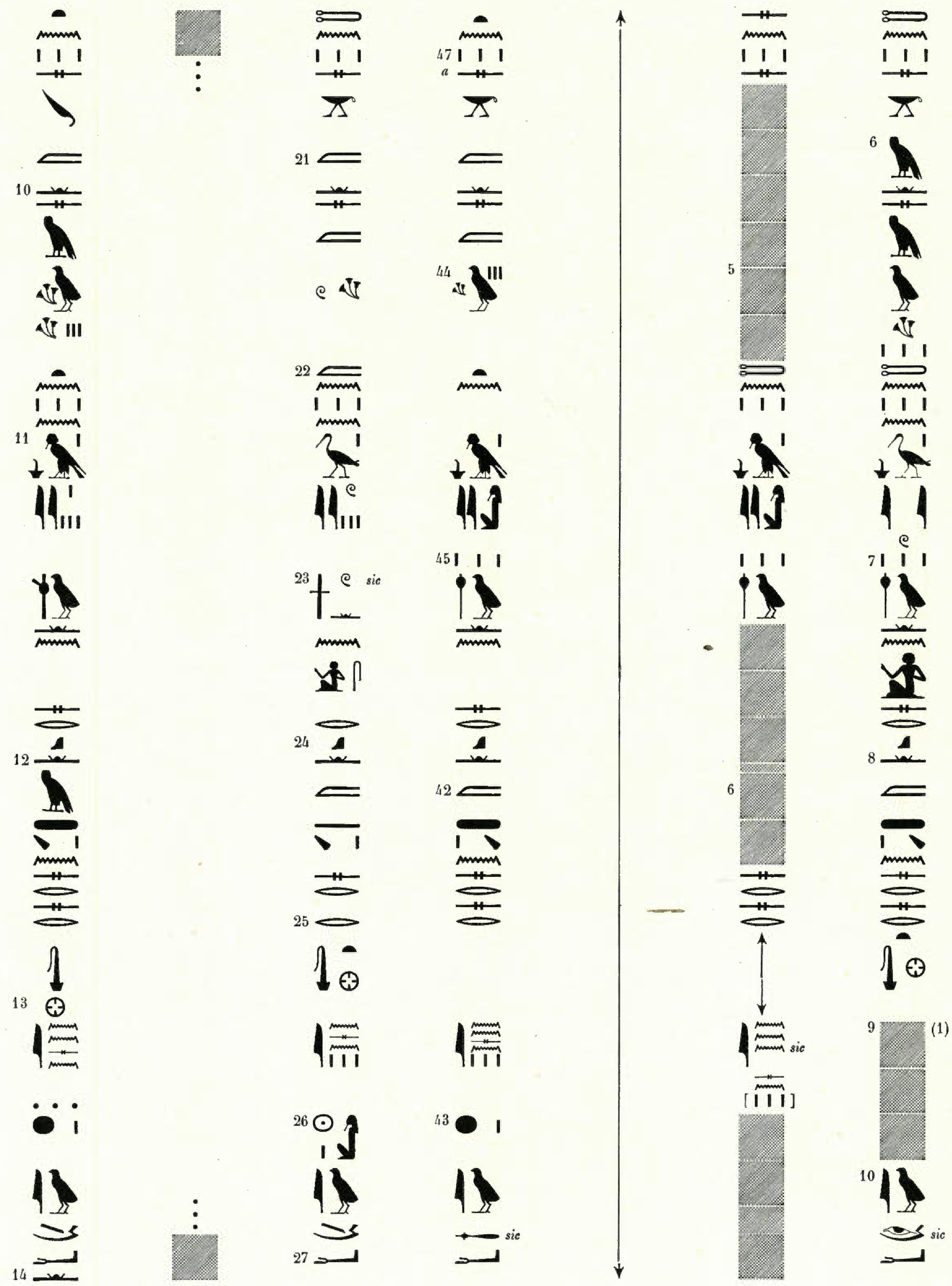
[1] La version dans O. a complètement disparu.

[2] Texte découvert et copié par le Dr. T. Andrzejewski.

→ S.Is.	O.	→ M.s.I	→ T.S.1	T.S.2	→ R.III	→ R.VI



→ S.Is. | O. | → M.s.I | → T.S.1 | T.S.2 | → R.III | → R.VI

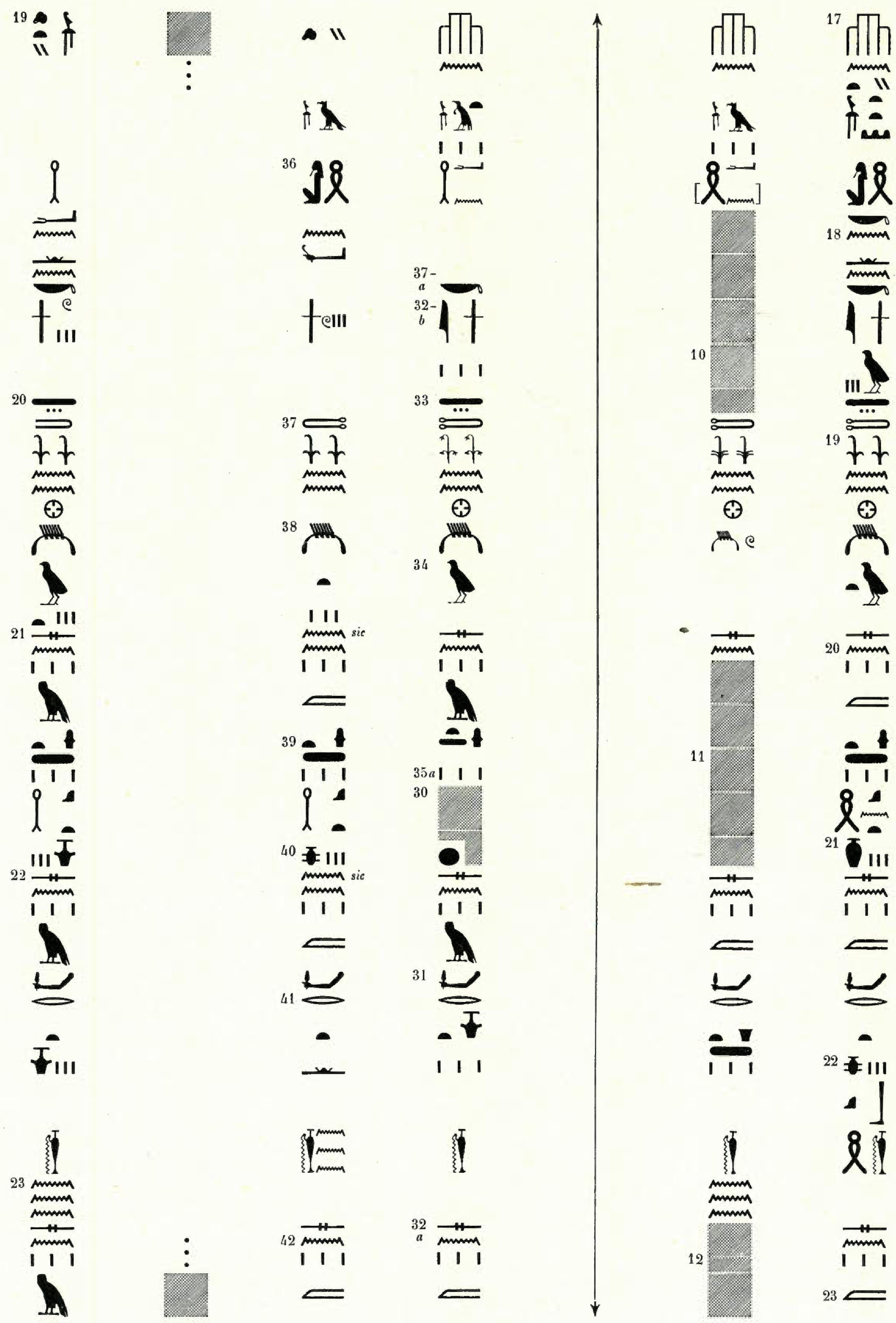


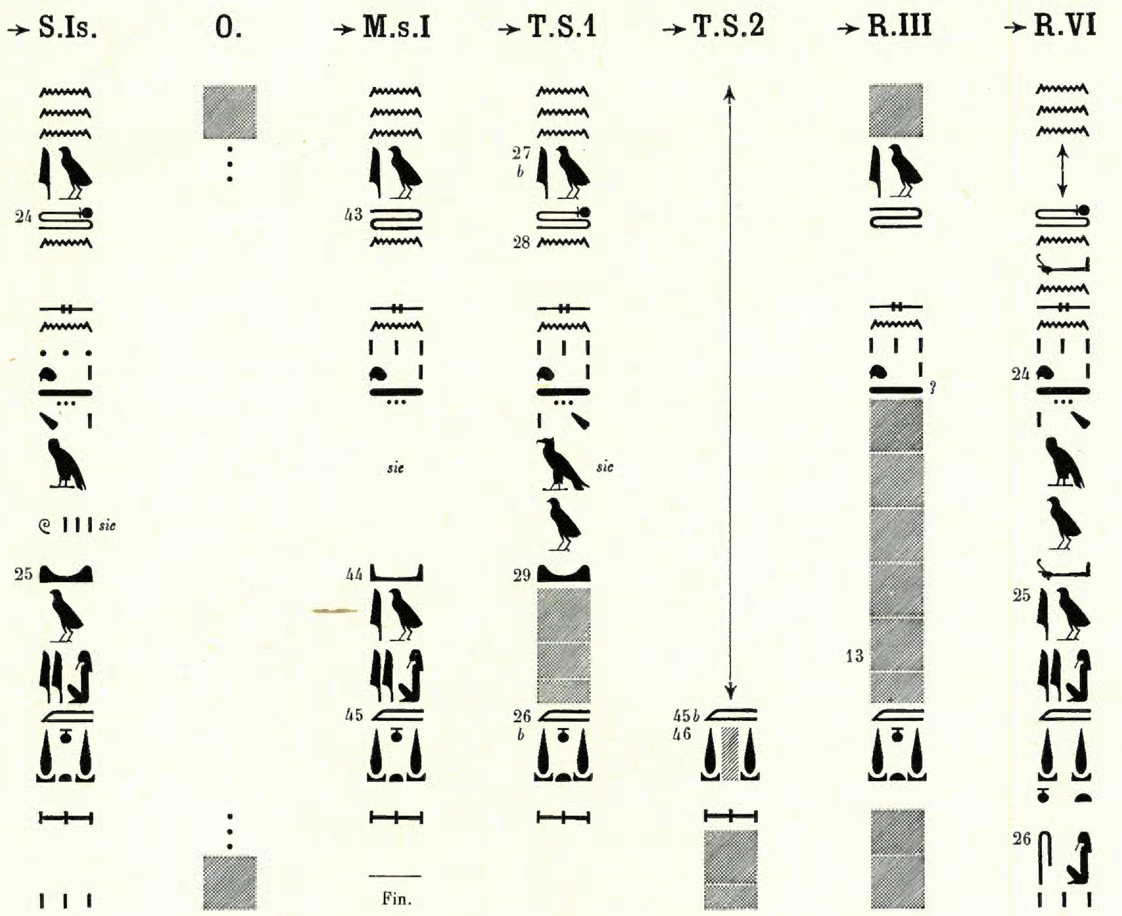
(1) La col. 9 est noircie et les signes sont invisibles.

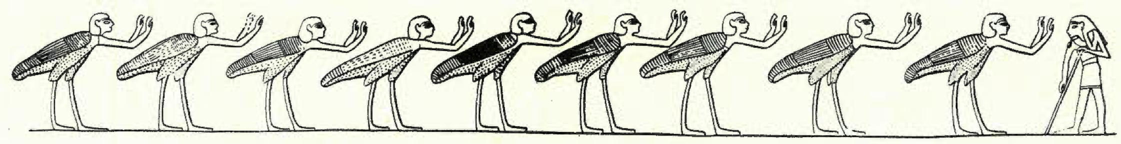
→ S.Is. | O. | → M.s.I | → T.S.1 | T.S.2 | → R.III | → R.VI



→ S.Is.	O.	→ M.s.I	→ T.S.1	T.S.2	→ R.III	→ R.VI




→ S.Is.
O.
→ M.s.I
→ T.S.1
→ T.S.2
→ R.III
→ R.VI
sic
Fin.

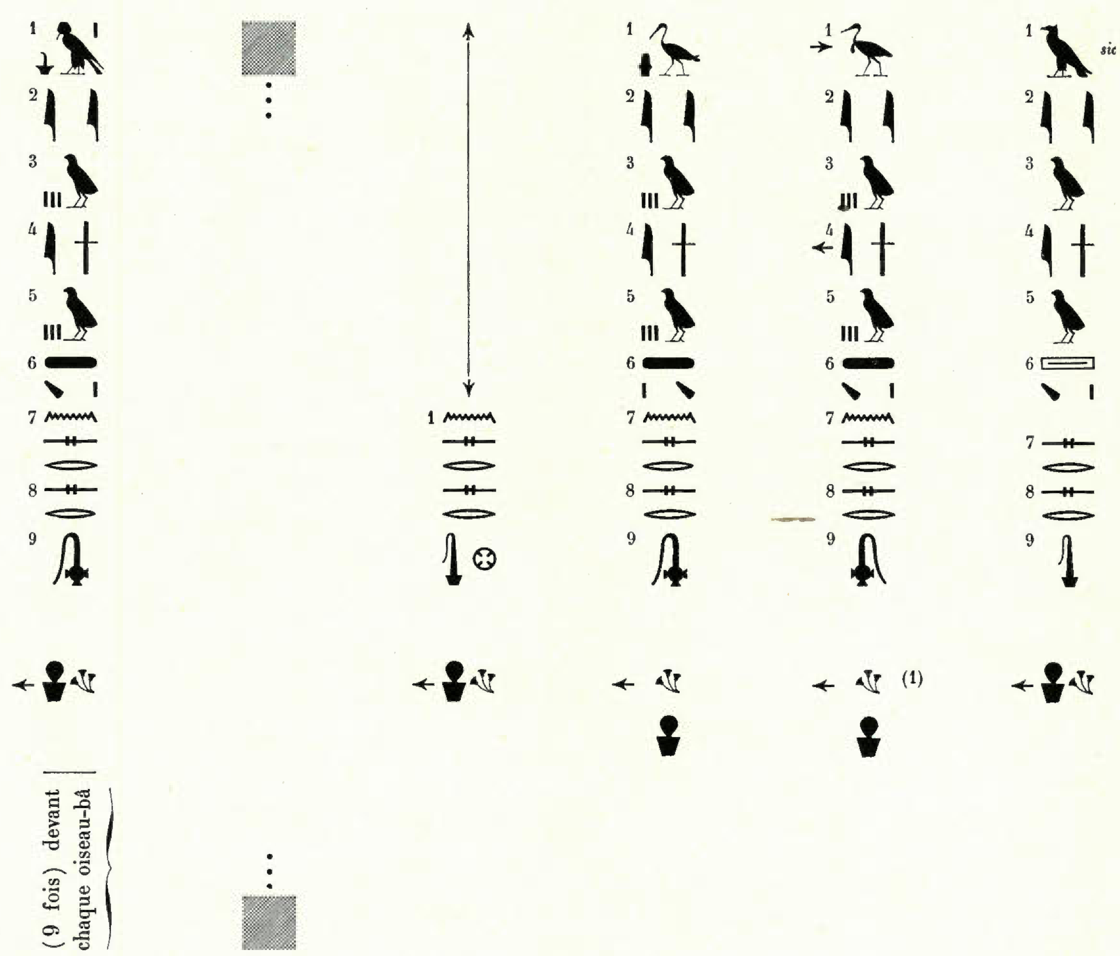


VIIIe Division. Registre supérieur, 2e figure.

(Ramsès VI).

LÉGENDES.

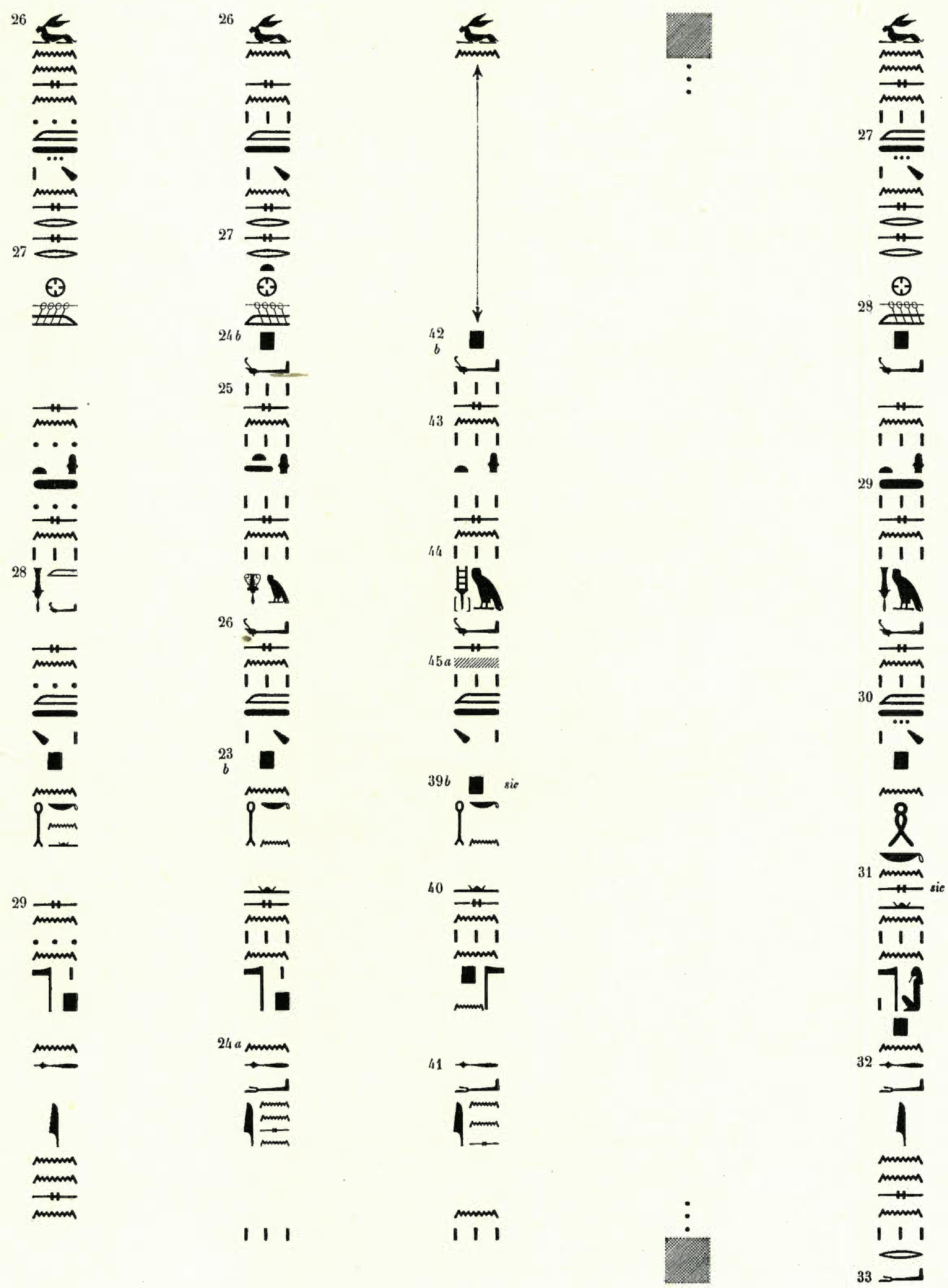
→ **S.Is.** | **O.** | → **M.s.I** | → **T.S.1** | **T.S.2** | → **R.VI**



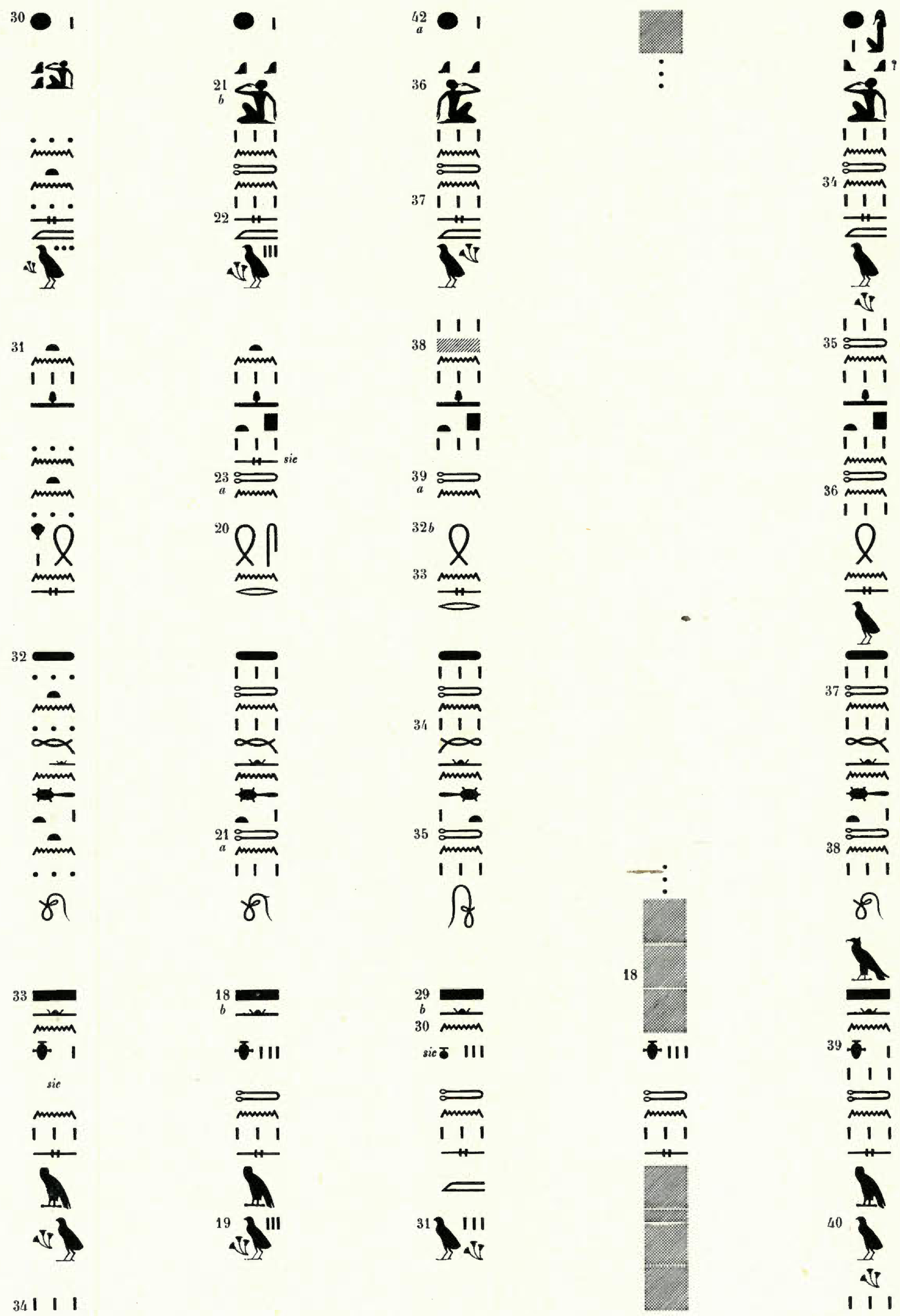
(1) Les deux derniers oiseaux-âmes ont devant eux le signe ⬟.

TEXTE.

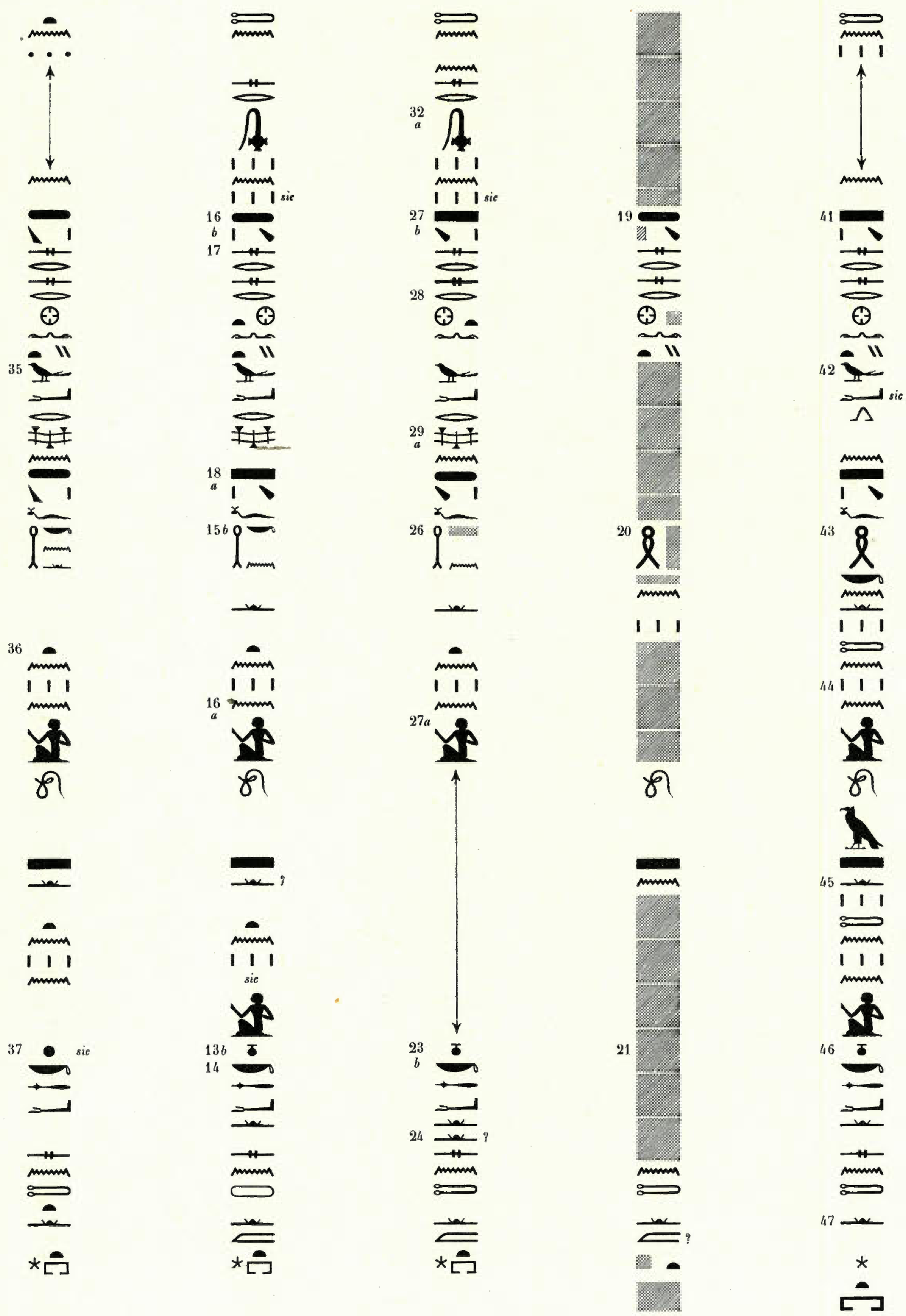
→ S.Is. | → T.S.1 | ← T.S.2 | R.III | → R.VI



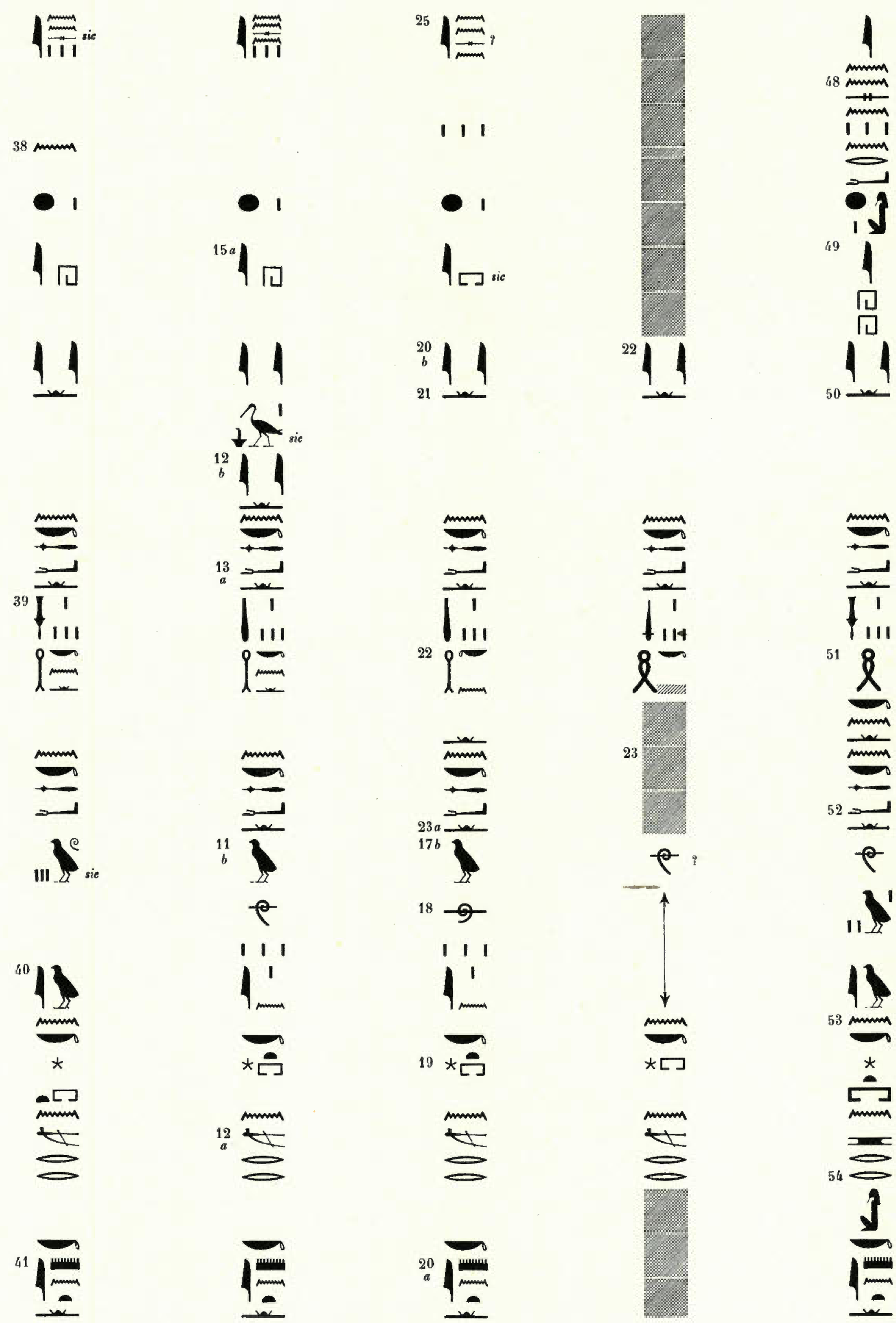
→ S.Is.	→ T.S.1	← T.S.2	→ R.III	→ R.VI



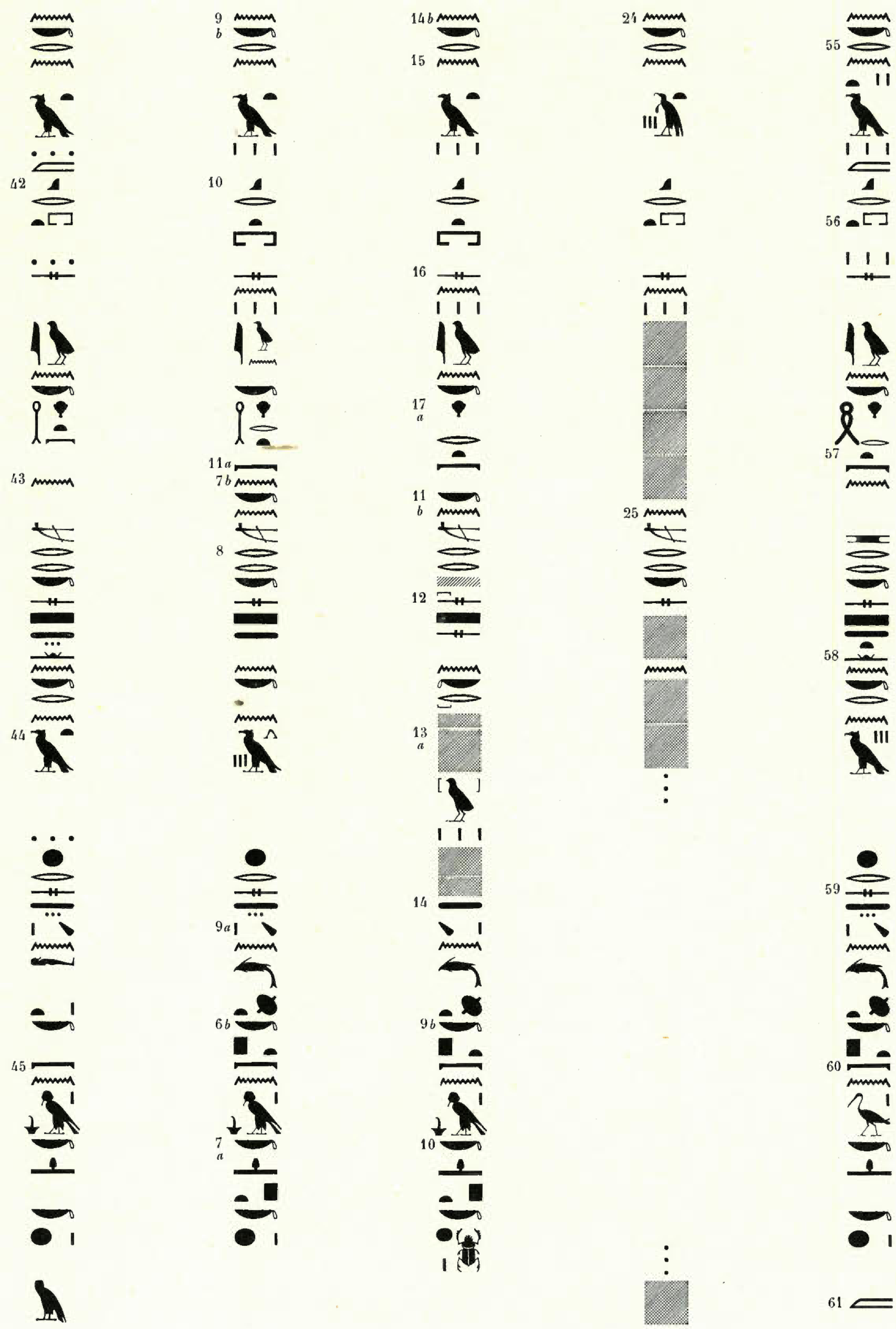
→ S.Is. → T.S.1 ← T.S.2 → R.III → R.VI



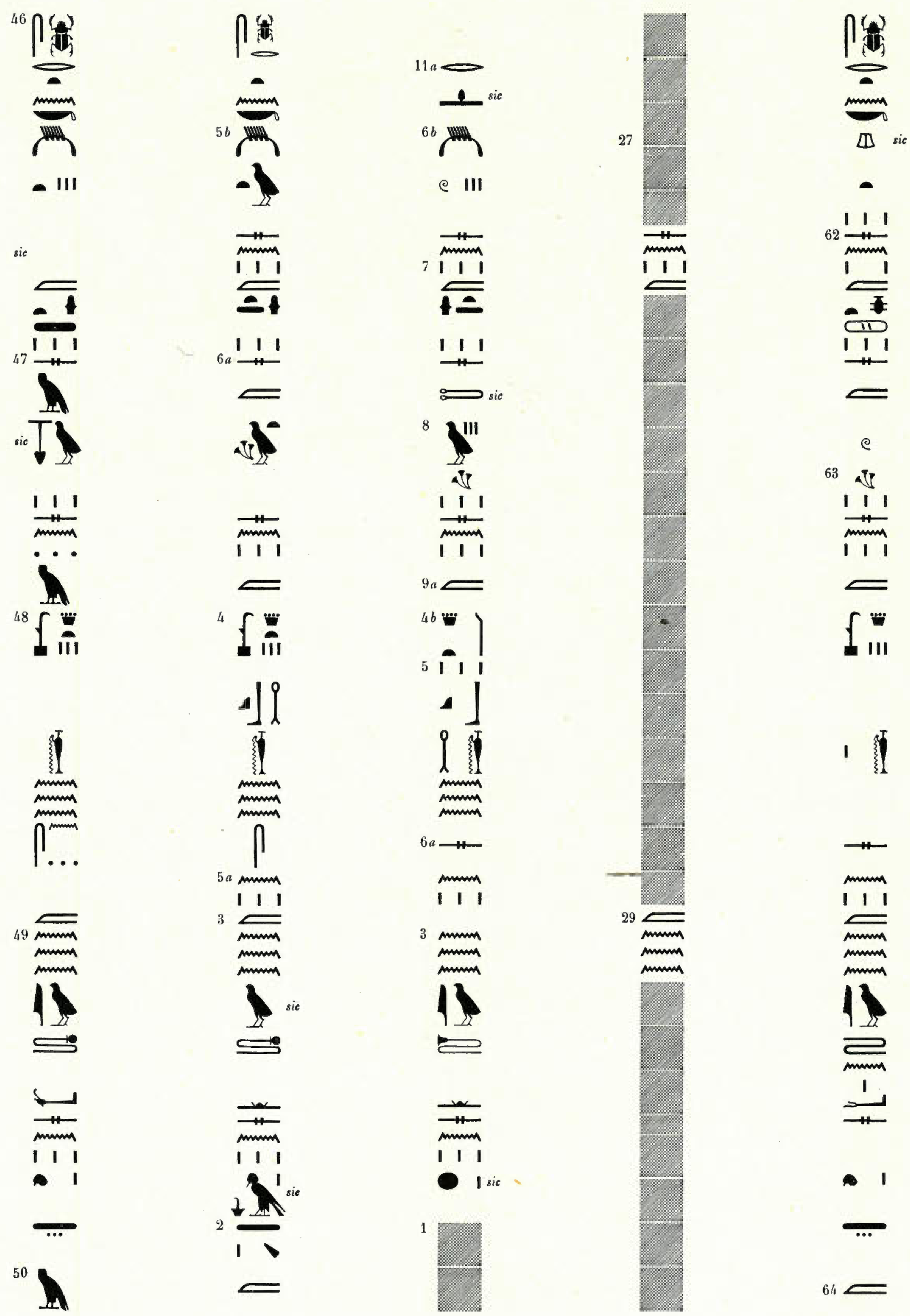
→ S.Is. | → T.S.1 | ← T.S.2 | → R.III | → R.VI



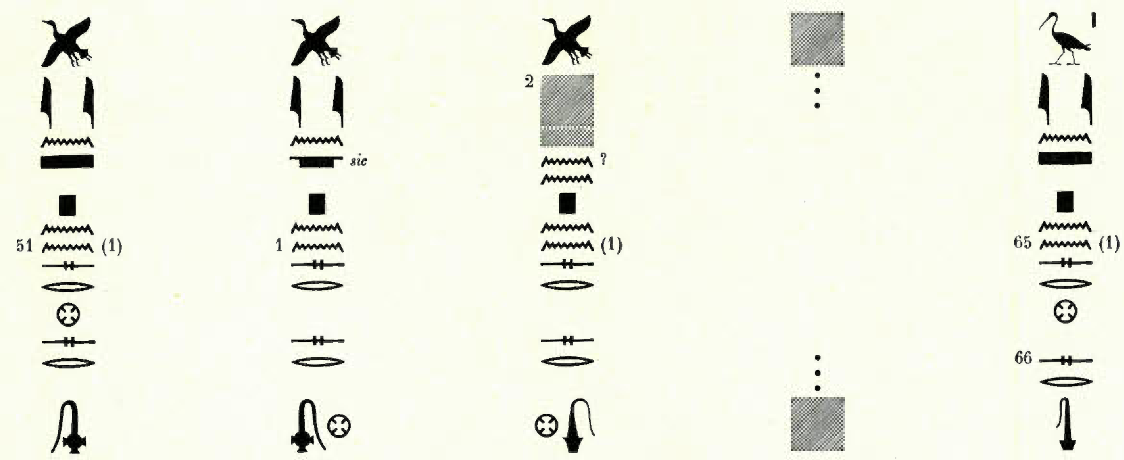
→ S.Is. → T.S.1 ← T.S.2 → R.III → R.VI



→ S.Is. | → T.S.1 | ← T.S.2 | → R.III | → R.VI

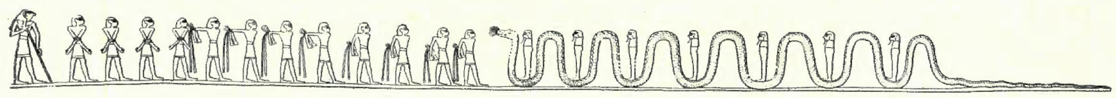


→ S.Is. → T.S.1 ← T.S.2 R.III → R.VI



(1) Texte devant le personnage à la fin du registre

REGISTRE INFÉRIEUR.

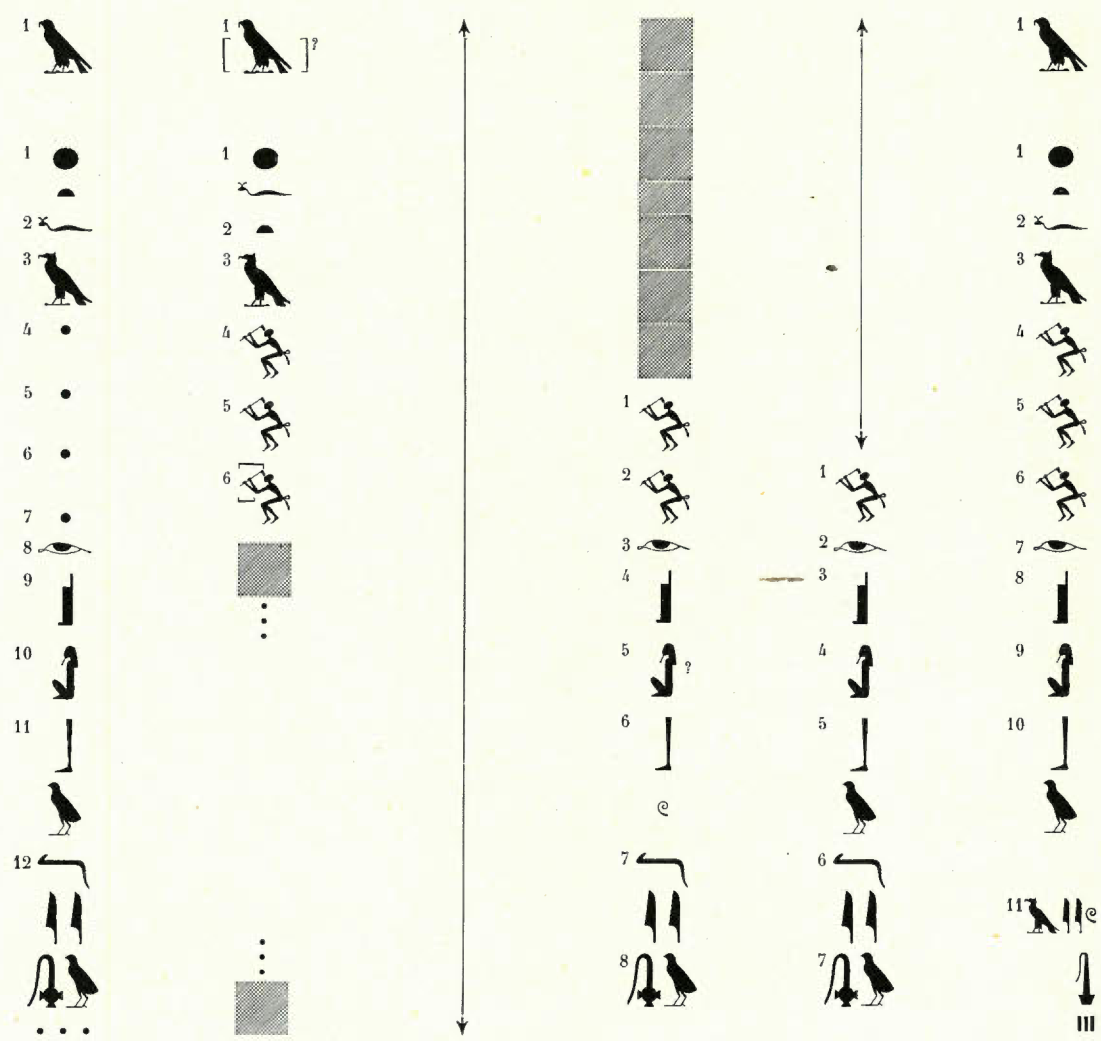


VIIIe Division. Registre inférieur, 1re Figure.

(Ramsès VI).

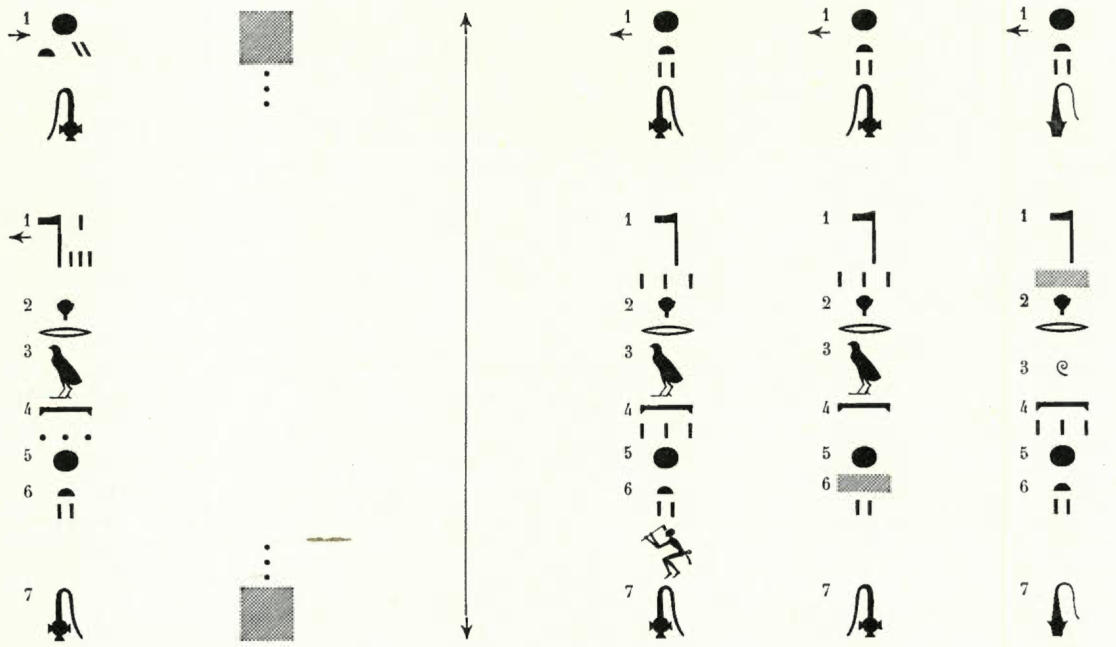
LÉGENDES.

→ S.Is. → O. M.s.I → T.S.1 ← T.S.2[1] → R.VI

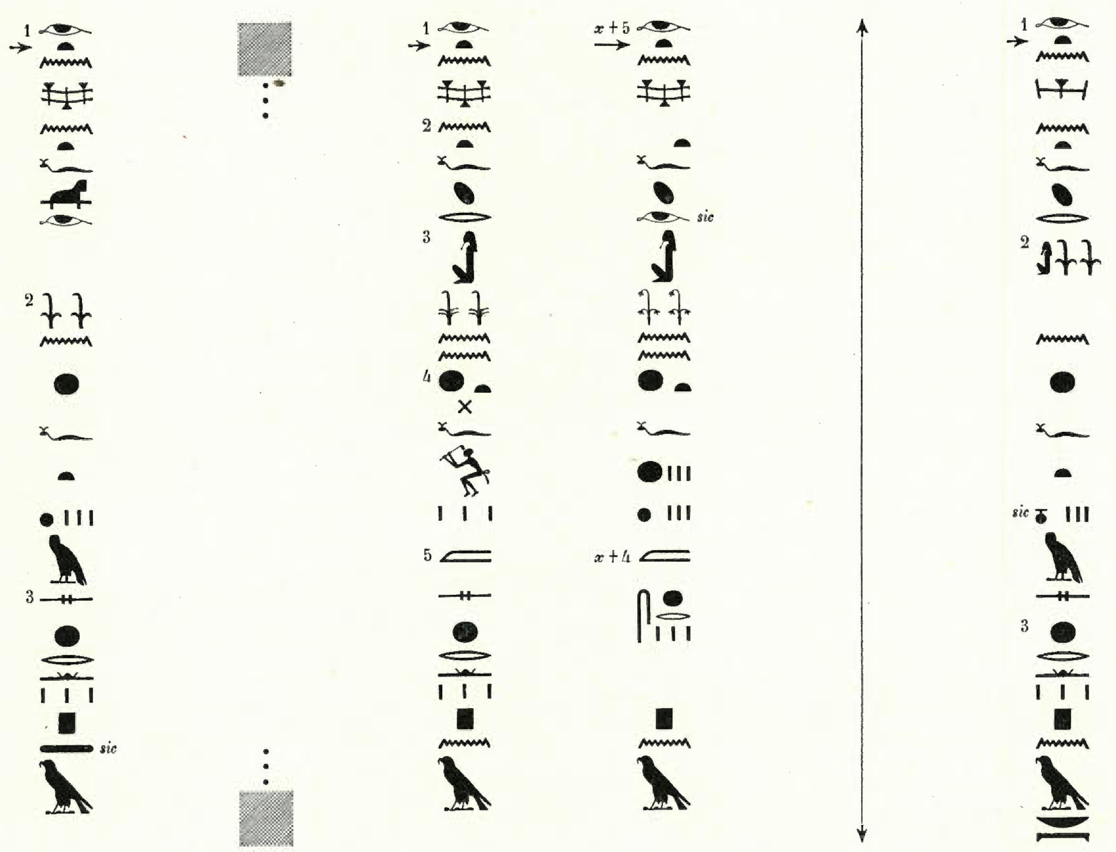


[1] Le début de la légende n'a jamais existé.

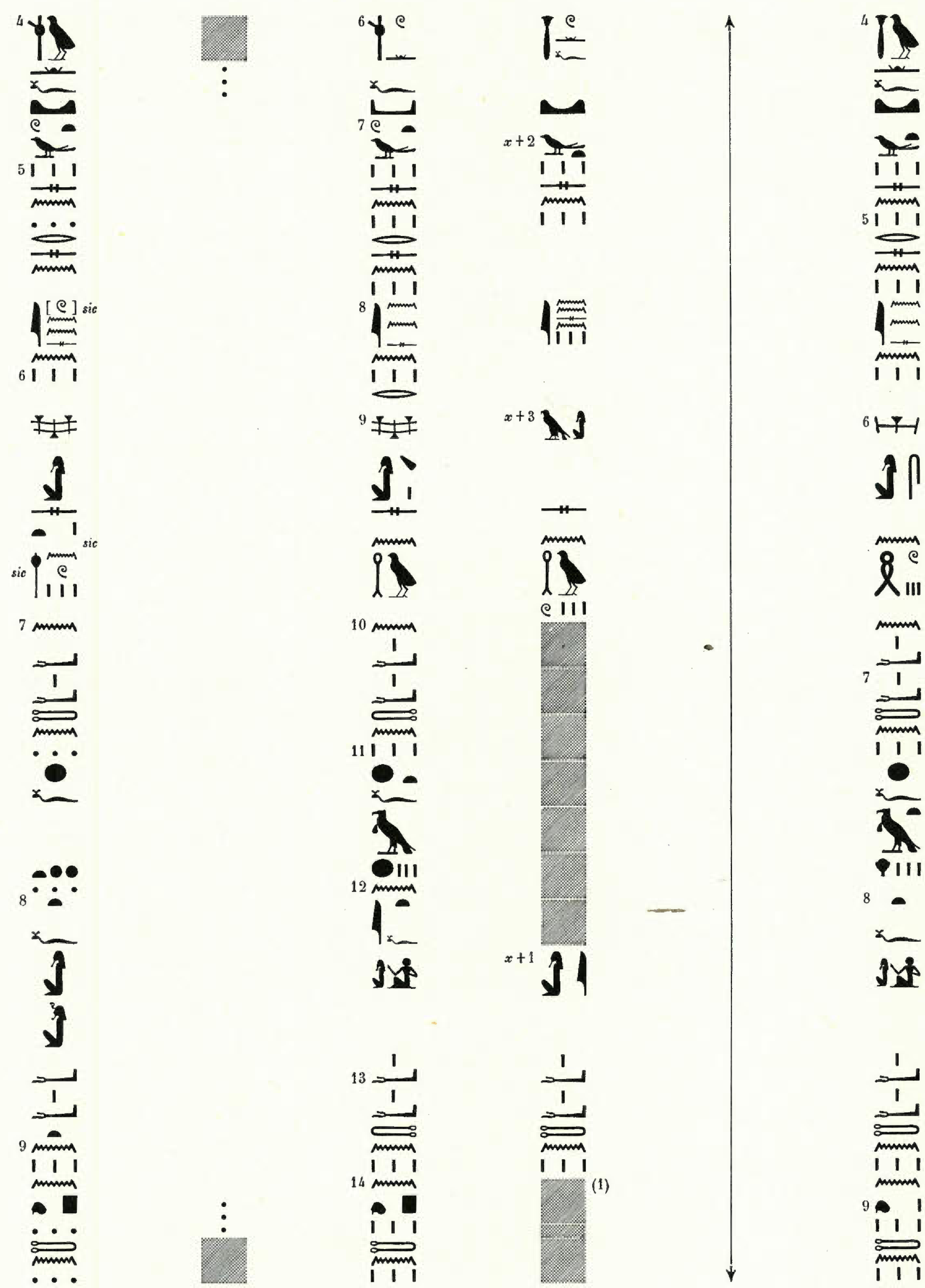
S.Is.	O.	M.s.I	T.S.1	T.S.2	R.VI



TEXTE.

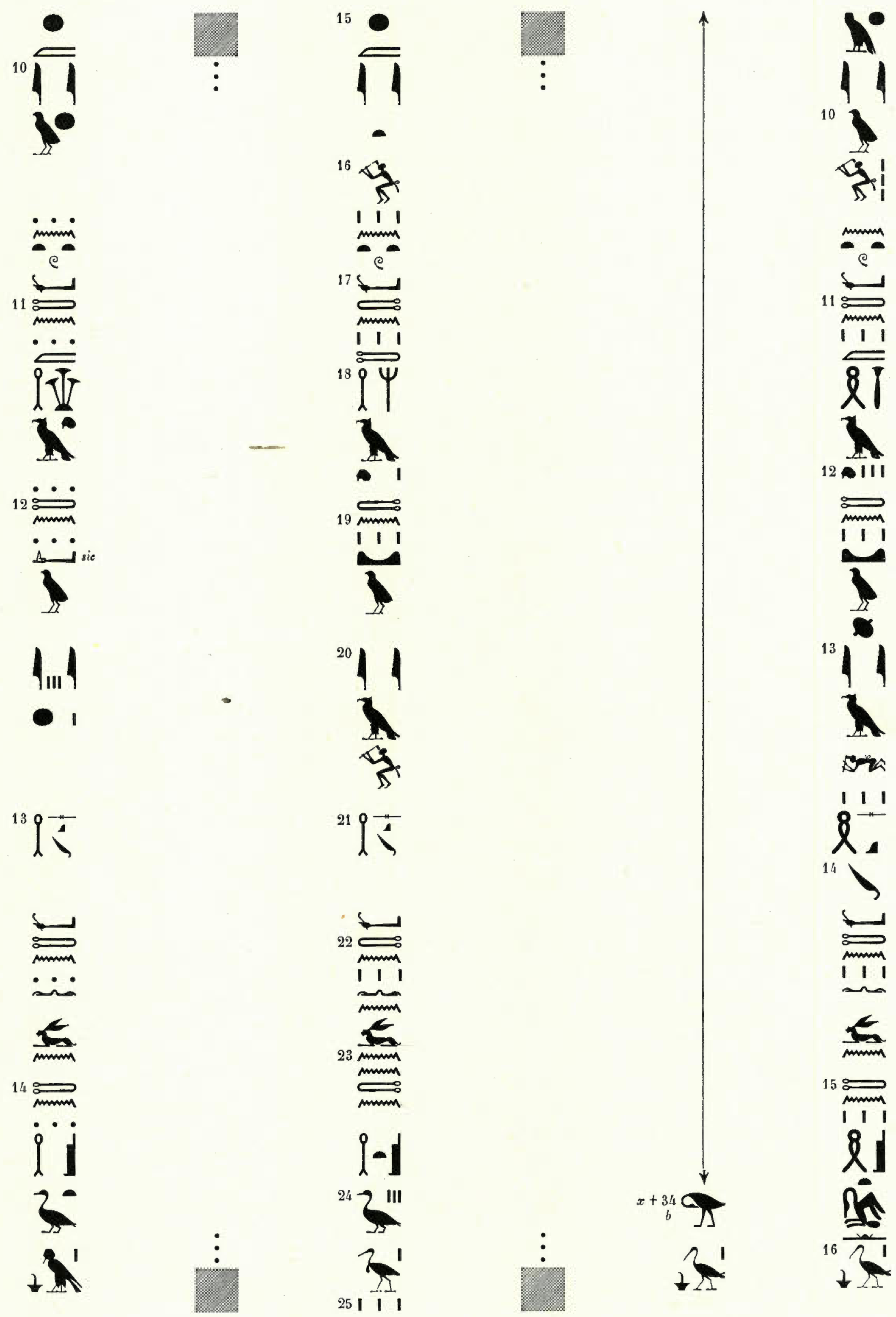


→ S.Is. | O. | → M.s.I | → T.S.1 | T.S.2 | → R.VI

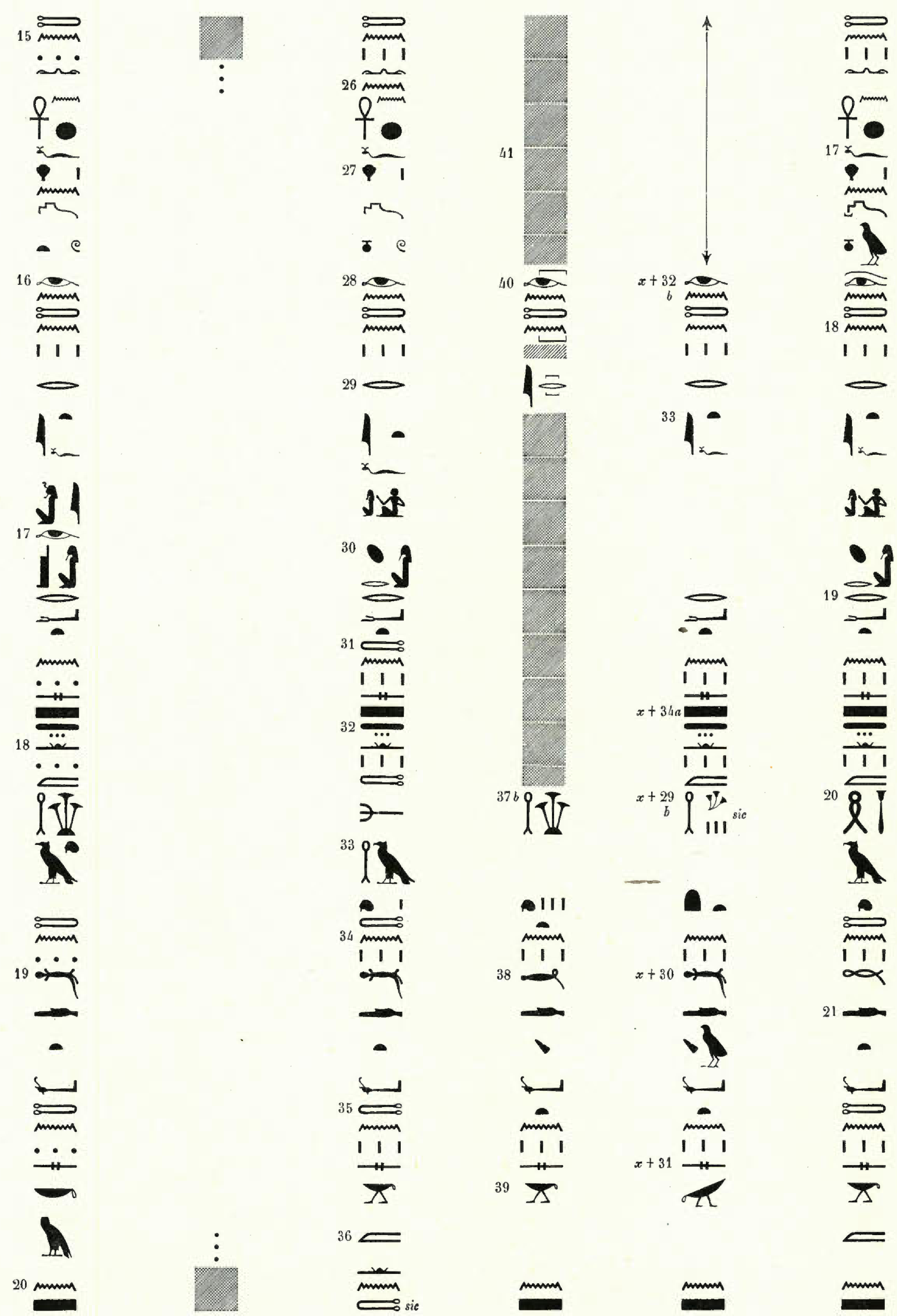


(1) Environ 10 colonnes sont détruites.

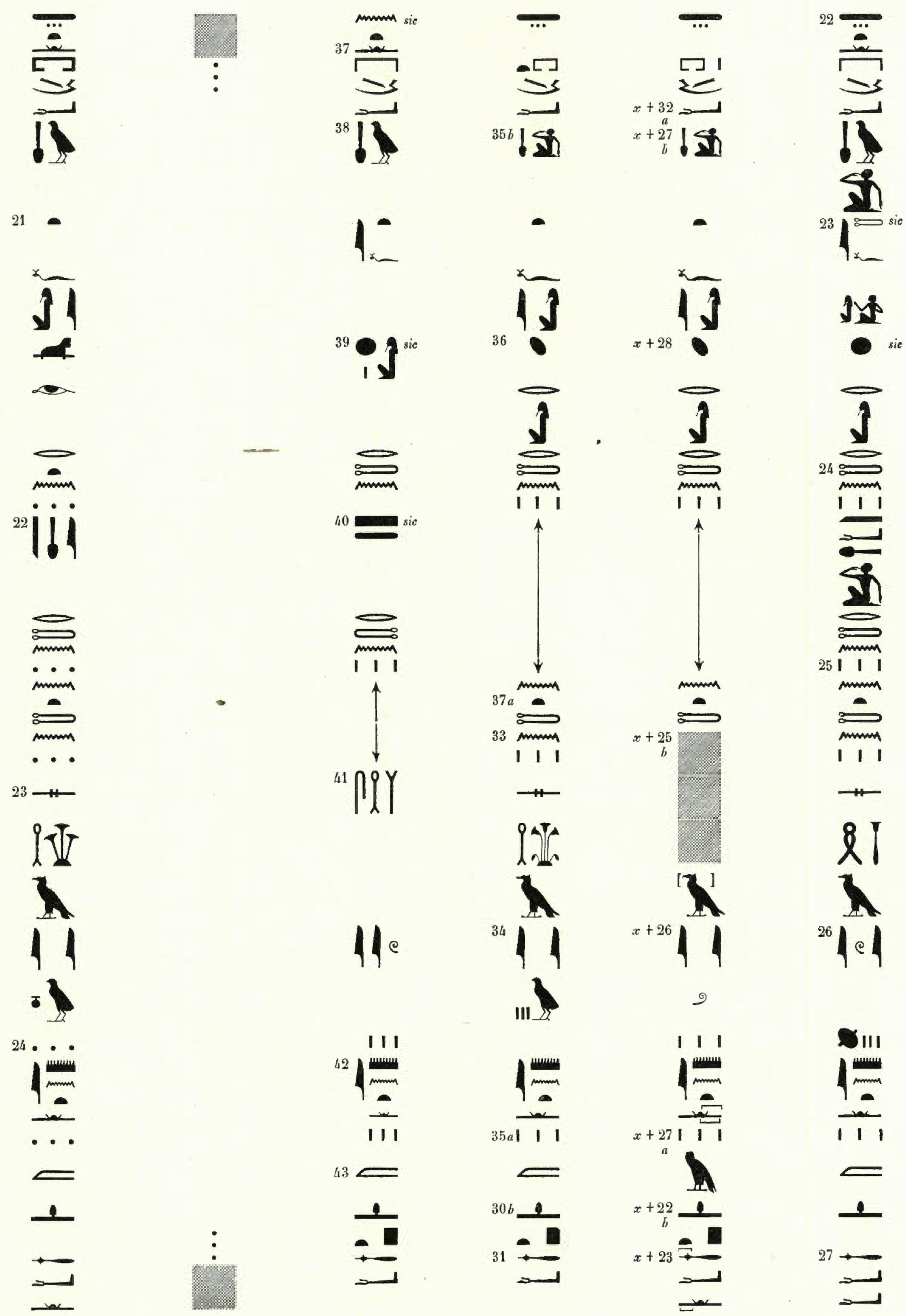
→ S.Is. | O. | → M.s.I | → T.S.1 | ← T.S.2 | → R.VI



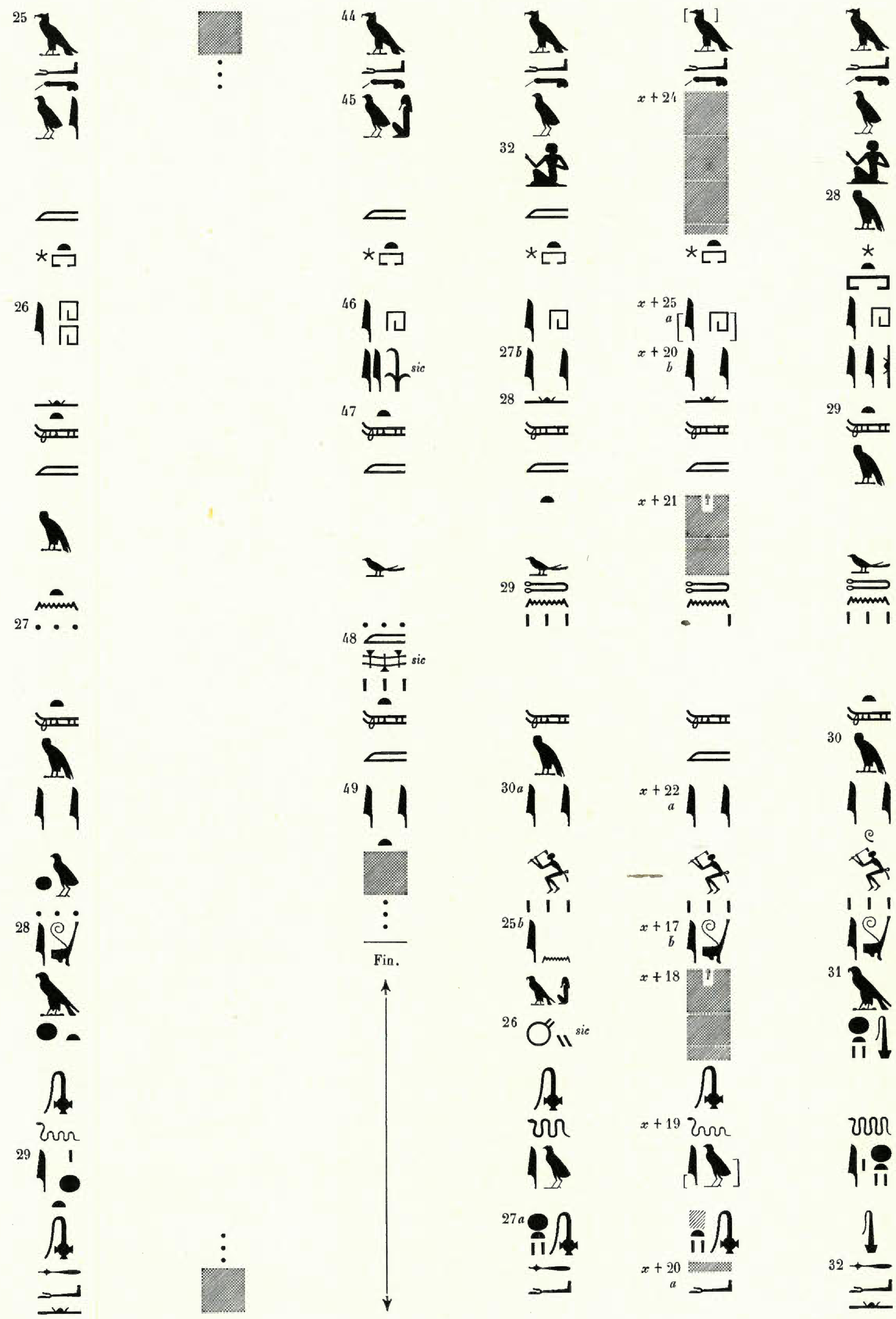
→ S.Is. | O. | → M.s.I | → T.S.1 | ← T.S.2 | → R.VI

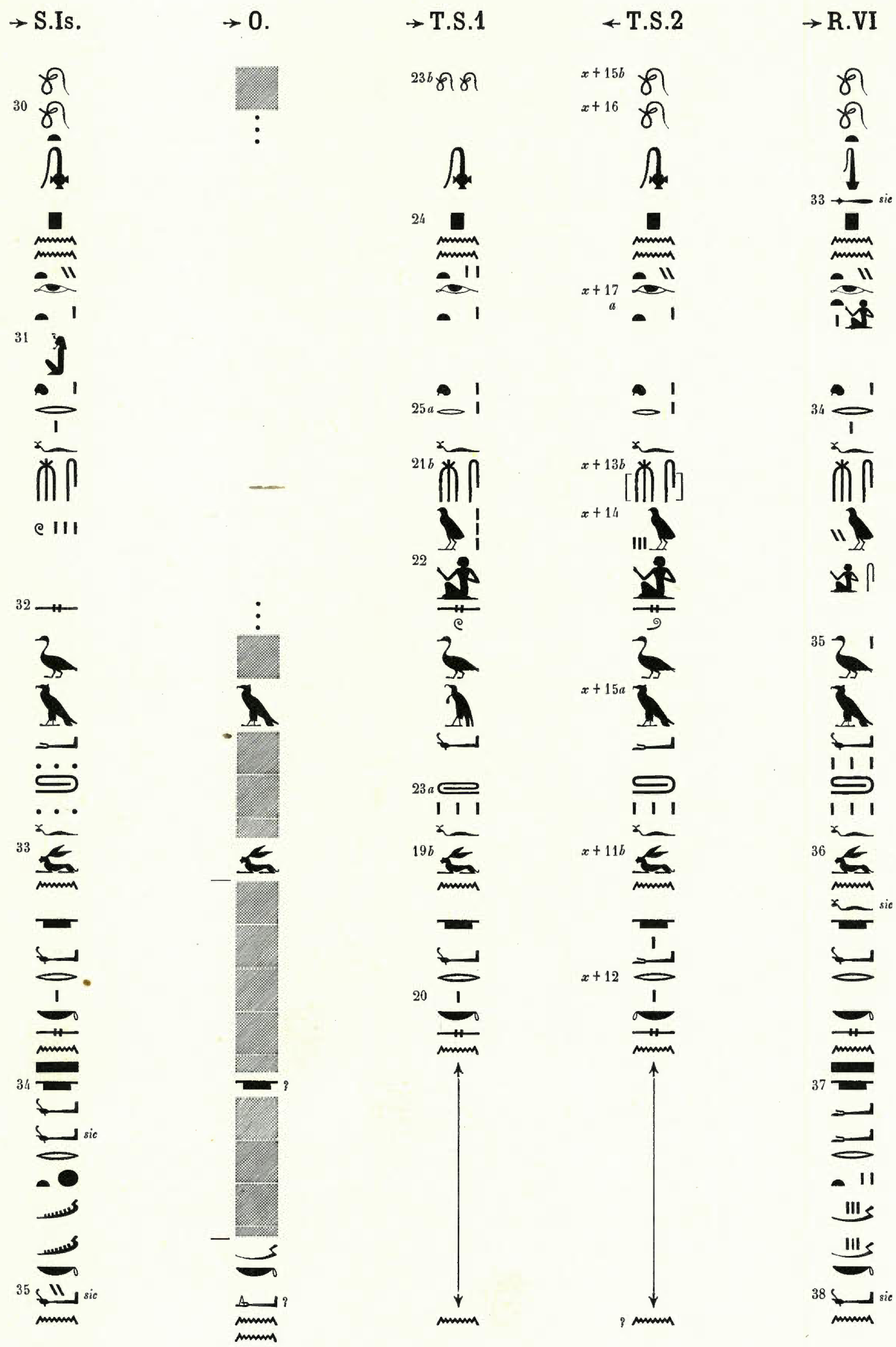


→ S.Is. | O. | → M.s.I | → T.S.1 | ← T.S.2 | → R.VI

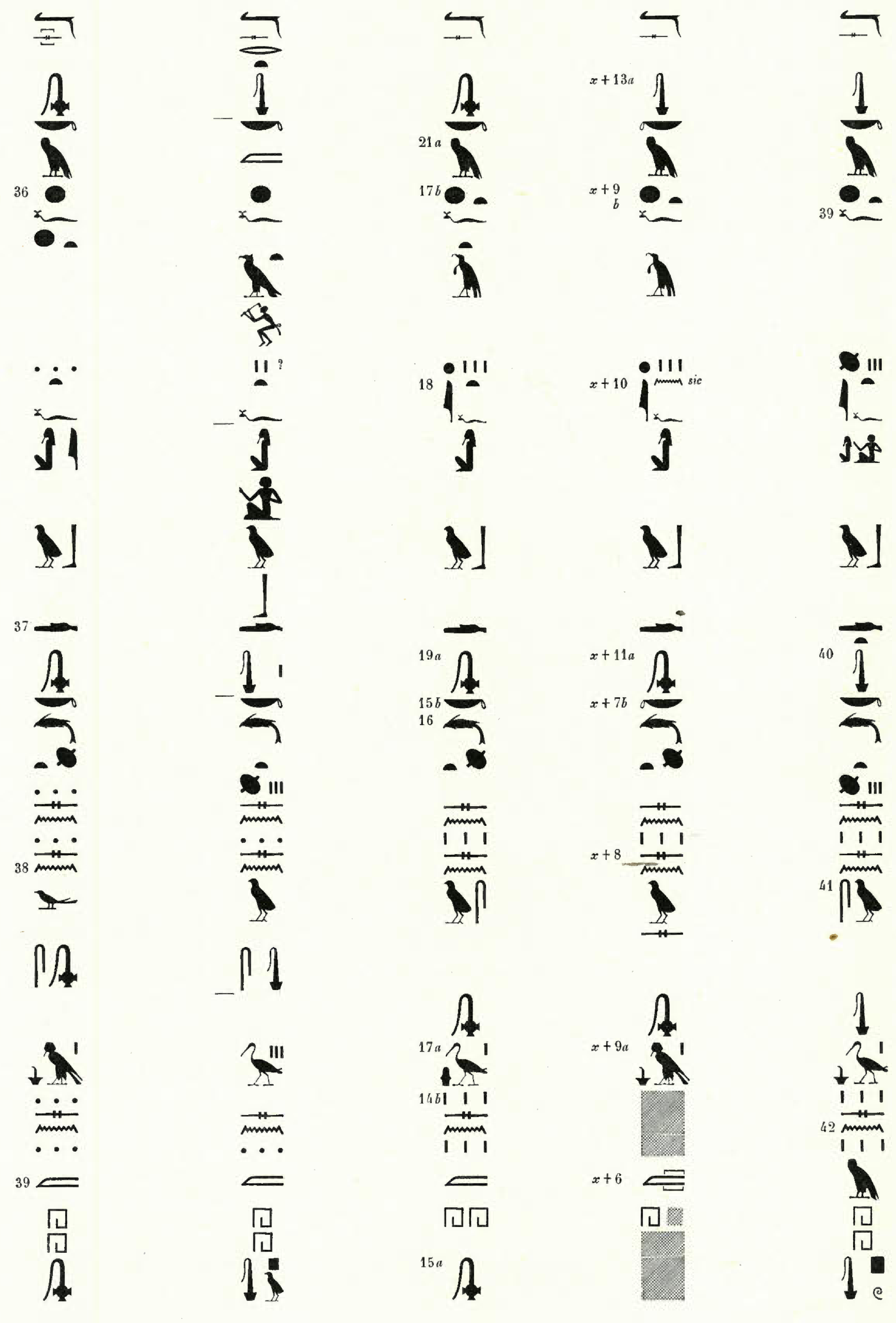


→ S.Is. | O. | → M.s.I | → T.S.1 | ← T.S.2 | → R.VI

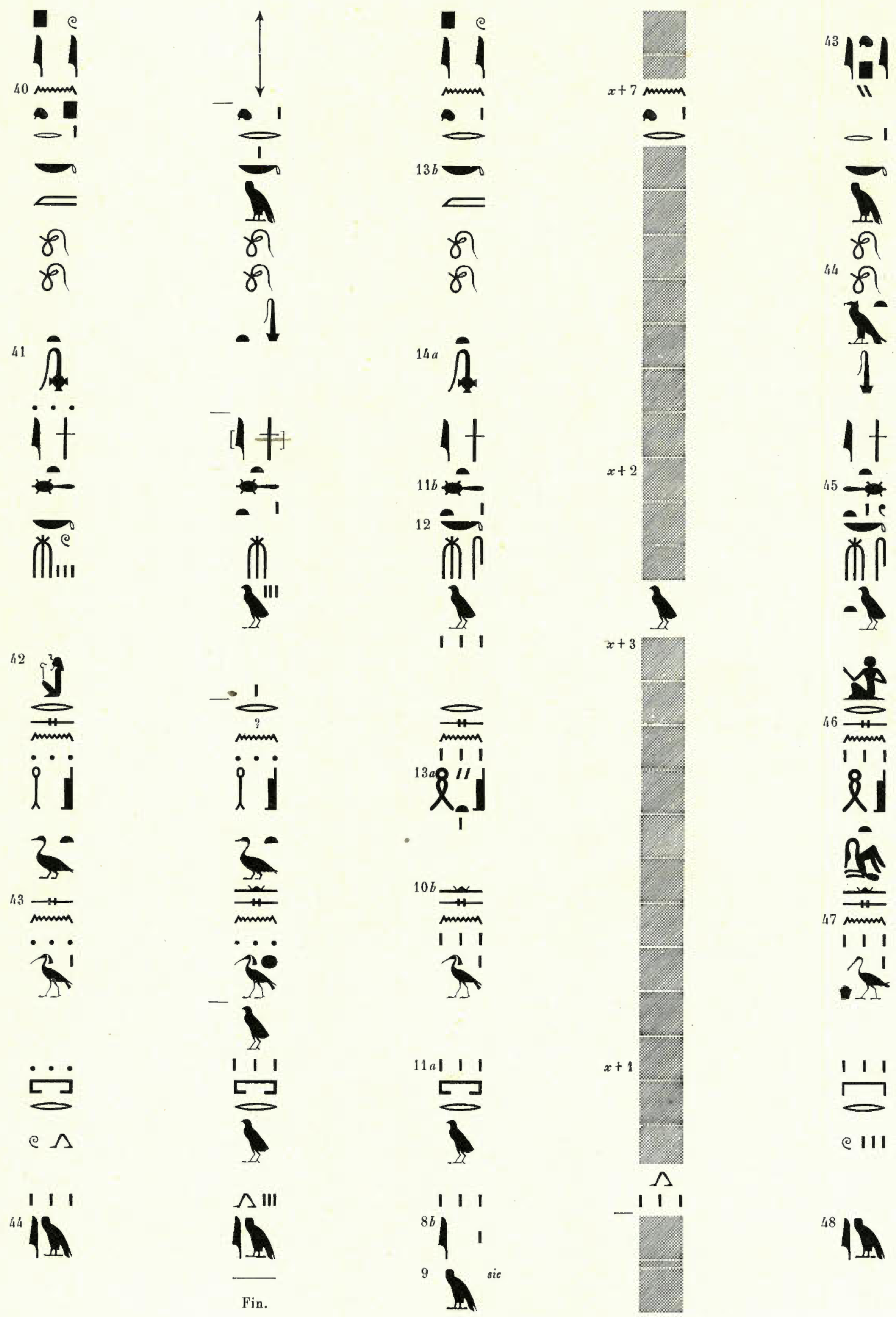



→ S.Is.
→ O.
→ T.S.1
← T.S.2
→ R.VI

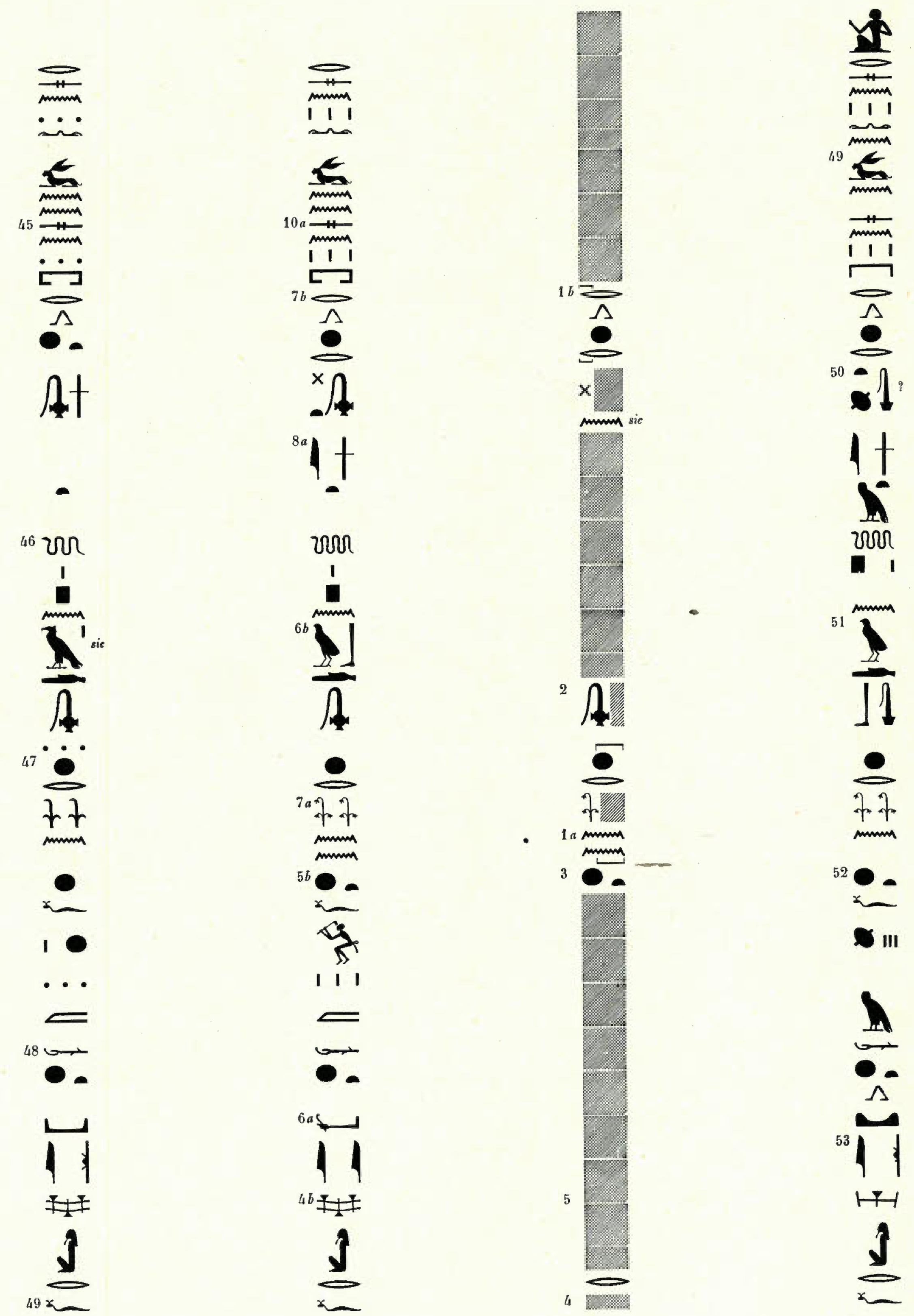
→ S.Is.	→ O.	→ T.S.1	← T.S.2	→ R.VI



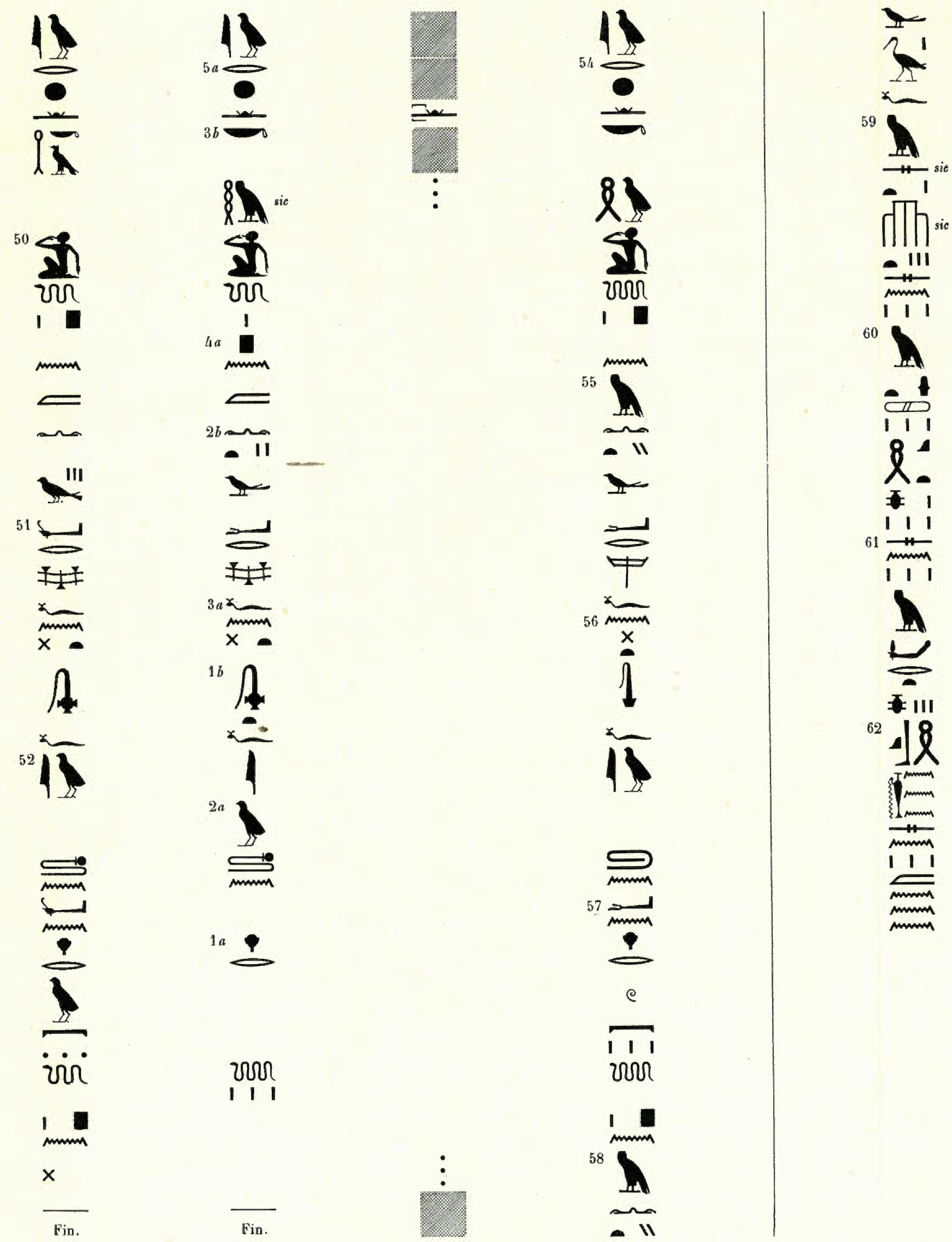
→ S.Is. → O. → T.S.1 ← T.S.2 → R.VI



→ S.Is. | → T.S.1 | ← T.S.2 | → R.VI



→ S.Is. | → T.S.1 | ← T.S.2 | → R.VI | → R.VI



*
* *

Les textes embrouillés de **T.S.1** et **T.S.2** avaient été photographiés par Ch. Maystre et reconstitués par lui et par moi. J'ai également collationné ces textes sur place.

Les fragments des textes de la 2e, 8e, 9e et 11e Divisions du *Livre des Portes* dans la Salle du Sarcophage de la tombe de **R.III** ont été découverts par le regretté Dr. Tadeusz Andrzejewski. Peu de temps avant sa mort il m'avait envoyé ses copies en me priant de les utiliser pour la présente publication. Ces textes sont beaucoup plus complets que ceux qui ont été publiés dans les *Annales du Service des Antiquités de l'Egypte,* Vol. LVIII (1962), pp. 1-6.

Les vignettes de la 8e Division sont celles qui illustrent ma publication, *The Tomb of Ramesses VI.* Je remercie la Foundation Bollingen d'avoir permis de les républier ici.

EN VENTE :

AU CAIRE : chez les principaux libraires et à l'Institut français d'Archéologie orientale, 37, rue El-Cheikh Aly Youssef (ex rue Mounira).

A PARIS : à la Librairie d'Amérique et d'Orient, Adrien Maisonneuve, 11, rue Saint-Sulpice.

A LA HAYE : chez Martinus Nijhoff, 9, Lange Voorhout.

Imprimé en R. A. U.